Naam: Margo Niessen

Studentnummer: 3753077 | 15 april 2016

MA scriptie interculturele communicatie | Universiteit Utrecht

1e begeleider: Jan ten thije

2e begeleider: Roos beerkens

4

De rol van Lingua Receptiva in het West-Vlaamse grensgebied

Een etnografisch onderzoek naar de keuze tussen dialect, tussentaal, algemeen Nederlands en Frans in Lendelede, West-Vlaanderen.

# Voorwoord

Voor u ligt mijn masterscriptie over Lingua Receptiva en taalkeuze in Lendelede. Deze masterscriptie is de afsluiting van mijn master Interculturele Communicatie aan de Universiteit Utrecht. De afgelopen 2,5 maand heb ik hier al mijn ziel en zaligheid in gestoken.

Ik heb lange tijd nagedacht over het onderwerp van mijn masterscriptie. Ik ben een persoon die lastig keuzes kan maken en iedere week trok wel iets anders mijn aandacht. Na verschillende gesprekken met medestudenten, docenten en met hulp van mijn begeleider Jan ten Thije ben ik uiteindelijk tot dit onderwerp gekomen. Ik wilde graag iets doen met mijn Belgische roots, en wat sluit daar niet beter op dan de stad waar mijn familie vandaan komt!

Het schrijven van mijn scriptie is niet altijd even makkelijk geweest, ik miste soms structuur en motivatie om mezelf aan het werk te zetten. Ik wil mijn lieve Oma Angèle ontzettend bedanken voor alle tijd en moeite die ze in mij heeft gestoken de afgelopen maanden. Voor het onderzoek was het fijn dat ik bij u kon blijven slapen, eten en dat u mij overal naar toe bracht. Maar vooral ook alle contacten die u legde waardoor ik snel aan de slag kon met mijn observaties. Ook mijn tante Darline wil ik daarvoor bedanken, zonder deze twee zou mijn datacollectie veel minder uitgebreid zijn geweest. Daarnaast wil ik ook mijn begeleider Jan ten Thije bedanken voor de hulp, feedback en interesse in mijn onderwerp. Tenslotte wil ik mijn moeder/vader en lieve vriend en vriendinnetjes bedanken voor hun engelengeduld met mij en de peptalks die het af en toe net iets gemakkelijker maakten.

Ik wens u veel leesplezier.

# Inhoudsopgave

**Samenvatting** ……………..………………………….………………………………………………...………………... 4

**1. Inleiding** …………….…….…………..……………..…………………………………………..….……......…. 5

1.1 Relevantie …………………...……………………………....................................………………………. 5

1.2 Onderzoeksvraag ……………………………………………………………………......………………. 6

2. **Taalsituatie in België en West-Vlaanderen** …………………..……………,,,...………...……. 8

2.1 De Belgische taalsituatie...……………………………………………………………..……...….…… 8

2.2 Attitudes Vlamingen en Walen …………………………………………………...……………...... 10

2.3 Het Frans-Vlaamse grensgebied ………………………………..……………..……………...…... 12

2.4 Lendelede ………………………………………………………...……………………………………....… 14

3. **Theoretisch Kader**……………………………………………………………………..……………...……. 17

3.1 Meertalige Communicatie …………………………………………...……………………………..… 17

3.2 Communicatiemodi ……………………………………………………………………………………… 19

3.3 Lingua Receptiva (LaRa) ……………………………………..………………………………………... 20

3.3.1 LaRa in België …………………………………………………………………………………. 22

3.4 Dialect ………………………………………………………………...………………………………………. 23

3.4.1 West-Vlaams ……………………………………………………………………………...…… 23

3.4.2 Tussentaal ……………………………………………………………………………………… 25

3.5 Probleemstelling …………………………………………………………………………………………. 26

4. **Methode** **en corpus** ………..………………………………………….…………………………….……..… 27

4.1 Etnografisch onderzoek …………………………………...………………..………………..………... 27

4.1.1 Observatiemethode ……………………………………………………………………..….. 28

4.2 SPEAKING model .…………………………………………………….…..….…………………………… 30

4.3 Functionele Pragmatiek ...………………………………………………….……………………….…. 31

4.4 Domeinen ……………….………………………………………………….….....…………………………. 32

4.4.1 Domein A: familie ………………...…………………………….………………………….… 33

4.4.2 Domein C: onderwijs ………...………………………………………….……….…....…… 33

4.4.3 Domein F: burger/overheid ……………………………………………………..………. 34

4.4.4 Domein J: commercieel ……………………………………………….…………………… 35

4.5 Schematisch overzicht keuzeproces communicatieve modi ….……….…….…….…… 36

4.6 Stappenplan …………………………………………………………………………………………...……. 37

5. **Resultaten** ..………….……………………………………………………………………………………..……. 39

5.1 Domein A: familie ………………………………………………………………………….……..….….... 39

5.1.1 Lingua Receptiva ………………………………………………………………………...…... 39

5.1.2 Andere communicatiemodi ……………………………………………….…………….. 40

5.2 Domein C: onderwijs …………………………………………………………………………….………. 42

5.2.1 Lingu Receptiva ………………...………………………………………...………………….. 42

5.2.2 Dialect …………………………………...………………………………….……………………. 44

5.2.3 Andere communicatiemodi ………………………………….………………………….. 45

5.3 Domein F: burger/overheid ………………………………………………….………………………. 46

5.3.1 Lingua Receptiva ……………………………………………………….……………………. 46

5.3.2 Andere communicatiemodi ………………………………….………………………….. 47

5.4 Domein J: commercieel …………………………………………………………..…………………….. 50

5.4.1 Lingua Receptiva ……………………………………………………….……………………. 50

5.4.2 Andere communicatiemodi ………………………………….………………………….. 50

5.5 Vergelijking domeinen …..…………………………………………………………..…………………. 51

5.6 Keuzefactoren ……………………………..………………………………………….…………………… 53

5.6.1 Taalpolitiek ………………………………………………………………..…………………... 53

5.6.2 Doel van interactie …………………………………………………..……………………… 54

5.6.3 Mate van bekendheid gesprekspartner …………………….………………………. 54

5.6.4 Attitude sprekers ..…………………………………………………..………………………. 55

5.6.5. Andere factoren …………………………………………………………………………….. 55

6. **Conclusie** ..…………...……………………………………………………………………..……………………. 56

6.1 Keuzefactoren ……………………………………………………………………..………………………. 57

7. **Discussie** ………………………….…………………………………………………………..…………….……. 58

8. **Literatuurlijst** ……………...…………………………………………………………...……………………... 60

Bijlage 1 ………………………………………………………………………………………………………………………. 67

Bijlage 2 …………………………………………………………………………………………………….………………. 105

# Samenvatting

Binnen dit onderzoek staat de meertalige communicatiemodi Lingua Receptiva centraal. Lingua Receptiva houdt in dat tijdens een meertalige interactie de deelnemende sprekers hun eigen moedertalen/dialecten aanhouden om te communiceren (Rehbein, ten Thije & Verschik, 2011). Verschillende onderzoeken naar Lingua Receptiva zijn al uitgevoerd in Scandinavië en in het grensgebied van Nederland met Duitsland (Beerkens, 2010; Braunmüller, 2007; Snijkers, 2014). Dit onderzoek richt zich op Lingua Receptiva, dialect en andere communicatieve modi in het grensgebied West-Vlaanderen met Frankrijk. Hierbij wordt de volgende hoofdvraag gehanteerd: “*In hoeverre is er sprake van het gebruik van Lingua Receptiva in Lendelede?”*

Met behulp van een etnografische observatiemethode zijn vier domeinen in de gemeente Lendelede geobserveerd en geanalyseerd op het gebruik van taal(variëteiten) en de bijbehorende keuzeprocessen tijdens interacties. Ribbert en ten Thije (2007) stelden dat attitude en de institutionele context een rol spelen bij het kiezen voor een bepaalde communicatieve modus. Dit is bevestigd in dit onderzoek. Ook is gebleken dat het territorialiteitsbeginsel, dat in België de taalkeuze regelt, binnen het keuzeproces een grote rol speelt. Daarnaast is gebleken dat er veelvuldig gebruik wordt gemaakt van dialect in alle domeinen hetgeen ook naar voren is gekomen in onderzoek van de Caluwe & van Renterghem (2011). Concluderend wordt gesteld dat Lingua Receptiva binnen Lendelede zich op dezelfde manier voorkomt als andere sociolinguïstische verschijnselen omtrent taalkeuze.

# 1. Inleiding

Meertaligheid is in de huidige samenleving niet meer weg te denken. Globalisering, internet en de snelheid waarmee men tegenwoordig in contact komt met andere talen en culturen hebben ervoor gezorgd dat meertaligheid steeds meer aandacht heeft gekregen. In België speelt deze meertaligheid al sinds het ontstaan van het land een belangrijke rol. België is officieel een drietalig land met zowel Nederlandstaligen, Franstaligen als Duitstaligen. Toch betekent dit niet dat er een drietalige praktijk en bijbehorend beleid is ontstaan. Er is sprake van eentalige gebieden die gescheiden worden door een taalgrens; het gebied waarin men zich bevindt, bepaalt de voertaal. In de 18e en 19e eeuw was Frans de meest gebruikte taal in onderwijs, cultuur en politiek. De Vlaamse Beweging maakte hier uiteindelijk een einde aan, wat resulteerde in de taalgrens van 1962 (Delmartino, 1990). Naast drie verschillende talen, het Frans, Duits en Nederlands, zijn er ook nog verschillende dialecten te vinden in België. Een daarvan is het West-Vlaams. Het West-Vlaams is, door de perifere ligging en de lage immigratie uit andere streken, een van de weinige dialecten die nog veelvuldig gesproken wordt door zowel de jongeren als de ouderen uit de streek (de Caluwe & van Renterghem, 2011).

De taalsituatie in België is nog steeds een gevoelige en ingewikkelde kwestie, juiste en effectieve communicatie is hierdoor ontzettend belangrijk. Een van de communicatiestrategieën die gebruikt kan worden om tot effectieve communicatie te komen is Lingua Receptiva (LaRa). LaRa is een vorm van meertalig communiceren waarbij iedere deelnemer zijn eigen moedertaal of dialect blijft spreken en men geen gebruik maakt van een lingua franca. Het is niet nodig dat men elkaars taal spreekt, maar men heeft wel receptieve vaardigheden nodig om de ander te kunnen begrijpen (Rehbein, ten Thije & Verschik 2012).

Dit onderzoek richt zich op LaRa in België, met daarbij een specifieke focus op de provincie West-Vlaanderen en de stad Lendelede. Lendelede is een kleine stad gelegen bij Kortrijk, relatief dicht zowel bij de grens met Frankrijk als bij de grens met Wallonië. Dit maakt het een interessant startpunt voor een onderzoek naar LaRa. Daarnaast is Lendelede een onderdeel van mijn roots. Met een West-Vlaamse moeder die geboren en getogen is in Lendelede is dit een belangrijk onderdeel binnen mijn leven. Mijn moeder heeft mij de West-Vlaamse cultuur en taal meegeven en mijn familie is daar nog altijd gevestigd. Dit onderzoek geeft mij de mogelijkheid taal en dialect binnen Lendelede op een andere manier te bekijken.

In West-Vlaanderen wordt voornamelijk dialect gesproken. Het West-Vlaams is het meest levendige dialect binnen België dat nog steeds door jong en oud gesproken wordt (de Caluwe & van Renterghem, 2011). Het dialect is op allerlei manieren verweven in de West-Vlaamse samenleving. De West-Vlaamse provincie is gelegen aan verschillende lands- en taalgrenzen die invloed kunnen hebben op het taalgebruik van de inwoners en de gehanteerde communicatiemodi. Binnen meertalige communicatie moeten deelnemers een communicatieve modus selecteren om te communiceren. Deze modi kunnen naast LaRa ook *English as a Lingua Franca* (ELF), *code-switching* of het gebruik van de taal van de ander zijn (Backus et al, 2013).

1.1 Relevantie

Dit onderzoek richt zich op het gebruik van communicatieve modi, Lingua Receptiva in specifiek, en dialect binnen de stad Lendelede. Het onderzoek naar Lingua Receptiva is een nog redelijk nieuw onderzoeksgebied. Verschillende onderzoekingen zijn reeds gedaan, maar zijn deze voornamelijk uitgevoerd in Scandinavië en het Nederlands Duitse grensgebied (Braunmüller, 2007; Beerkens, 2010). Onderzoek naar LaRa in België staat nog in de kinderschoenen. De huidige taalsituatie binnen België maakt dit een interessante casus om te onderzoeken. Naast een uitbreiding van het onderzoek naar Lingua Receptiva in het algemeen draagt dit onderzoek eveneens bij aan een verkenning naar (taal)grensoverschrijdende communicatie in West-Vlaanderen. Met behulp van LaRa kunnen nieuwe mogelijkheden onderzocht worden voor een goede uitvoer van (taal)grensoverschrijdende communicatie. Dit kan zowel de communicatie met Wallonië als Frankrijk verbeteren.

1.2 Onderzoeksvraag

Voor het onderzoek is de volgende hoofdvraag gehanteerd:

*In hoeverre is er sprake van het gebruik van Lingua Receptiva in Lendelede?*

Bij deze hoofdvraag worden de volgende deelvragen behandeld:

1. *Welke communicatiemodi zijn er in het West-Vlaamse grensgebied?*
2. *Welke communicatiemodi worden er gebruikt tijdens interacties in Lendelede*?
3. *In hoeverre is er sprake van het gebruik van dialect tijdens interacties in Lendelede*?
4. *Van welke factoren hangt de keuze voor een communicatiemodus af?*
5. *Is er een verschil in het gebruik van communicatiemodi en dialect binnen de verschillende domeinen: familie, onderwijs, overheidscommunicatie en commercieel?*
6. *Is er een verschil in het gebruik van LaRa binnen de verschillende domeinen?*

Het onderzoek wordt uitgevoerd aan de hand van een etnografische analyse waarin verschillende institutionele domeinen zijn geobserveerd door middel van een participerende observatie.

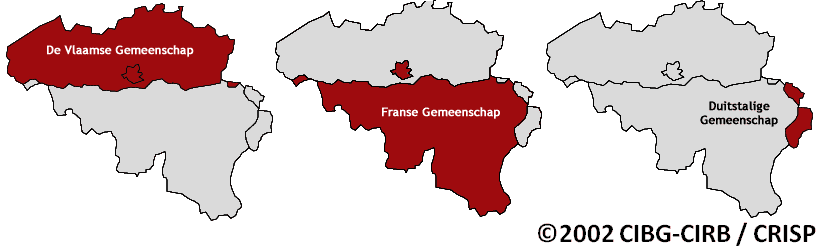
Het onderzoek start met een contexthoofdstuk waarin de Belgische taalsituatie, attitudes en grenssituatie en de stad Lendelede toegelicht worden. Vervolgens volgt het theoretisch kader waarin de gehanteerde theorieën over Lingua Receptiva, communicatiemodi, het West-Vlaams en dialect in besproken worden. De methode bevat een toelichting van de etnografische onderzoeksmethode en de gebruikte domeinen. Op de methode volgt het resultatenhoofdstuk waarin de observaties worden geanalyseerd. Ten slotte volgt er een conclusie en discussie.

# 2. Taalsituatie in België en West-Vlaanderen

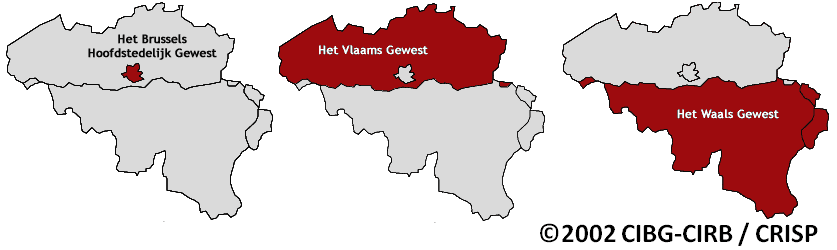
Dit hoofdstuk bevat een korte uiteenzetting van de huidige Belgische taalsituatie en de attitude van de Vlamingen en de Walen ten opzichte hiervan. Vervolgens wordt er specifiek inzicht gegeven in de grensstreek van West-Vlaanderen met Frankrijk en Wallonië en de stad Lendelede in het bijzonder.

2.1 De Belgische Taalsituatie

In de Belgische grondwet worden drie talen erkend: Duits, Frans en Nederlands. Het land, bestaande uit 11,2 inwoners (AD statistiek, 2015), heeft echter vier verschillende taalgebieden. Een Nederlandstalig taalgebied, een Franstalig taalgebied, een Duitstalig taalgebied en ten slotte het tweetalig Frans Nederlandse Brussel-Hoofdstad (figuur 1 en 2). Binnen België is 58 procent van de bevolking Vlaamstalig, 32 procent Franstalig, 0.6 procent Duitstalig en 9,5 procent komt uit de tweetalige streek van Brussel (Willemyns, 2002).



**Figuur 1:** Gemeenschappen België (Observatorium voor Gezondheid en Welzijn Brussel-Hoofdstad, 2002, par. 1)



**Figuur 2:** Gewesten België (Observatorium voor Gezondheid en Welzijn Brussel-Hoofdstad, 2002, par. 1)

Het koninkrijk België is ontstaan in 1830. De taalgrens, tussen de Vlaamse, Franse en Duitstalige gemeenschap, die pas officieel in 1962 van kracht werd, was al voor het ontstaan van het koninkrijk in 1830 duidelijk terug te zien in België (Hüning, 2015). De taalpolitiek binnen België is in de loop der tijd flink veranderd. Na het ontstaan van het koninkrijk werd er taalvrijheid vastgelegd in de grondwet. Dit betekende dat iedereen vrij is eender welke taal te spreken. In de praktijk leidde dit tot een verfransing van het openbare leven. De Waalse gewesten hadden een periode van economische groei en Frans werd gezien als de prestige taal (Hüning, 2015; Delmartino, 1990).

Tussen 1834 en 1840 is de Vlaamse Beweging ontstaan. Een groep bestaande uit literair geschoolde Vlamingen verzette zich tegen het gebruik van Frans in het openbare leven. Men wilde meer aandacht voor de Vlaamse literatuur, taal en geschiedenis. Het verzet zorgde ervoor dat er uiteindelijk in 1898 een gelijkheidswet kwam. Dit betekende dat wetten, rechtspraak, onderwijs en bestuur naast in het Frans nu ook in het Nederlands mogelijk waren. Rond 1930 ontstond het huidige territorialiteitsbeginsel. Dit beginsel houdt in dat het grondgebied waar iemand zich bevindt de voertaal bepaalt (Delmartino, 1990). Met het vastleggen van de taalgrens zorgt dit ervoor dat de Vlaamse, Waalse en Duitse gebieden in België volledig eentalig zijn, Brussel is hierop de enige uitzondering. Dit houdt in dat één van deze drie talen als enige geaccepteerd wordt in het openbare leven. Deze scheiding is niet enkel een scheiding tussen talen maar ook op politiek, godsdienstig en economisch gebied zijn de gewesten autonoom (Hüning, 2015). Het territorialiteitsbeginsel zorgt ervoor dat het gebied waarin men zich op dat moment bevindt invloed heeft op de taalkeuze van de persoon op dat moment.

De taalsituatie binnen België is, zoals zal blijken, essentieel om de Belgische cultuur(en) te begrijpen. Drie verschillende gemeenschappen binnen een land met elk eigen economische, politieke en godsdienstige aspecten kunnen zorgen voor spanningen. Deze spanningen zijn tot op de dag van vandaag aanwezig binnen de Belgische samenleving. De tegenstellingen tussen de gemeenschappen hebben tot negatieve attitudes ten opzichte van de ander geleid. Dit wordt verder toegelicht in de volgende paragraaf.

2.2 Attitudes Vlamingen en Walen

Het taalprobleem in het huidige België is niet enkel in de politiek een aandachtspunt waaraan men in de wetenschap veel tijd besteedt maar leeft ook nog steeds onder de bevolking. De taalgrens is niet enkel een grens waar het Waals overgaat in het Vlaams maar ook een grens waarbij de Waalse cultuur verandert in een Vlaamse cultuur. Beide culturen staan apart van elkaar. Naast eigen politieke partijen beschikken ze ook beiden over eigen televisiezenders, kranten en tijdschriften. De jongere generatie uit zowel Vlaanderen als Wallonië krijgt, naast de taal op school, verder weinig tot niets mee van de andere cultuur en krijgt er in het dagelijks leven ook nauwelijks mee te maken (Billiet, Maddens & Frognier, 2006). De gemeenschappen groeien op in een monolinguale omgeving waarin ook alle media monolinguaal zijn. Uit onderzoek van Sinardet (2000) is daarnaast gebleken dat men over elkaar niet veel kennis heeft. Er wordt bij beide weinig tot geen aandacht besteed aan informatie over de ander. Wel blijkt dat er in Wallonië meer aandacht wordt besteed aan Vlaanderen dan andersom. In Vlaanderen heeft men veel meer aandacht voor de eigen gemeenschap (Sinardet, 2000). Uiteindelijk heeft dit geresulteerd in twee verschillende gemeenschappen die volledig apart van elkaar kunnen functioneren.

In een land dat qua taal en cultuur verdeeld is, blijkt het lastig om een uniforme identiteit uit te dragen waarin de cultuur van zowel de Vlamingen als de Walen in geïntegreerd is. De Vlamingen zijn, met behulp van o.a. de Vlaamse Beweging, veel bezig met het creëren van een eigen identiteit en een Vlaams bewustzijn. Dit heeft ervoor gezorgd dat Vlamingen zich dan ook sterker identificeren met het gewest Vlaanderen dan de staat België (Billiet, Maddens & Frognier, 2006). In Wallonië vind je dit veel minder terug, de Walen identificeren zich voornamelijk met de staat België in het algemeen en niet alleen als Waal.

In een drietalig land zoals België zou meertalig onderwijs in theorie zeer logisch zijn. Toch is dit hier vaak niet aan de orde. Het leren van de taal van de ander is ook niet iets wat vanzelfsprekend is. De taal van de ander wordt enkel gedoceerd als vreemde taal in het onderwijs, net zoals in Nederland. Wel wordt hier al op het basisonderwijs mee gestart. Naast het zeer beperkte contact met de ander is er, vanwege een negatieve attitude ten opzichte van de taal en haar sprekers, ook maar weinig behoefte aan het leren hiervan (Mettewie, 2004). Toch hebben de Vlamingen zelf het idee dat ze voldoende kennis van en/of vaardigheid in de Franse taal hebben. Ook zijn de Vlaams sprekenden in het algemeen vaak bereid om over te schakelen naar het Frans als ze een conversatie hebben met een Franstalige (Ryckeboer, 2004; van Parijs, 2007). Ook uit het onderzoek van De Keere en Elchardus (2011) komt naar voren dat Vlamingen hun Frans voldoende achten om de Walen te begrijpen en daarbij wanneer nodig over te schakelen naar het Frans. De Keere en Elchardus (2011) noemen ook dat Vlamingen de Walen zien als eentalig, zonder voldoende kennis van het Vlaams. De Walen gaan er dan ook vaak vanuit dat het Frans in België als een lingua franca gebruikt wordt tijdens conversaties met een Vlaming. Over het algemeen heeft de Nederlandse taal dus geen positief imago in Wallonië (Mettewie & Janssens, 2006).

Toch komt er in het onderzoek van de Keere en Elchardus (2011) ook veel aversie tegen de Franse taal naar voren. Verschillende Vlaamse sprekers weigeren op bepaalde momenten en op bepaalde plaatsen Frans te spreken ondanks dat ze zich hier voldoende verstaanbaar in kunnen maken. Dit heeft te maken met de taalsituatie. In het tweetalige Brussel zijn de Vlamingen erop gesteld te allen tijde Vlaams te kunnen en mogen spreken, omdat dit wettelijk vastgelegd is. Daarnaast ergeren de Vlamingen zich eraan dat Frans vaak als lingua franca wordt gebruikt; dit wordt als minachtend tegenover het Vlaams gezien. De Walen storen zich daarentegen juist aan het Vlaamse nationalisme of het flamingantisme zoals de Walen dit duiden (de Keere & Elchardus, 2011).

Kortom, de Franstalige sprekers gaan ervan uit dat alle Vlamingen Frans kunnen spreken maar laatstgenoemden weigeren om dit te doen. Zij vinden dat er in een drietalig land best sprake mag zijn van goede wil en behulpzaamheid. De Vlamingen zijn daarentegen van mening dat hun kennis van het Frans voldoende is, en dat de moeite die ze hierin hebben gestoken door de Walen ook teruggegeven mag worden. Deze wederkerigheid is alleen niet aan de orde waardoor de Vlamingen het idee hebben dat ze hun eigen taal moeten beschermen (de Keere & Elchardus, 2011).

Deze negatieve attitudes tussen de Vlaamse en de Waalse gemeenschap kunnen een belangrijke rol spelen in het kiezen voor een bepaalde communicatieve modus. Deze rol zal verder toegelicht worden in het theoretisch kader.

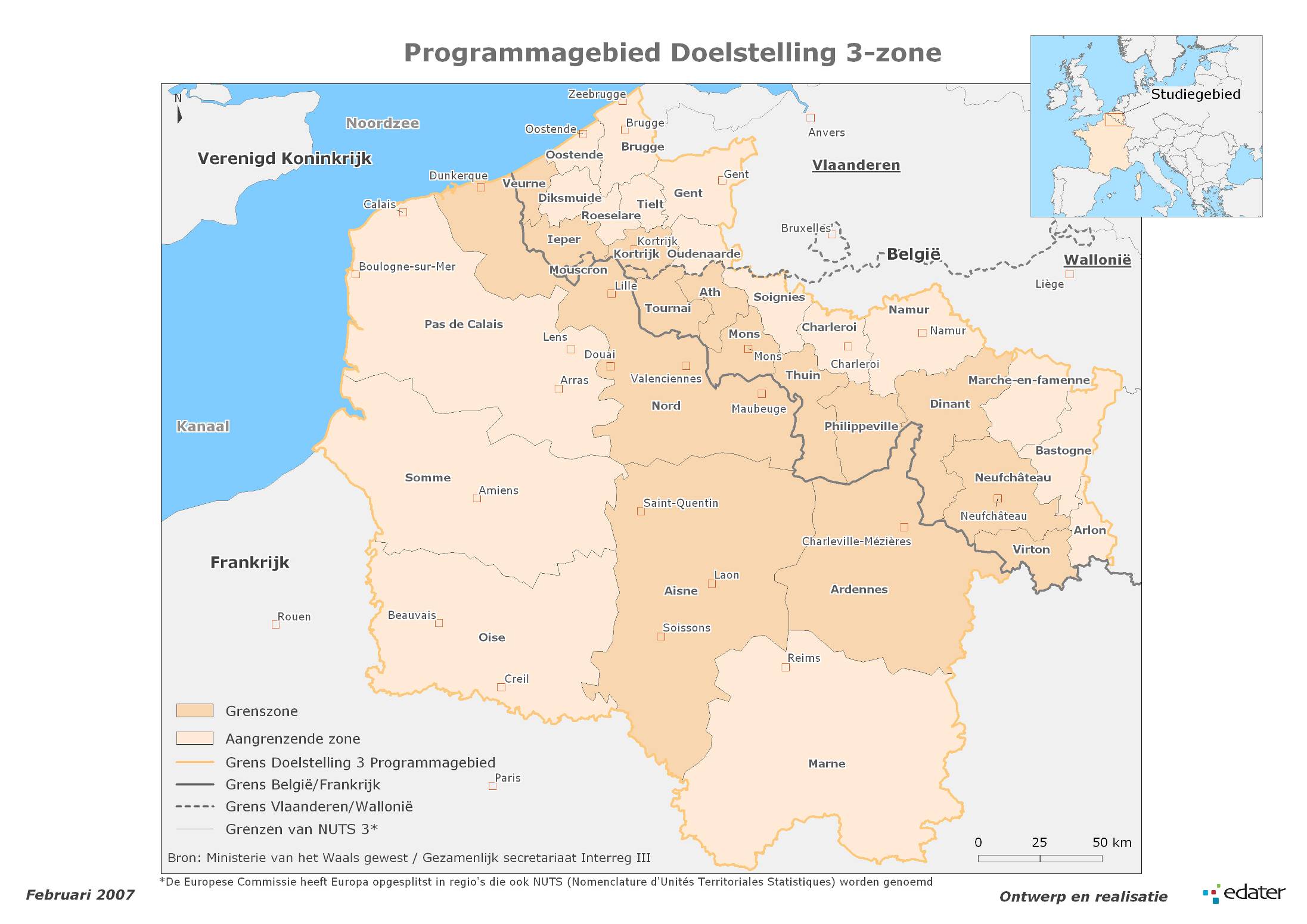
2.3 Het Frans-Vlaamse grensgebied

Grensgebieden en taalgrenzen hebben vaak geen duidelijke en strikte afbakening, er is vaak sprake van grensoverschrijdende activiteiten en communicatie. Talen en dialecten lopen in een grensregio vaak door elkaar heen en in elkaar over. Willemyns (2002) spreekt over een transitiezone, waardoor het niet mogelijk is om een strakke lijn tussen twee gebieden aan te geven omdat deze altijd in elkaar overlopen. Vlaanderen grenst aan Wallonië en aan Frankrijk. Zowel tussen Vlaanderen en Frankrijk als tussen Vlaanderen en Wallonië is er sprake van een transitiezone.

Voor het ontstaan van de Vlaamse Beweging in België was het grensgebied tussen Vlaanderen en Frankrijk en tussen Vlaanderen en Wallonië onaangeroerd gebleven. Er was voornamelijk sprake van dialecten die in elkaar over liepen. Inmiddels is dit veranderd en heeft de Vlaamse Beweging ervoor gezorgd dat er een duidelijkere taalgrens tussen Frankrijk, Wallonië en Vlaanderen is (Willemyns, 2002). Dit heeft geresulteerd in verschillende veranderingen. Dorpen die voorheen multilinguaal waren zijn door de taalwetten nu monolinguaal, en dorpen waar voorheen Vlaams gesproken zijn nu ‘verfranst’ of andersom (Willemyns, 2002). Het territorialiteitsbeginsel zorgt voor verschillende wetten en regels omtrent het gebruik van een taal in een bepaald gebied waardoor inwoners gedwongen worden een bepaalde taal te spreken. Dit leidt tot sterk afgescheiden grenzen tussen de gebieden. Naast taal geldt dit ook voor sociale, culturele en economische aspecten.

Hartshorne (1936 in Newman, 2006) bespreekt verschillende vormen van grenzen. Ten eerste de antecedent border (voorafgaand). Er is een grens gemaakt waarna de verschillende groepen aan weerszijden zijn gaan wonen. De grens was er al voordat linguïstische of sociale verschijnselen ontstonden. Subsequent borders (erop volgend) zijn grenzen die gekozen zijn aan de hand van de al bestaande verschillen en/of overeenkomsten. Deze zijn later toegevoegd maar wel gebaseerd op de verschillen die er al zijn tussen de groepen. Superimposed borders (opleggend) zijn daarentegen grenzen die opgelegd zijn door een ander. Een superimposed border doorkruist al bestaande linguïstische en sociale gebieden. Kijken we naar het grensgebied van West-Vlaanderen dan zien we dat er sprake is van zowel een superimposed border als een subsequent border. De taalgrens tussen Wallonië en Vlaanderen is subsequent, deze is er gekomen omdat er een linguïstisch verschil tussen beide groeperingen is dat groot genoeg is om een taalgrens te vormen, er is namelijk sprake van twee verschillende talen. De grens met Frankrijk is daarentegen superimposed. De grens is opgelegd in 1713 toen Frankrijk een deel van haar land aan België moest teruggeven en doorkruist linguïstische en sociale gebieden. De grens doorkruist bijvoorbeeld het Vlaamstalige gebied dat in Frankrijk gelegen is en wat hierdoor afgescheiden is van de Nederlandse taalinvloeden (Ryckeboer, 2004).

Grensregio’s zorgen doorgaans voor grensoverschrijdende communicatie. De regio Frankrijk-Wallonië-Vlaanderen beschikt over een programma voor Europese Territoriale Samenwerking, het Interreg programma. Binnen dit programma werken 5 grensregio’s met elkaar samen, waarbij sociale, culturele en economische uitwisseling plaatsvindt (Interreg, 2015). Op figuur 3 zijn deze samenwerkende grensregio’s te vinden. Verscheidene grensoverschrijdende projecten worden met behulp van deze samenwerking gefinancierd. Enkele projecten van dit Interreg programma zijn het verbeteren van het toerisme en het gedeelde culturele potentieel van de grensstreek, een grensoverschrijdende arbeidsmarkt, economische ontwikkeling, technologische innovaties en de bescherming van het milieu (Interreg, 2007).



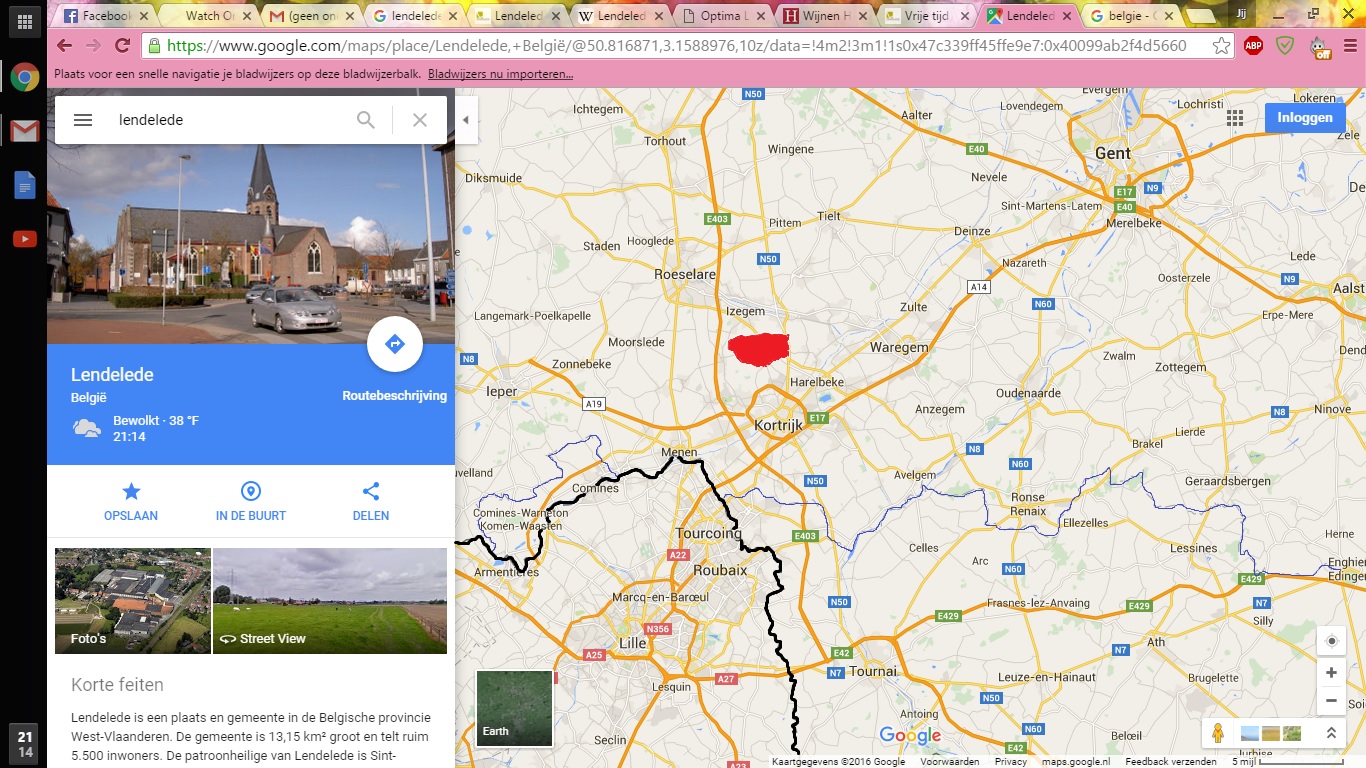
**Figuur 3:** Programmagebied grenszones Interreg (Interreg, 2007, p. 9)

De transitiezone is, vanwege deze grensoverschrijdende communicatie en projecten interessant om te bekijken. Meertalige communicatie is nodig om een samenwerkingsproject aan te gaan. Dit sluit aan op de hoofd- en deelvragen binnen dit onderzoek, waarin gekeken wordt op welke manier deze meertalige communicatie wordt ingevuld.

2.4 Lendelede

De gemeente Lendelede is gelegen in de provincie West-Vlaanderen in het arrondissement Kortrijk. West-Vlaanderen is een van de vijf provincies van het Vlaams Gewest. De provincie is geheel gelegen aan de Noordzee en grenst daarnaast gedeeltelijk aan de Franse grens. Daarnaast grenst de provincie eveneens aan Zeeuws-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Wallonië.

Op Figuur 4 is de ligging van Lendelede te zien (rood gemarkeerd). De gemeente grenst aan Izegem, Kuurne, Heule, Ingelmunster, Sint-Eloois-Winkel en Hulste en bevindt zich precies tussen de grotere steden Kortrijk en Roeselare. De gemeente is in de loop der jaren relatief klein gebleven in vergelijking met de andere omliggende gemeentes. Op de kaart is te zien dat Lendelede relatief dicht bij de grens met Frankrijk ligt (zwarte lijn) en ook relatief dicht bij de Belgische taalgrens (blauwe lijn) gelegen is. Lendelede is een oude gemeente, de oudste vermelding van de gemeente dateert uit 1078. Toentertijd werd de gemeente nog *Lethae* genoemd. Uit het jaar 1146 bestaan documenten die laten zien dat *Lethae* ook beschikte over een parochiekerk, er was namelijk een pastoor. Ook nu is de gemeente nog katholiek en beschikt men over een kerk, de Sint Blasius Kerk (Lendelede.be).



**Figuur 4:** Ligging Lendelede (google maps, 23 maart 2016)

Lendelede heeft een inwoneraantal van 5.743 met een relatief gelijke verdeeldheid van mannen en vrouwen. 1,02 procent van deze inwoners heeft geen Belgische nationaliteit in Lendelede en is dus buitenlands (AD Statistiek, 2015). De plaats is gelegen in West-Vlaanderen wat er automatisch voor zorgt dat hier Nederlands gesproken wordt in het openbare leven en geen Frans. Wel spreekt men het West-Vlaamse dialect. Er zijn geen officiële cijfers te vinden van het aantal talen dat wordt gesproken in Lendelede, of het aantal mensen dat Franstalig dan wel Vlaamstalig is. In 1959 is er in België een verbod gekomen voor ieder soort ‘talentelling’. Bij een talentelling wordt gekeken hoeveel sprekers van het Frans, Vlaams of Duits er exact zijn in een bepaald gebied. Deze tellingen zijn inmiddels verboden om ervoor te zorgen dat de taalgrens onveranderd blijft (Kuijpers, 1980).

Lendelede bevat vier verschillende scholen. Twee vrije basisscholen (St. Vincentius en St. Katrien), een middenschool (Prizma) en een centrum voor deeltijds onderwijs (CDO). Onder een middenschool in België worden de eerste twee jaren van het secundaire onderwijs verstaan, oftewel de eerste twee jaren van het middelbaar onderwijs. Vervolgens kunnen de leerlingen een keuze maken uit een aantal richtingen (Algemeen secundair onderwijs, kunstsecundair onderwijs, technisch secundair onderwijs of beroepssecundair onderwijs). De leerlingen in Lendelede moeten voor deze vervolgrichtingen vertrekken naar een andere gemeente, zoals bijvoorbeeld Kortrijk. Vanwege de taalwet krijgen de leerlingen het onderwijs uitsluitend in het Nederlands. Vanaf het derde of vijfde leerjaar op de basisschool mogen zij beginnen met de tweede landstaal, het Frans. Op het secundaire onderwijs gaat men hiermee verder en krijgt men er als tweede of derde vreemde taal Engels of Duits bij (Talennota, 2011).

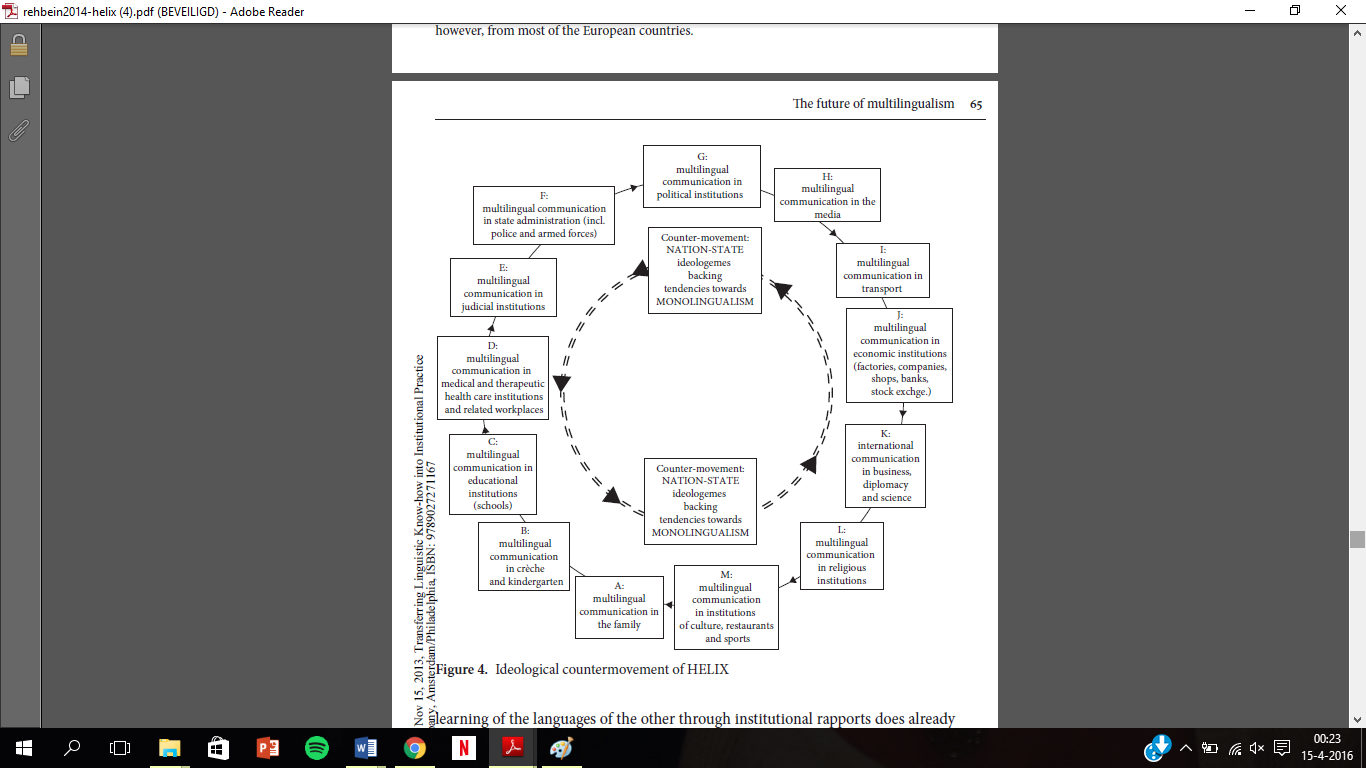
Lendelede is onderdeel van de grensregio met Frankrijk en Wallonië en behoort tot het grensoverschrijdend samenwerkingsprogramma Interreg dat in paragraaf 2.3 al besproken werd. Lendelede is binnen dit onderzoek representatief voor de kleinere steden en gemeenten die eveneens in het grensgebied rondom Kortrijk zijn gelegen. Deze gemeenten zijn bijvoorbeeld Moorslede, Dadizele, Sint-Eloois-Winkel, Ledegem, Bavikhove en Hulste. Deze gemeenten hebben allemaal ongeveer 6.000 inwoners of minder en zijn daarmee beduidend kleiner dan Kortrijk zelf. Lendelede is vanwege de ligging in het grensgebied maar ook vanwege de gemakkelijke toegang voor mij als onderzoeker een goed startpunt.

# 3. Theoretisch kader

Om met elkaar te communiceren kan er gebruik gemaakt worden van verschillende communicatiemodi. Zeker in een gebied waar er sprake is van verschillende talen en dialecten is het gebruik van deze modi vaak complex. In dit theoretisch kader wordt meertalige communicatie en de (helix) cirkel van Rehbein (2013) uiteengezet. Vervolgens worden de verschillende communicatiemodi besproken met een extra focus op *Lingua Receptiva (LaRa).* Daarnaast komen de taalvariëteiten die in deze regio gesproken worden naar voren. Allereerst het West-Vlaamse dialect, vervolgens de tussentaal en het algemeen Nederlands (AN).

3.1 Meertalige communicatie

Meertalige communicatie is in opkomst, ook binnen monolinguale staten met een dominante monolinguale ideologie (Rehbein, 2014). Het artikel van Rehbein (2014) geeft een inzicht binnen deze meertalige communicatie en hoe deze monolinguale staten en omgevingen hiermee om moeten gaan. Rehbein (2013) heeft hiervoor een model ontwikkeld, genaamd ‘helix’ waarin de sociale ontwikkeling omtrent meertalige communicatie verwerkt is. In dit model zijn domeinen verwerkt waarin meertalige communicatie kan voorkomen. De domeinen hebben elk afzonderlijk een meertalige ontwikkeling dat per domein in een ander tempo verloopt. Rehbein (2013) noemt dit de interne spiraal binnen de Helix-cirkel (figuur 5). De domeinen zijn geplaatst in een cirkel waarbij de domeinen zelf een beweging maken in de richting van een toename van meertalige communicatie. Maar er zijn ook elementen die deze beweging naar een vergroting van meertalige communicatie tenietdoen. Deze tegengestelde richting wordt ingegeven door de ideologie van de staat en taalpolitiek, die monolinguaal is. Deze twee tegengestelde richtingen in de cirkel van Rehbein (2013) in figuur 4 geven aan dat er een constant dynamisch proces plaatsvindt waarbij beide richtingen elkaar tegenwerken.



**Figuur 5:** Helix cirkel (Rehbein, 2013, p. 65)

De communicatiemodi die behandeld zijn in dit onderzoek zijn onderdeel van de interne spiraal die naar meertalige communicatie toe werkt. LaRa, ELF en code-switching zijn een manier om meertalige communicatie aan te gaan. Om meer meertalige communicatie te krijgen is het belang dat de tegenwerkende spiraal minder sterk wordt en de nationale ideologie en taalpolitiek er meer welwillend tegenover meertaligheid staan. Het creëren van meer welwillendheid tegenover meertaligheid kan in een land met een complexe taalsituatie, zoals België, een positieve uitwerking hebben. Negatieve attitudes tegenover elkaar kunnen hierdoor verminderen.

3.2 Communicatiemodi

Om deelvraag 1 en 2 te beantwoorden is een introductie in de verschillende communicatieve modi van belang. In de onderstaande paragrafen worden deze communicatiemodi toegelicht. *Lingua Receptiva* is ook een onderdeel van de communicatieve modi, deze wordt in paragraaf 3.2 besproken.

Taalkeuze is een proces dat dagelijks voorkomt in onze levens. De keuze van een taal is afhankelijk van de persoon met wie wij spreken maar ook de context van het gesprek speelt een rol. In een meertalige omgeving speelt taalkeuze en communicatiemodi een belangrijke rol. Beerkens (2010) spreekt in haar onderzoek naar LaRa in de Duits-Nederlandse grensstreek over verschillende communicatiemodi:

1. Gebruik van een Lingua Franca (LF)
2. Gebruik van Lingua Receptiva (LaRa)
3. Een spreker schakelt over naar de taal van de ander
4. Gebruik van dialect
5. Gebruik van Code-Switching

België is als drietalig land een bijzonder geval binnen Europa, waar de meeste landen een eentalig taalbeleid hanteren. Sprekers kiezen vaak voor het gebruik van een *lingua franca* tijdens meertalige interacties. Hierbij kiest men vervolgens voornamelijk voor het Engels als taal (Mulken & Hendriks, 2012). Engels is inmiddels door de globalisering een van de meest wijdverspreide talen ter wereld. Er zijn veel sprekers wat ertoe leidt dat Engels als een lingua franca (ELF) vaak als een gemakkelijke optie wordt gezien voor de sprekers (Hülmbauer, 2014). Op het moment dat men gebruik maakt van ELF spreekt iedere spreker met een L2, met uitzondering van native speakers in het Engels. Dit zorgt ervoor dat iedere deelnemer dezelfde inspanning moet leveren tijdens interacties. Dit hoeft echter niet per definitie de beste oplossing te zijn. Niet iedereen heeft namelijk een gelijke toegang tot het Engels of heeft hier op een evenredig niveau kennis van (Backus, Marácz en ten Thije, 2011). Het gebruik van ELF kan voor deze sprekers dan ook nadelig zijn. Daarnaast heeft onderzoek van Rogerson-Revell (2008 in Mulken & Hendriks, 2012; p. 183) uitgewezen dat het gebruik van ELF kan leiden tot een verminderde participatie tijdens gesprekken en daarnaast ook tot gevoelens van frustratie bij de deelnemers.

Naast de mogelijkheid tot het gebruik van een *lingua franca*, waarbij de sprekers overschakelen naar een derde taal, kan een spreker ook overschakelen naar de taal van de andere spreker of beide personen kunnen de eigen taal blijven spreken (van Bezooijen & Gooskens 2007 in Beerkens en ten Thije 2011; p. 1). Taalkeuze kan een ingewikkeld proces zijn en hangt af van enkele belangrijke aspecten. Ten eerste is de vaardigheid van de deelnemers in de taal belangrijk, ten tweede hangt een taal vaak ook samen met attitudes, waarden en identiteiten (Backus, Marácz en ten Thije, 2011). Om over te schakelen naar de taal van de ander is het belangrijk dat de vaardigheid van de deelnemer die overschakelt voldoende is in deze taal, anders kan dit leiden tot miscommunicaties.

Code-Switching (CS) is het wisselen van een of meer talen binnen een conversatie door een bepaalde spreker. Er zijn verschillende soorten code-switching, dit kan *intrasentential* (binnen een bepaalde zin of uiting) of *intersentential* (tussen zinnen) (Milroy & Muysken, 1995). Er zijn verschillende redenen waarom een code-switch kan worden ingezet binnen een conversatie. Braunmüller (2006 in Beerkens, 2010; p. 31) spreekt over het tonen van sympathie en linguïstische coöperatie aan de andere deelnemers. De spreker laat zien dat hij/zij kennis heeft van de andere taal en bereid is om zichzelf te verduidelijken indien nodig met behulp van CS. Daarnaast spreekt Braunmüller ook over het creëren van wederzijds begrip en het behouden van de continuïteit binnen een gesprek.

Met het toelichten van de bestaande communicatiemodi die gehanteerd kunnen worden tijdens meertalige communicatie is deelvraag 1 van dit onderzoek, ‘*welke communicatiemodi zijn er in het West-Vlaamse grensgebied?’,* behandeld en beantwoordt.

3.3 Lingua Receptiva (LaRa)

LaRa is een manier van meertalig communiceren waarbij de deelnemers elk in hun eigen moedertalen/dialecten spreken. Door middel van passieve kennis komen de deelnemers tot wederzijds begrip. Rehbein, ten Thije & Verschik (2012) geven de volgende definitie van *Lingua Receptiva:*

“By definition, Lingua Receptiva is the ensemble of those linguistic, mental, interactional as well as intercultural competencies which are creatively activated when interlocutors listen to linguistic actions in their ‘passive’ language or variety. The essential point is that speakers apply additional competencies in order to monitor the way hearers activate their ‘passive knowledge’ and thus attempt to control the ongoing process of understanding.” (p. 249).

Doordat de deelnemers in de eigen moedertaal spreken kunnen zij zich preciezer en gemakkelijker uiten (Bezooijen & Gooskens 2007 in Beerkens 2010; p. 17). Een ander voordeel van LaRa is dat deze communicatiemodus de mogelijkheid geeft tot onderlinge gelijkheid. Beide partijen spreken in de eigen moedertaal en leveren evenveel inspanning om de ander te begrijpen (Beerkens 2010).

LaRais een van de verschillende termen die worden gebruikt voor deze manier van communiceren. Naast LaRa worden ook de termen *semi-communication* (Haugen, 1962), *receptieve meertaligheid* (Braunmüller, 2007)*, the swiss model* (Lüdi, 2007), *luistertaal* en *intercomprehension* (Conti & Grin, 2008) gebruikt (ten Thije, 2013). Haugen (1967 in Beerkens 2010; p. 21) impliceert met zijn term semi-communication dat deze communicatiemodus incompleet is. Deze manier van communiceren wordt tegenwoordig niet als incompleet gezien maar juist als een volwaardige communicatiemodus. De term Lingua Receptivavan Rehbein, ten Thije en Verschik (2011) gaat wel uit van een volwaardige en succesvolle communicatiemodus.Ook *intercomprenhension* en *the swiss model* gaan ervanuit dat het een volwaardige manier van communiceren is. Wel gaat men er hierbij vanuit dat LaRa enkel plaatsvindt tussen aan elkaar gerelateerde talen, dit hoeft echter niet het geval te zijn (ten Thije, 2013). Daarnaast gaat men ervan uit dat LaRa enkel voorkomt tussen moedertaalsprekers, maar met LaRa kan ook een tweede taal gebruikt worden (ten Thije, 2013). In dit onderzoek wordt vastgehouden aan de term Lingua Receptiva. Deze definiëring stelt dat LaRa zich niet enkel beperkt tot communicatie waarin de deelnemers hun moedertaal spreken maar waarin alle talencombinaties mogelijk zijn (Niessen, 2015).

Ribbert en Ten Thije (2007) noemen elementen die van invloed zijn op het gebruik van LaRa. Ten eerste is er het taalcontact tussen de talen. Als er meer taalcontact tussen de talen heeft plaatsgevonden is de kans op het gebruik van LaRa groter. Ten tweede is er de attitude van deelnemers tegenover de taal van de ander, hoe positiever deze attitude is hoe hoger de kans is dat LaRa als communicatiemodus wordt gebruikt (Ribbert & Ten Thije, 2007). De attitudes van de spreker tegenover een taal zijn dus van belang voor het kiezen van een geschikte communicatiemodus. Ten derde is de institutionele context waarin de meertalige conversatie plaatsvindt van belang. Als sprekers al goede ervaringen hebben gehad met meertalige conversaties of LaRa dan is de mogelijkheid tot het gebruik hiervan groter. Ook spelen de competenties hierbij een rol, een deelnemer die vaardig is in een andere taal zal sneller overschakelen naar een meertalige communicatieve modus (Ribbert en Ten Thije, 2007)

3.3.1 LaRa in België

LaRa is in sommige gebieden een veelgebruikte communicatiemodus. Voornamelijk in Scandinavië wordt nog veel gebruik gemaakt van luistertaal. In Scandinavische gebieden is dan ook veelvuldig onderzoek gedaan naar LaRa (Braunmuller & Zeevaert, 2001; Braunmuller 2006, 2007; Zeevaert 2002, 2007; Van Bezooijen & Gooskens, 2007). Daarnaast wordt er ook gebruikgemaakt van LaRa in het Nederlands-Duitse grensgebied. Onderzoek van Beerkens (2010) in het Duits-Nederlandse grensgebied heeft uitgewezen dat er gebruik wordt gemaakt van LaRa in verschillende domeinen en dat men met LaRa tot een goed wederzijds begrip komt. Het onderzoek naar LaRa in België is nog zeer schaars maar dit hoeft niet te betekenen dat het er niet is.

Impe, Geeraerts en Speelman (2008) hebben een onderzoek uitgevoerd naar LaRa in het Nederlands-Vlaamse grensgebied. Ondanks dat Nederlands en Vlaams zeer sterk op elkaar lijkt zijn er toch, voornamelijk fonologisch gezien, sterke verschillen aan te duiden. Deze verschillen, vooral als Nederlandse sprekers in contact komen met Vlaamse dialecten, leiden vaak tot moeilijkheden en miscommunicatie tijdens conversaties (Impe, Geeraerts & Speelman, 2008). Impe, Geeraerts en Speelman (2008) hebben gekeken naar de onderlinge verstaanbaarheid van verschillende taalvariëteiten in het Nederlands in zowel Nederland en Vlaanderen. Dit is gebeurd aan de hand van een *lexical decision task* waarbij de proefpersonen zo snel mogelijk moesten aangeven of een woord wel/geen Nederlands was. Het onderzoek laat zien dat Nederlanders meer moeite hebben met het begrijpen van Vlamingen dan andersom. Daarnaast laat het onderzoek zien dat de standaardtaal zorgt voor beter begrip bij de ander. De Vlaamse dialecten zijn lastiger te begrijpen, niet alleen voor de Nederlanders maar ook voor een merendeel van de Vlamingen die niet bekend zijn met het dialect.

Onderzoeken naar LaRa in het Frans-Vlaamse grensgebied zijn nog niet gedaan. Het grensgebied, waar zowel Frans, Nederlands als dialect wordt gesproken kan een uitstekende basis zijn voor het gebruik van LaRa in grensoverschrijdende communicatie. Met het beantwoorden van de hoofdvraag van dit onderzoek kan een start gemaakt worden met het in kaart brengen van de gebruikte communicatiemodi en LaRa binnen dit grensgebied.

3.4 Dialect

Voor het beantwoorden van de hoofd- en deelvragen is het belangrijk dat de taalvariëteiten die in West-Vlaanderen gesproken kunnen worden in kaart worden gebracht. Op deze manier is het mogelijk om na te gaan op welke manier en met welke talen een communicatieve modus voorkomt. Onderstaande paragrafen geven inzicht in deze taalvariëteiten.

Dialect is een breed begrip en betekent niet voor iedereen hetzelfde. In de Europese traditie staat dialect voor een geografisch bepaalde taalvariëteit (Ugent vakgroep taalkunde, 2014).Vanuit de Angelsaksische traditie staat dialect voor een spreekwijze met eigen, variabele kenmerken. Het dialect ontstaat uit sociale factoren zoals sociale achtergrond, leeftijd, geslacht en de situatie (UGent vakgroep taalkunde, 2014). Een dialect komt voort uit een taal. Ieder dialect is wel een taal, maar niet iedere taal is een dialect (Haugen, 1966). Per dialecten kunnen er weer variaties zijn. Dialecten zijn, net als iedere andere taalvariëteit, niet homogeen. Verschil met een standaardtaal is dat dialecten vaak minder goed zijn vastgelegd waardoor ze geen officiële regels hebben. Ook worden dialecten vaak enkel gebruikt als spreektaal (Ugent vakgroep taalkunde, 2014). Het West-Vlaamse dialect is een van de taalvariëteiten waarmee men binnen dit grensgebied kan communiceren. In de volgende paragraaf zal dit dialect verder toegelicht worden.

3.4.1 West-Vlaams

In West-Vlaanderen wordt het West-Vlaamse dialect gesproken. Het dialect omvat niet alleen de provincie West-Vlaanderen maar is ook terug te vinden in Frankrijk en Nederland. In de Franse provincie Nord-pas-de-Calais, grenzend aan West-Vlaanderen spreekt men nog steeds een Frans-Vlaams dialect. In Zeeland, en dan voornamelijk in Zeeuws-Vlaanderen spreekt men het Zeeuws-Vlaams dat ook binnen het West-Vlaamse dialect valt (Devos & Vandekerckhove, 2005). Binnen de West-Vlaamse provincie zelf maakt men ook nog een onderscheid tussen het Kustwest-Vlaams, dat aan de kustgebieden wordt gesproken en het continentaal West-Vlaams dat juist in het midden wordt gesproken.

Een van de meest kenmerkende klanken van het West-Vlaamse dialect is het niet kunnen spreken van een G maar hiervoor in de plaatst een H te zeggen, een *gele jas* wordt een *hele jas*. Echter, zodra een woord begint met een H wordt deze ook niet uitgesproken, de H wordt dan weggelaten. Een *hoed* wordt uitgesproken als *oed.* Andere kenmerkende klanken in het West-Vlaams zijn het weglaten van een doffe -e (Devos & Vandekerckove, 2005). Dit zorgt ervoor dat woorden zoals vragen, zitten en leggen worden uitgesproken als *vragn, zittn* en *leggn.* Daarnaast bevat het West-Vlaams overwegend veel Franse woorden en invloeden, meer dan gezien wordt in de andere Vlaamse dialecten (Devos & Vandekerckhove, 2005). Voorbeelden hiervan zijn *assiete/talôre* voor bord, *pertank* voor nochtans*, sjacosse* voor handtas, *foursette* voor vork etcetera.

West-Vlaanderen onderscheidt zich van de andere provincies in het Vlaams Gewest omdat het dialect hier nog een zeer sterke positie inneemt. Zowel jongeren als ouderen zijn opgegroeid met het West-Vlaamse dialect en spreken deze taal nog dagelijks in de omgang met elkaar (De Caluwe & van Renterghem, 2011). In de andere provincies kiest men voornamelijk voor een tussentaal tijdens gesprekken. Tussentaal is een mengeling tussen het dialect en de standaardtaal, in paragraaf 3.4.2 zal dit verder toegelicht worden. In West-Vlaanderen wordt deze tussentaal niet tot zeer weinig gesproken. Op momenten waar het niet kan of niet mag kiest men voor het gebruik van het Algemeen Nederlands (AN). Er wordt op deze momenten dus niet gekozen voor de tussentaal waarbij dit wel gebeurt in de andere provincies van het Vlaams Gewest. Op momenten dat het AN gebruikt wordt blijft de taal wel sterk dialectisch gekleurd (De Caluwe & van Renterghem, 2011). Daarnaast is, in tegenstelling tot de andere provincies, niet het AN de lingua franca op scholen maar juist het dialect. Er wordt alleen gecommuniceerd in het AN als men spreekt met een leraar of tutor (Vandekerckhove, 2009). Er is dus duidelijk te zien dat het West-Vlaamse dialect, in tegenstelling tot de andere dialecten in Vlaanderen nog homogeen is. Men kan naadloos communiceren met sprekers uit andere delen van de West-Vlaamse provincie omdat de verschillen tussen elkaar minimaal zijn (Devos & Vandekerckhove, 2005). Er zijn verschillende verklaringen voor deze sterke positie van het dialect in de West-Vlaamse provincie. Ten eerste is er de perifere ligging van de provincie. Doordat de provincie grotendeels aan de Noordzee ligt en daarnaast ook deels aan de Franse grens krijgt men hierdoor minder mee van de tussentalen die inmiddels ontstaan zijn in de andere provincies. Ten tweede is de provincie altijd sterk agrarisch geweest, dit resulteerde in een lage immigratie vanuit de andere regio’s en tot de (tot voor kort) geringe verstedelijking (Vandekerckhove, 2009). Op deze manier bleven de West-Vlaamse dialecten gevrijwaard van de verschillende invloeden van buitenaf.

3.4.2 Tussentaal

Tussentaal is sterk opgekomen in Vlaanderen. Het dialect is aan het vervagen en men spreekt tegenwoordig in de informele omgang met elkaar voornamelijk tussentaal. Tussentaal is een mengvorm tussen het algemeen Nederlands/standaardtaal (AN) en het dialect (De Caluwe, 2009). Waarbij de uitspraak gelinkt kan worden aan de standaardtaal (het Nederlands) maar deze tussentaal bevat wel nog lexicale, fonologische en morfo-syntactische kenmerken die ontleend zijn aan de verschillende dialecten (De Caluwe & van Renterghem, 2011). Hiervoor kan elk dialect gebruikt worden. Het gebruik van tussentaal zorgt echter wel voor een mate van dialectverlies in de provincies van het Vlaamse Gewest. De jongere generatie krijgt nu in mindere mate het dialect mee omdat men onderling deze tussentaal spreekt (De Caluwe & van Renterghem, 2011). Tussentaal is in heel België in opkomst, maar het is wel verschillend hoe vlot dit verloopt per regio. In de Brabantse provincie maakt men veel gebruik van tussentaal waarbij men in West-Vlaanderen daar zoals genoemd niet tot weinig gebruik van maakt (Vandekerckhove, 2009).

Binnen België is er veel commentaar op het gebruik van tussentaal, dat voornamelijk door jongeren gebruikt wordt. Doordat het een mengeling is van het AN en veel dialectische elementen staat het ver af van de standaardtaal die men zou willen horen. Ook wordt deze tussentaal veel gebruikt in situaties waarin men de standaardtaal had verwacht, zoals op bijvoorbeeld scholen (De Caluwe, 2009). Een van de redenen waarom er in West-Vlaanderen minder gebruik wordt gemaakt van tussentaal is omdat men daar uitgaat van een bipolair model. Er zijn twee aparte variëteiten, namelijk standaardtaal en het West-Vlaamse dialect, deze worden omgewisseld wanneer nodig. De andere regio’s hanteren daarentegen geen bipolair model maar een geïntegreerd model omgangstaal-standaardtaal, deze zijn meer met elkaar verweven en men maakt geen duidelijke switch tussen de variëteiten (De Caluwe, 2009).

# 3.5. Probleemstelling

Zoals al werd genoemd in de inleiding is er voor dit onderzoek gebruik gemaakt van de volgende hoofdvraag: *In hoeverre is er sprake van het gebruik van Lingua Receptiva in Lendelede?* Aansluitend worden hierbij onderstaande deelvragen gehanteerd:

1. *Welke communicatiemodi zijn er in het West-Vlaamse grensgebied?*
2. *Welke communicatiemodi worden er gebruikt tijdens interacties in Lendelede*?
3. *In hoeverre is er sprake van dialect tijdens interacties in Lendelede*?
4. *Van welke factoren hangt de keuze voor een communicatiemodus af?*
5. *Is er een verschil in het gebruik van communicatiemodi en dialect binnen de verschillende domeinen: familie, onderwijs, overheidscommunicatie, commercieel)?*
6. *Is er een verschil in het gebruik van LaRa binnen de verschillende domeinen?*

Bovenstaande literatuur geeft een goed overzicht van de al bestaande theorieën wat betreft meertalige interacties, communicatiemodi, LaRa en dialect. Deelvraag 1 is aan de hand van Beerkens (2010) al beantwoord. Er is namelijk sprake van vijf verschillende communicatieve modi namelijk: gebruik van een lingua franca (LF), gebruik van Lingua Receptiva (LaRa), een spreker schakelt over naar de taal van de ander, gebruik van Dialect en gebruik van Code-Switching. Deze literatuur wordt vervolgens gebruikt om deelvraag 2 en 5 te beantwoorden. Met behulp van de Helix van Rehbein (2013) wordt inzicht gegeven in de gebruikte domeinen binnen dit onderzoek. De literatuur betreffende Lingua Receptiva wordt gehanteerd voor zowel de hoofdvraag als deelvragen 4, 5 en 6. Tenslotte wordt deelvraag 3 beantwoord met behulp van de literatuur over dialect en de andere taalvariëteiten binnen het West-Vlaamse grensgebied.

# 4. Methode en corpus

In dit hoofdstuk komt een korte uiteenzetting naar voren over de gehanteerde onderzoeksmethode en de gebruikte analysemodellen van Hymes (1971) en Snijkers (2014). Vervolgens wordt het stappenplan van het onderzoek besproken. Ten slotte worden de domeinen besproken die gebruikt zijn voor dit onderzoek. Aan de hand van deze domeinen wordt het gebruik van LaRa in Lendelede in kaart gebracht.

4.1 Etnografisch onderzoek

Voor dit onderzoek is gekozen voor een kwalitatieve onderzoeksmethode. Een kwalitatief onderzoek kan explorerend van karakter zijn. Dit houdt in dat de onderzoeker van een brede probleemstelling uitgaat die naderhand gespecificeerd wordt. Daarnaast ligt de onderzoeksprocedure niet geheel vast en laat de onderzoeker zich niet al te veel leiden door al bekende theorieën en schema’s (Swanborn, 2004). Dit onderzoek is uitgegaan van deze exploratieve benadering. LaRa is in het Belgische grensgebied een redelijk onbekend en weinig onderzocht fenomeen wat nog niet precies afgebakend is. Door middel van dit onderzoek is geprobeerd een overzicht te creëren van LaRa binnen het Belgische grensgebied.

Etnografisch onderzoek is een kwalitatieve onderzoeksmethode die ontstaan is in de culturele antropologie en leent zich uitstekend voor deze exploratieve benadering. Harklau (2005 in Dornyei, 2007; p. 130) definieert etnografisch onderzoek als volgt: “*Ethnographic research aims at describing and analysing the practices and beliefs of cultures. ‘Culture’ is not limited to ethnic groups but can be related to any ‘bounded units’.”* Dit wil zeggen dat ook organisaties, scholen, vriendengroepen, ofwel *communities of practice,* gezien kunnen worden als een soort cultuur (Harklau 2005 in Dornei, 2007; p. 130). Een *community of practice* is een groep van mensen die samenkomen vanwege een wederzijdse overeenkomst. Als mensen waarden, perspectieven, praktijken van handelen delen en ontwikkelen, ontstaan *communities of practice* (Wenger, 1998). Ze hebben hierbij bepaalde manieren van praten, normen, waarden, normen, hiërarchie; kortom gebruiken. Een persoon die geen onderdeel is van een bepaalde *community of practice*, kan moeite hebben met het begrijpen van bepaald gedrag en kennis van de personen die er wel aan deelnemen (Wenger, 1998).

Bij een etnografisch onderzoek probeert de onderzoeker de normen/waarden en gedragingen van een gemeenschap in kaart te brengen door zich erin te mengen. De onderzoeker probeert een beeld te krijgen van een cultuur terwijl deze door de ogen van de deelnemers binnen deze cultuur probeert te kijken (Spradley, 1980). Door alles duidelijk en goed in beeld te krijgen wordt geprobeerd een *thick description* te geven. Een *thick description* kijkt of deze fenomenen ook buiten de geobserveerde tijden, situaties en mensen van toepassing (Dornyei, 2007). Voor het verkrijgen van een *thick description* is het belangrijk dat er voldoende observaties zijn gedaan en dat de gevonden data verzadigd is geraakt. De data zijn verzadigd op het moment dat er geen nieuwe bevindingen meer worden gevonden.

4.1.1 Observatiemethode

Voor de datacollectie is gebruik gemaakt van observaties. Het doen van observaties is een complexe onderzoeksmethode, ondanks dat de onderzoeker zich onderdompelt in een bepaalde gemeenschap en hier tot op zekere hoogte aan deelneemt is het belangrijk dat de onderzoeker objectief blijft en zijn rol als onderzoeker niet vergeet (Baker, 2006). Labov (1972, p. 209) spreekt hierbij over de *observer’s paradox: “the aim of linguistic research in the community must be to find out how people talk when they are not being systematically observed; yet we can only obtain this data by systematic observation”.* Als mensen worden geobserveerd kan er sprake zijn van het *Hawthorne effect*, men gedraagt zich anders op het moment dat er geobserveerd wordt. Tijdens de observaties zal er dan ook continu rekening gehouden moeten worden met deze *observer’s paradox.*

Volgens Gorman en Clayton (2005) zijn observaties het systematisch opnemen en/of observeren van fenomenen en gedrag binnen een natuurlijke setting. Er zijn verschillende rollen die de onderzoeker kan aannemen tijdens het doen van een observatie. Ten eerste is er de *non-participerende* onderzoeker. De onderzoeker heeft bij deze observatie geen contact en interactie met datgeen wat geobserveerd wordt (Spradley, 1980). De onderzoeker hoeft voor deze observatie ook niet in dezelfde ruimte aanwezig te zijn met de participanten maar kan het onderzoek observeren vanuit een andere plaats, door middel van bijvoorbeeld video (Baker, 2006). Ten tweede is er de *complete observer* observatie waarbij de onderzoeker wel aanwezig is in dezelfde ruimte, maar de onderzoeker participeert niet met de geobserveerde personen en heeft hier ook geen interactie mee (Baker, 2006). Een voordeel hiervan is dat de onderzoeker zich volledig afzijdig houdt van de onderzochte groep, maar dit is meteen ook het minpunt van deze observatiemethode. De onderzoeker kan via deze weg geen verduidelijkingen vragen en is vaak niet in staat om alle conversaties en gebeurtenissen correct te horen. Ten slotte is er nog een laatste observatiemethode, namelijk de *observer-as-participant.* Deze observatiemethode gaat uit van deelname binnen de onderzochte groep, echter is hierbij wel meer sprake van observatie dan deelname. Hierbij heeft de onderzoeker de mogelijkheid om nog korte vragen te stellen of interviews te houden. Adler & Adler (1994 in Baker, 2006; p. 176) noemen daarbij wel dat de onderzoeker zich bewust moet blijven van zijn rol als onderzoeker en niet kan overschakelen naar een vriendschappelijke rol.

Voor dit onderzoek is de keuze gemaakt om een *observer-as-participant* observatie uit te voeren. Echter is hierbij niet gekozen voor een actieve rol maar voor een *moderate and peripheral role* (Baker, 2006). Er kan hierbij een balans genomen worden tussen het participeren en het observeren waarbij de onderzoeker deelneemt aan activiteiten maar kernactiviteiten van de onderzochte groep achterwege laat (Spradley, 1980). Voor dit onderzoek zijn gesprekken geobserveerd zonder hier specifiek aan deel te nemen. Wel is er soms aan de geobserveerde personen gevraagd om verduidelijking, achtergrondinformatie en motivatie van een bepaalde actie.

Voor een participerend observatieonderzoek is het belangrijk dat er toegang is tot het onderzochte veld. Het verkrijgen van toegang binnen het onderzochte veld is niet altijd een gemakkelijke opgave (Baker, 2006). Vanwege mijn achtergrond was het verkrijgen van toegang een gemakkelijke opgave. De West-Vlaamse en de Lendeleedse cultuur is voor mij niet nieuw, sinds mijn geboorte ben ik hier al ontzettend vaak geweest omdat mijn moeder afkomstig is van deze stad. Dit heeft er eveneens voor gezorgd dat ik het West-Vlaamse dialect spreek. Dit maakt mij een insider binnen de gemeenschap wat het verkrijgen van toegang vergemakkelijkt heeft.

Voor dit onderzoek is gebruik gemaakt van enkele veldcontacten die mij verder hebben geholpen met het kiezen van observatiemogelijkheden. Hiervoor heb ik enkele familieleden ingeschakeld. Mijn oma, Angèle Fonteijne heeft het meeste veldwerk uitgevoerd en heeft verschillende contacten gelegd. Aan de hand van deze contacten zijn de uiteindelijke observatieplaatsen gekozen. Mijn tante, Daria Claerbout en moeder Caroline Claerbout hebben daarnaast ook veldwerk uitgevoerd. Ook dit veldwerk heeft eveneens gezorgd voor observaties. De uiteindelijke observaties zijn echter enkel door mij uitgevoerd.

4.2 SPEAKING model

Voor dit onderzoek is gebruik gemaakt van het stappenplan en de analysemethode die gebruikt zijn binnen een vergelijkbaar onderzoek door Snijkers (2014). Snijkers (2014) heeft een etnografisch onderzoek uitgevoerd naar LaRa en andere communicatieve modi binnen de grensregio van Limburg – Duitsland. Binnen dit onderzoek is gebruik gemaakt van zowel de functionele pragmatiek als het SPEAKING model van Hymes (1971).

Er zijn verschillende manieren om met elkaar te converseren in een multilinguale omgeving. De keuze voor een bepaalde communicatiemodus is afhankelijk van verschillende componenten. Hymes (1971) spreekt over het SPEAKING model. Dit model bestaat uit 8 verschillende componenten die allen een rol spelen tijdens interacties. Hymes (1971) ontwikkelde dit model om te laten zien dat meerdere elementen van belang zijn bij talige conversaties dan enkel grammatica en vocabulair. Ook de context speelt hierbij een rol. Met het model kunnen verschillende soorten conversaties worden geanalyseerd, ook meertalige conversaties. De elementen van het SPEAKING model zijn als volgt:

1. **Setting:** de plaats waarin de communicatie plaatsvindt en de context hierbij.
2. **Participants:** de personen die deelnemen aan de conversatie. Dit kunnen zowel hoorders als sprekers als toehoorders zijn.
3. **Ends:** het doel en de doeleinden van de communicatie
4. **Act characteristics:** de daadwerkelijke handelingsvorm en inhoud van datgene wat gezegd wordt.
5. **Key:** toon en stijl van de communicatie
6. **Instrumentalities:** het communicatiekanaal
7. **Norms for interaction & interpretation:** de normen en regels die er gelden tijdens een interactie.
8. **Genre:** de categorieën en verschillende types taalhandelingen die er zijn.

Het SPEAKING model van Hymes (1971) is een methode om te gebruiken bij het analyseren en systematiseren van de gevonden observaties. Aan de hand van het SPEAKING model worden de observaties ingedeeld en wordt de context van de observaties verduidelijkt. Het gebruik van dit model zorgt ervoor dat de gevonden data gemakkelijker vergeleken kunnen worden tussen de verschillende domeinen.

De data die uiteindelijk vergaard wordt bestaat uit conversaties tussen personen binnen de verschillende domeinen. Het zal enkel gaan over gesproken conversaties. Deze conversaties worden nauwkeurig genoteerd aan de hand van het SPEAKING-model van Hymes. Eventuele opvallendheden zullen hierbij vermeld worden. Ook wordt, ter verduidelijking van de achtergronden van de deelnemers, af en toe enkele vragen gesteld.

4.3 Functionele pragmatiek

Voor dit onderzoek wordt gebruik gemaakt van een discoursanalyse. Een discoursanalyse onderzoekt taal in de ruime zin van het woord, zowel mondelinge communicatie, geschreven als beeldcommunicatie kunnen hierbij aan bod komen. Een belangrijk element binnen de discoursanalyse is dat taal gezien moet worden als een sociaal element. Taalgebruik wordt opgevat als constructie van een werkelijkheid en niet als een weerspiegeling of expressie daarvan (van den Berg, 2004). De functionele pragmatiek is onderdeel van de discoursanalyse waarbij het sociale element een belangrijke rol speelt.

Ehlich en Rehbein (1986) stellen dat de functionele pragmatiek taalhandelingen analyseert om te achterhalen welke onderliggende doelen de spreker had met het ondernemen van deze taalhandelingen. Deze doelen kunnen linguïstisch van aard zijn maar dit hoeft niet altijd het geval te zijn. Ook handelingen die zich niet noodzakelijk richten op talig handelen kunnen van belang zijn (Houtkoop & Koole 2000). Een centraal element in de functionele pragmatiek is dan ook dat taal door mensen wordt gebruikt om te handelen, men heeft bepaalde doelen die bereikt moeten worden. De functionele pragmatiek stelt daarnaast dat taal een middel is waarmee mensen in staat zijn maatschappelijke ‘problemen’ op te lossen. Om dit maatschappelijk handelen zo succesvol mogelijk te laten verlopen maakt men vaak gebruik van verschillende standaardhandelingen. Deze handelingen zijn hierdoor een onderdeel van een communicatief patroon en kunnen in een bepaalde samenhang worden uitgevoerd (Houtkoop & Koole 2000).

Met behulp van het SPEAKING model van Hymes (1971) en de functionele pragmatiek wordt in dit onderzoek getracht de keuze voor een communicatieve modus te reconstrueren. De eventuele elementen waarop een bepaalde taalkeuze en wordt gemaakt kunnen zo aan het licht gebracht worden. Het SPEAKING model geeft daarbij een goede weergave van de situatie en de context waarin de observaties hebben plaatsgevonden, de acties die binnen deze observatie plaats hebben gevonden kunnen vervolgens worden geanalyseerd met de functionele pragmatiek. Beide vullen elkaar op deze manier aan. Ten slotte wordt er gebruik gemaakt van de Helix-cirkel van Rehbein (2014). Door het in kaart brengen van de communicatiemodi binnen een bepaald domein en de keuzefactoren die hiermee samenhangen wordt getracht de theorie van Rehbein toe te passen op de situatie in Lendelede. Op deze manier worden de twee richtingen van de Helix, de richting naar het gebruik van meertaligheid toe vanuit de domeinen en de tegenwerkende richting vanuit de natiestaat, aan het licht gebracht. Dit wordt gebruikt om zowel deelvraag 6 als 7 te beantwoorden.

4.4 Domeinen

Om een antwoord te kunnen geven op de hoofdvraag is gebruik gemaakt van een aantal domeinen waarin meertalige communicatie kan voorkomen. Voor dit onderzoek zijn verschillende domeinen/instituties gekozen waarin de observaties zijn uitgevoerd. Deze domeinen zijn afgeleid van de al genoemde helix-theorie van Rehbein (2013). De functionele pragmatiek geeft vier belangrijke elementen aan van een institutionele interactie. Ten eerste hebben instituties allen een bepaald maatschappelijk doel. Dit kan het doorgeven van kennis (onderwijs) zijn maar ook het geven van medische hulp (gezondheidszorg). Ten tweede bevat communicatie binnen instituties altijd een bepaald patroon van verbale en non-verbale acties. Ten derde zijn er verschillende deelnemers binnen een institutie. Er zijn de gebruikers/klanten (cliënten) maar ook de uitvoerders (agenten) die beschikken over professionele kennis. Ten slotte is er ook een verschil in kennis tussen de cliënten en de agenten waarbij het van belang is dat de agenten de specifieke informatie zo vertalen voor de cliënt dat dit begrijpelijk voor hem/haar wordt (Rehbein, 2013). Rehbein (2013) heeft verschillende domeinen opgesteld waarin meertalige communicatie voorkomt. Deze domeinen zijn terug te vinden in figuur 5 van het theoretisch kader.

Voor dit onderzoek zijn niet alle domeinen onderzocht. Er zijn uiteindelijk vier verschillende instituties gekozen. Deze instituties zijn enerzijds gekozen om een zo goed mogelijk beeld te geven van multilinguale interacties binnen de domeinen in Lendelede en zijn anderzijds gekozen aan de hand van het veldwerk en de mogelijkheden en ingangen waarover ik beschikte als onderzoeker. Niet ieder domein bleek toegankelijk voor dit onderzoek of bleek hiervoor geschikt. Sommige domeinen waren namelijk in het geheel niet aanwezig binnen de gemeente Lendelede, waardoor deze niet onderzocht konden worden. De onderzochte instituties zijn als volgt: familie (A), onderwijs (C), burger overheid (F), en commercieel (J). In onderstaande tabel 1 is het aantal observaties binnen de verschillende domeinen te zien. Daarnaast is er ook aangegeven of hier een interview is gevoerd of dat het een observatie betreft.

**Tabel 1:** Observaties en interviews

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Domein | Aantal observaties | Aantal interviews |
| Familie | 2 | 2 |
| Onderwijs | 12 | 0 |
| Burger/overheid | 3 | 2 |
| Commercieel | 4 | 0 |
| Totaal | 21 | 4 |

4.4.1 Domein A: Familie

Voor het domein familie zijn twee families geobserveerd. Er is hierbij gekozen voor twee families die beiden over personen beschikken die niet in dialect spreken. Op deze manier kan goed gekeken worden wat de eventuele motivatie is voor het kiezen van een taal in een meertalige setting.

In de eerste familie zijn twee personen afkomstig uit Lendelede, moeder en dochter, en de schoonzoon afkomstig uit Nederland. De observatie heeft plaatsgevonden in het woonhuis van de moeder. De tweede familie is zowel Franstalig als Vlaamstalig. De grootmoeder is van Waalse afkomst, de kinderen en kleinkinderen zijn van zowel Vlaamse als Waalse afkomst. Ook deze observatie heeft plaatsgevonden in het huis van de grootmoeder. Een observatie binnen een institutie zoals familie is interessant omdat voor iedereen hier de basis van taalverwerving gelegd wordt, de moedertaal wordt hier aangeleerd en men krijgt gewoonten en conversatietechnieken mee van de familieleden (Rehbein, 2014). Binnen een meertalige familie is eveneens sprake van een motivatie en een keuze voor een bepaalde communicatieve modi. Dit kan aan het licht gebracht worden door middel van de observaties.

4.4.2 Domein C: Onderwijs

Voor dit onderzoek is er gekozen om de observaties uit te voeren bij de Prizma middenschool. Er zijn 12 lesuren gevolgd gesplitst over 2 verschillende dagen. Er zijn drie verschillende onderwijsniveaus geobserveerd namelijk praktijk, beroeps en ASO-klassen. Daarnaast zijn er ook twee verschillende jaarlagen onderzocht, de eerste en de tweede. Ten slotte is er ook gekeken bij een verschillend aantal vakken. Deze vakken betreffen geschiedenis, aardrijkskunde, wiskunde, Nederlands, leefsleutels (opdoen sociale en maatschappelijke vaardigheden), PO (beeldende vorming), natuurwetenschappen, klassenuur, personenzorg, houtbewerking en crea.

De observaties binnen het domein onderwijs bestaan uit de communicatie tussen leerling en leraar en leraren onder elkaar. In de Belgische samenleving zijn er strikte taalregels binnen het onderwijs. Er is vastgelegd welke taal wanneer gesproken moet worden. De vraag in dit onderzoek is wat de rol van het dialect hierbij speelt. Vandekerckhove (2009) noemt in haar onderzoek al dat het gebruik van dialect op de West-Vlaamse scholen nog sterk aanwezig is, enkel tussen leerling en leraar zou er AN gesproken worden. LaRa kan binnen dit domein eveneens een rol spelen. LaRa zou dan plaatsvinden met de taalvariëteiten AN en dialect. Dit maakt het een interessant domein om te onderzoeken.

4.4.3 Domein F: burger/overheid

Lendelede bevat een politiebureau. Dit politiebureau is aangesloten bij een grotere politiezone bestaande uit Kortrijk, Kuurne en Lendelede (politiezone Vlas). Het politiebureau bevat naast drie wijkinspecteurs ook een commissaris (Lendelede.be, 23 maart 2016). Voor dit onderzoek is een interview gehouden met de commissaris. Daarnaast bevat Lendelede een gemeentehuis en een Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn (OCMW) kantoor. Zowel de politie, als het OCMW als de gemeente werken nauw met elkaar samen. Het Gemeentehuis bevat de werkruimte van de burgemeester en een drietal balies waaraan inwoners geholpen kunnen worden. Daarnaast zijn er enkele kantoren waar medewerkers werken. Het OCMW beschikt eveneens over een balie en daarnaast ook over enkele kantoren voor medewerkers.

De observaties binnen het domein burger/overheid zijn interessant omdat de taalkeuze bepaald wordt door top-down communicatie. Het territorialiteitsbeginsel heeft vastgelegd dat alle communicatie hier in het algemeen Nederlands moet verlopen. Omdat Lendelede op Vlaams grondgebied ligt is de taal bij de politie en het gemeentehuis dus Nederlands.

4.4.4 Domein J: Commercieel

Ten slotte wordt er gekeken worden naar de commerciële institutionele context, in concreto is gekeken naar de communicatie tussen klanten en verkopers. Om een goed beeld te krijgen van de dagelijkse zaken in Lendelede is gekozen om ook deze institutionele context te onderzoeken. Hier is geen sprake van *top down* communicatie maar juist van *bottom up*. Het onderzoek van Snijkers (2014) verwijst naar de verschillen tussen commerciële en gouvernementele instituties. Waarbij binnen gouvernementele instituties vaak sprake is van taalpolitiek zijn er binnen het commerciële domein geen regels vastgelegd. De taalkeuze in de communicatie verloopt voornamelijk volgens informele conventies. Dit zorgt ervoor dat er goed geobserveerd kan worden wat men doet als er geen regels omtrent taalkeuze en taalgebruik zijn. Ook is het mogelijk om in het commerciële domein verschillende bedrijven te onderzoeken omdat het soort interacties en de communicatieve doelen, namelijk klant – verkoper, veelal gelijk blijft.

Voor dit domein is gekozen om bij vier verschillende bedrijven te observeren. Lendelede is een kleine gemeente en beschikt niet over veel winkels. Er zijn twee supermarkten en verder beschikt de gemeente over een vijftal bakkers en slagers. Er zijn twee groentewinkels en de gemeente beschikt over enkele kleding- en schoenzaken (Qlik.be, 12 maart 2016). Er zitten geen grote ketens in Lendelede, de bedrijven zijn kleinschalig. Dit maakt het makkelijk een vergelijking te maken tussen de verschillende bedrijven.

Ten eerste is een slagerij genomen. Er is hier veel bedrijvigheid en deze is centraal gelegen in het centrum van Lendelede. Ook de bakker is geobserveerd, eveneens een bedrijf waar veel inwoners dagelijks komen. Vervolgens is de groentewinkel geobserveerd en een wijnhandel. De groentewinkel heeft net als de bakker en de slager veel klanten waardoor de mogelijkheid op veel verschillende conversaties groot was. De wijnhandel is daarentegen veel rustiger met weinig klanten. Interessant aan deze wijnhandel is dat deze deels Franstalig is, waardoor de keuze is gemaakt om ook hier een observatie te doen. De andere geobserveerde winkels hebben geen specifieke affiniteit met het Frans en zijn volledig Nederlandstalig.

4.5 Schematisch overzicht keuzeproces communicatieve modi

Om een duidelijk overzicht te geven per domein is gekozen om een schematisch overzicht weer te geven in de analyse van de keuzes voor een communicatieve modus. Op deze manier worden de gehanteerde communicatiemodi binnen een domein snel duidelijk. Dit model is overgenomen naar het voorbeeld van Snijkers (2014) die een vergelijkend onderzoek heeft uitgevoerd in de grensregio Limburg/Duitsland. Figuur 7 bevat een voorbeeld van een door Snijkers opgezet model. Dit model moet van links naar rechts gelezen worden. In het stroommodel staan twee actoren binnen de interactie centraal. In dit voorbeeld zijn dat de Nederlander en de Duitser, waarbij de Nederlander start met de interactie. In de naast elkaar geplaatste kolommen staan vervolgens de talen waarin deze actor kan spreken. In de kolom van de ander actor staat de taal waarin deze kan reageren. De opties zijn verbonden met een verbindingsstreep. Ten slotte wordt in de laatste kolom de gehanteerde communicatieve modus genoemd.



**Figuur 7:** keuzemodel communicatiemodi (Snijkers, 2014; p. 71)

Bovenstaand model van Snijkers (2014) is voor dit onderzoek aangepast. Het betreft dezelfde opzet maar in de tweede kolom worden alle talen en taalvariëteiten die gezien zijn binnen dit corpus genoemd. Op deze manier is op een overzichtelijke wijze te zien welke talen en taalvariëteiten er niet gebruikt worden binnen de domeinen. De niet gebruikte talen en taalvariëteiten bevatten, in tegenstelling tot deze die wel gebruikt worden, geen verbindingsstreep.

4.6 Stappenplan

Voor dit onderzoek is het volgende stappenplan gehanteerd:

1. Literatuuronderzoek: het literatuuronderzoek bevat alle relevante termen en theorieën die van toepassing zijn op dit onderzoek. Op deze manier wordt geprobeerd een duidelijk beeld te geven van het onderwerp (West-Vlaanderen en LaRa). Daarnaast worden de gebruikte domeinen ook besproken en uitgelegd.
2. Houden van observaties: de observaties worden gehouden in West-Vlaanderen waarbij verschillende domeinen aan bod komen. Tijdens deze observaties zijn de verschillende communicatiemodi bekeken. De manier waarop men interacteert en in welke taal men dit doet. Ook is er aandacht besteedt aan de context, in welke setting, met welke partner etc. de interacties zijn uitgevoerd. Alle mogelijke manier waarop men met elkaar spreekt worden in het geheel genoteerd en/of opgenomen.
3. Uitwerken observaties: Aan de hand van het SPEAKING model van Hymes (1971) zijn de observaties uitgewerkt en gesystematiseerd. Op deze manier moet een duidelijker beeld gevormd worden van de observaties en wat hier precies gebeurd.
4. Analyseren observaties: De observaties worden vervolgens geanalyseerd en gesystematiseerd. Op deze manier wordt geprobeerd modellen te ontwikkelen waarin naar voren komt welke communicatiemodus en welke taal wanneer gebruikt wordt in West-Vlaanderen. Met behulp van tabellen die opgesteld zijn naar voorbeeld van Snijkers (2014) wordt geprobeerd een patroon te ontdekken binnen de verschillende domeinen.

# 5. Resultaten

In dit hoofdstuk worden de verschillende domeinen geanalyseerd en gesystematiseerd. De SPEAKING modellen zijn terug te vinden in bijlage 2 en de volledige observaties in bijlage 1. Met behulp van de functionele pragmatiek worden deze SPEAKING modellen toegelicht. Vervolgens worden de keuzeprocessen verduidelijkt met behulp van een schematisch overzicht naar voorbeeld van Snijkers (2014). Ten slotte komen de keuzefactoren die van invloed zijn op het proces aan bod en wordt er een vergelijking gegeven van de verschillende domeinen.

5.1 Domein A: Familie

5.1.1 Lingua Receptiva

Binnen het familiedomein zijn twee families geobserveerd, binnen deze observaties zijn er enkele voorbeelden van het gebruik van LaRa gevonden. Binnen de Vlaamstalig/Nederlandstalige familie was een persoon aanwezig die het West-Vlaamse dialect productief niet machtig was, echter wel receptief. Binnen het familiedomein is te zien dat men op de hoogte is van elkaars productief en receptief vermogen wat betreft taal, de twee dialectsprekers wisten van het receptief vermogen van de Nederlandse spreker. Dit resulteert in een interactie waarin continu West-Vlaams dialect gesproken werd, tussen de twee dialectsprekers maar ook tegen de Nederlandse persoon. De Nederlandse schoonzoon antwoordde vervolgens in het Nederlands. Tijdens de gehele observatie ontstaan er geen miscommunicaties tussen de drie deelnemers, echter heeft de schoonzoon wel moeite met het verstaan van het dialect op de televisie.

Ook binnen de Franstalig/Vlaamstalige familie is er sprake van LaRa, hetzij in mindere mate. Hier wordt voornamelijk Frans gesproken, enkel de grootmoeder is het Vlaams ook productief niet machtig. Bij binnenkomst van een Vlaamse dialectspreker, zien we dat er LaRa gebruikt wordt met de grootmoeder. Deze spreekt Frans tegen Dorine waarbij Dorine in het Vlaams reageert. Bij het stellen van enkele vragen naderhand komt eveneens naar voren dat grootmoeder vaker LaRa conversaties voert, zij kan het Vlaams redelijk verstaan en kan door middel van LaRa communiceren met de kleinkinderen die enkel in het Vlaams worden opgevoed.

Bij beide observaties komt naar voren dat LaRa voornamelijk wordt gebruikt omdat men productief niet sterk genoeg is om te communiceren in de taal van de ander. Receptief zijn deze personen wel sterk genoeg om de ander te begrijpen. Belangrijk hierbij is dat men op de hoogte is van elkaars kunnen, hierdoor ontstaan er geen misverstanden en wordt er vloeiend en direct en moeiteloos een schakeling gemaakt tussen LaRa en gesprekken in de moedertaal.

5.1.2 Ander communicatiemodi

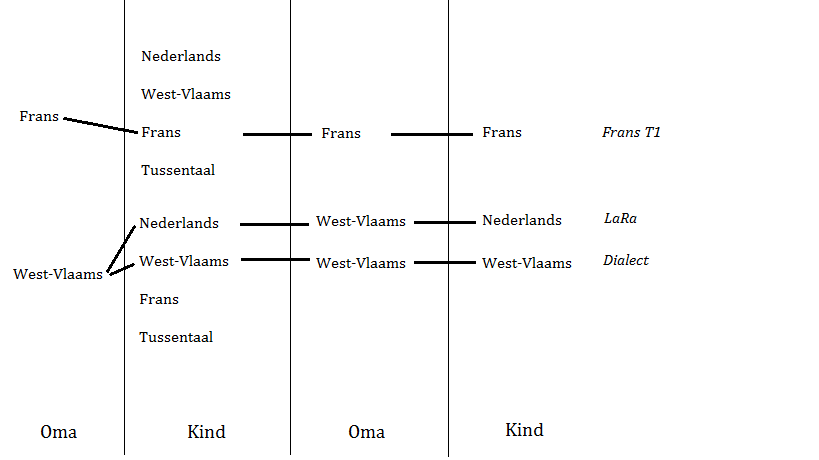
Binnen de Vlaamstalig/Nederlandstalige familie maakt men naast LaRa voornamelijk gebruik van dialect. Twee personen zijn dialectsprekers en spreken tegen elkaar ook gewoon dialect, voor beiden is het dialect de moedertaal en is dit de taal waarmee men altijd tegen elkaar gesproken heeft.

Binnen de Franstalig/Vlaamstalige familie ligt de situatie iets gecompliceerder. Binnen de familie zijn enkele ongeschreven ‘regels’ ontstaan wat betreft het gebruik van taal. Doordat maar enkele personen tweetalig zijn opgevoed met het Vlaams wordt binnen de familie, wanneer grootmoeder erbij is, altijd Frans met elkaar gesproken (bijlage 2). Dit is gebleken uit enkele korte aansluitende vragen die gesteld zijn aan de familieleden. Maar zodra een Vlaamstalig persoon zich in het gesprek mengt schakelen de Vlaamstalig sprekende familieleden direct over naar het Vlaams, ook onder elkaar om vervolgens weer een schakeling te maken naar het Frans op het moment dat grootmoeder erbij betrokken wordt. Hierbij is dan ook sprake van *intersententiële code-switching*. De familieleden bepalen hun taalkeuze afhankelijk van tegen wie zij spreken.

De keuze voor een taal hangt sterk af van het begrip van de ander, om grootmoeder alles te laten begrijpen wordt Frans gesproken maar als een Vlaamstalig persoon iets vraagt schakelt men over naar het Vlaams zodat deze persoon alles volledig begrijpt. Zo duurt dit gesprek voort. Daarnaast vinden beide interacties plaats in het huis van de moeder, die dialect (familie 1) of Frans (familie 2) spreekt. Dit kan invloed gehad hebben op de taalkeuze van de andere deelnemers. Omdat de deelnemers te gast zijn bij de gastvrouw kan men onbewust de taalkeuze daarop aanpassen.

In figuur 8 is te zien hoe het taalkeuzeproces tussen de oma/grootmoeder verloopt en de kinderen binnen de familie. Het gesprek start bij de moeders, de gebruikte talen zijn verbonden met een verbindingsstreepje. Is er geen verbindingsstreepje dan is deze taal niet voorgekomen binnen de observaties. Te zien is dat LaRa een van de gebruikte communicatiemodi is naast dialect binnen de familieleden van de West-Vlaamse familie waarbij de Franstalige familie enkel kiest voor hun T1. Gaat de Franse familie over in een conversatie met personen buiten de familie dan zien we de communicatiemodi LaRa en code-switching terug.

In het schema wordt duidelijk dat niet alle taalvariëteiten worden gebruik binnen deze families. Enkel Dialect, en AN zijn binnen dit domein aanwezig. Daarnaast zijn ook niet alle communicatiemodi binnen deze families teruggevonden. Zo wordt er geen gebruik gemaakt van de taal van de ander, alle sprekers zijn moedertaalsprekers of gebruiken LaRa om met elkaar te interacteren.



**Figuur 8:** keuzeproces communicatiemodi tussen oma en kind.

5.2 Domein C: Onderwijs

5.2.1 Lingua Receptiva

Uit de observaties is naar voren gekomen dat er wel degelijk gebruik gemaakt wordt van LaRa binnen het onderwijs op de Prizma middenschool in Lendelede. Er wordt gebruik gemaakt van LaRa zodra er sprake is van een top-down constellatie. Vanuit de regering wordt opgelegd dat er Algemeen Nederlands, de standaardtaal, gesproken moet worden in het onderwijs door de docenten. Bij de docenten die zich hieraan houden is het gebruik van LaRa als communicatiemodus geobserveerd, de leerlingen spreken hierbij in dialect terug. Bij de docenten die zich hier niet aan houden en dus gewoon dialect spreken is dit niet terug te vinden, zowel leerling als docent spreekt hierbij in dialect. Dit houdt in dat taalpolitiek in zeker zin doorslaggevend is voor het gebruik van LaRa binnen het domein onderwijs, mits docenten deze taalpolitiek accepteren en aanhouden. Met als resultaat dat LaRa in veel lessen veelvuldig wordt gebruik als communicatiemodus.

LaRa komt binnen dit specifieke onderwijsdomein op deze school enkel voor met wisselen tussen dialect, tussentaal en het AN. Te zien is dat leerlingen hierbij vrijwel altijd dialect spreken met enkele uitzonderingen tussentaal en dat de docenten vrijwel altijd AN spreken met enkele uitzonderingen tussentaal. Er is vooral sprake van LaRa op het moment dat een docent klassikaal een verhaal doet en leerlingen vragen gaan stellen. Docenten spreken klassikaal AN, de leerlingen stellen hun vragen in dialect. De docenten gaan vervolgens in op deze vragen in het AN. Deze vragen worden voornamelijk klassikaal behandeld, te zien is dat docenten wisselen van communicatiemodus en van taal zodra er persoonlijk met een leerling gesproken wordt, dan is er vaak geen sprake meer van LaRa maar van de taal van de ander.

Naast dat LaRa afhankelijk is van taalpolitiek is dus ook gebleken dat LaRa afhankelijk is van de lessituatie waarin de docent en leerling zich bevinden. Is dit klassikale interactie dan maakt men gebruik van LaRa, is dit persoonlijk contact dan maakt men gebruik van de taalvariant van de ander. Een leerling die tijdens persoonlijk contact tegen een docent dialect spreekt zal in dialect antwoordt terugkrijgen van de docent. Hierbij is de leerling de cliënt die de informatie moet ontvangen en de docent die agent die de informatie op een zo duidelijk mogelijke manier aan de cliënt moet voorschotelen (Rehbein, 2014). Naast dat de taalkeuze afhankelijk is van de taalpolitiek is gebleken dat de institutionele structuur eveneens een belangrijke rol hierbij speelt.

5.2.2 Dialect

Dialect is binnen het domein educatie nog alomtegenwoordig in Lendelede. Zowel docenten en leerlingen spreken veel dialect tijdens de schooluren. Wel zijn er verschillen in op te merken wie, waarom, wanneer en met wie dit gebeurt.

Uit de observaties is gebleken dat veel leerlingen onder elkaar maar ook tijdens de les met de docent in dialect spreken. Docenten spreken daarentegen meer in de standaardtaal, het AN. Vanuit de Belgische regering wordt verwacht dat alle docenten doceren in het AN, dit om alle leerlingen zoveel mogelijk gelijke kansen te geven (de Caluwe, 2009). De ‘zwak taalvaardige’ leerlingen, de leerlingen waarbij het AN niet de moedertaal is (dus ook dialectsprekers), moeten via deze weg hetzelfde niveau bereiken als de sterk taalvaardige leerlingen (de Caluwe, 2009). De observaties geven aan dat de meeste docenten zich aan deze norm houden, maar niet alle docenten doen dit. De docenten geschiedenis en leefsleutels onderwezen tijdens de observaties volledig in tussentaal terwijl de docenten houtbewerking en PO dit volledig in dialect deden.

Eveneens is naar voren gekomen uit de observaties dat er een verschil te zien is in gebruik van dialect afhankelijk van het niveau van de leerlingen en het vak wat gegeven wordt. De observaties hebben plaatsgevonden bij drie verschillende schoolniveaus: praktijk, beroeps en ASO (havo/VWO niveau). Te zien is dat de leerlingen in de ASO-klassen minder dialect spreken en meer neigen naar tussentaal of soms zelfs AN, de leerlingen uit de praktijk en beroepsklassen spreken veel dialect.

Er zijn observaties gedaan bij verschillende klassen en bij verschillende vakken. Te zien is dat er bij de vakken waarin de leerlingen praktisch of creatief bezig zijn er meer dialect gesproken wordt. Dit kan enerzijds te wijten zijn aan het feit dat twee van deze docenten volledig dialect spreken, maar anderzijds ook aan het feit dat de leerlingen in deze lessen vrijer worden gelaten en er meer onderlinge gesprekken tussen de leerlingen gevoerd kunnen en mogen worden. Op het moment dat een docent continu dialect spreekt, voelen de leerlingen zich waarschijnlijk minder geneigd over te schakelen naar het AN of een tussentaal omdat dat dan niet van hun verwacht wordt. Dit is wel het geval in de andere vakken, de leerlingen worden tijdens o.a. geschiedenis en Nederlands, meermaals op hun dialectgebruik aangesproken. Een voorbeeld hiervan is als volgt: *“Op een moment antwoordt een leerling in het West-Vlaams, andere kinderen lachen en de docent geeft een verbetering”* (7e uur geschiedenis). Wel is te zien dat dit vaker en strenger gebeurt tijdens Nederlands. Bij Nederlands worden de leerlingen verbeterd maar de docent geeft ook voorbeelden van ‘fout dialect’. Voorbeelden hiervan zijn:

*“Docente vraagt soms specifiek naar een AN-woord om het dialect te vermijden*.” (6e uur Nederlands) *“Bij het invullen van de opdracht blijkt nogmaals dat de leerlingen vaak dingen verkeerd vervoegen door het dialect. Meerdere leerlingen zetten ‘geslegen’ neer i.p.v. ‘geslagen’. ‘opgehoffen’ i.p.v. ‘opgeheven’, ‘rok’ i.p.v. ‘rekte’.”* (5e uur Nederlands).

Niet alleen wat betreft spreken wordt er gebruik gemaakt van het dialect. Binnen de school zijn twee reclamecampagnes terug te vinden waarin de leerlingen in dialect worden aangesproken om hun afval in de vuilnisbak te doen. Deze campagnes zijn terug te vinden op meerdere scholen in West-Vlaanderen. Op afbeelding 1 is deze campagne te zien. Op de eerste afbeelding wordt in dialect gezegd ‘we hebben het juist voor jou opgeruimd’, in de tweede wordt gezegd ‘je weet waar je het in moet doen’. Beide afbeeldingen bevatten vervolgens nog een korte ondertitel in het AN.

**Afbeelding 1:** Reclamecampagne (Letsdoitindevuilbak.be, 24 maart 2016)

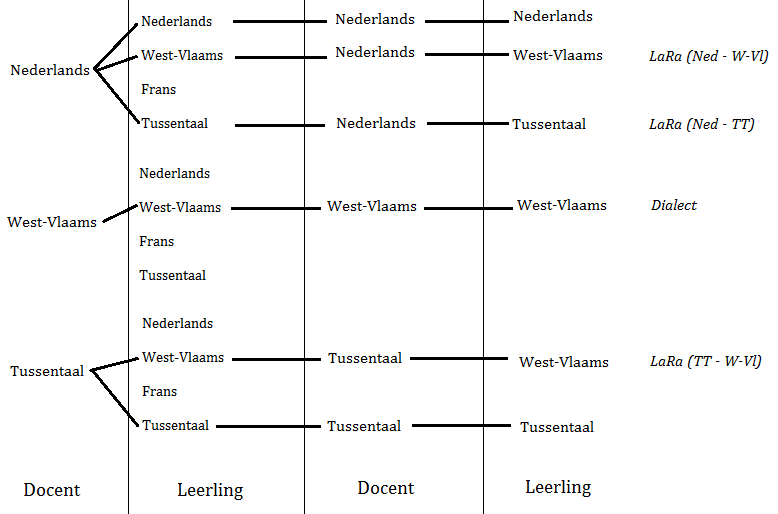
Te zien is dat binnen het domein onderwijs het dialect nog volop een rol speelt in het dagelijkse leven. Zowel voor de leraren als voor de leerlingen. Terugkijkend op deelvraag 3, ‘*in hoeverre is er sprake van dialect binnen interacties in Lendelede’* dan kan gezegd worden dat er zeer veel sprake is van dialect binnen dit specifieke domein.

5.2.3 Andere communicatiemodi

Binnen dit domein worden naast LaRa en dialect weinig andere communicatiemodi gevonden. Wel is er enkele keren sprake van code-switching. Docenten schakelen op deze momenten over van het West-Vlaams naar het Nederlands of andersom. Deze code-switches zijn vooral intersententieel. Er zijn geen klassen geobserveerd met vreemde talen waardoor al het onderwijs in de Nederlandse taal (of een variëteit hiervan) gegeven is. Het gebruik van ELF zou eventueel wel kunnen voorkomen tijdens de Engels lessen, echter kan daar in dit onderzoek niets over gezegd worden. Ook zijn er lessen Frans binnen het curriculum van de leerlingen, ook deze zijn niet geobserveerd. Over de eventuele communicatiemodi die tijdens deze lessen kunnen voorkomen kan ook niets gezegd worden.

Te zien is dat de moedertaal van de docenten voor vrijwel iedereen het West-Vlaams is. De docenten komen uit de regio en spreken onder elkaar allemaal dialect. Dit is te zien tijdens de observaties in de lerarenkamer. Hierbij wordt altijd gekozen om te spreken in de taal van de ander als men met elkaar communiceert. Ook met leerlingen wordt dit gedaan. Er is al besproken dat de docenten vaak tijdens persoonlijke en een-op-een gesprekken met de leerlingen kiezen voor het dialect, in tegenstelling tot klassikaal doceren. Tijdens persoonlijke gesprekken met collega’s maakt men dus ook de keuze voor de T1 boven het gebruik van LaRa als communicatiemodus.

In figuur 9 is te zien hoe het taalkeuzeproces voor docenten en leerlingen verloopt op het Prizma middelbaar in Lendelede. Te zien is dat er gekozen wordt tussen 3 variëteiten van het Nederlands, het AN, de tussentaal en het West-Vlaamse dialect. Het keuzeproces voor de leerlingen is vaak afhankelijk van de docent en de taalvariëteit welke deze spreekt. We zien dat LaRa op drie verschillende manieren voorkomt binnen de observaties. Met tussentaal, Nederlands en West-Vlaams.

****

**Figuur 9:** keuzeproces communicatiemodi tussen docent en leerling binnen het domein onderwijs.

Te zien is dat de communicatiemodus ELF niet voorkomt binnen het domein onderwijs tijdens deze observaties. Er zijn geen klassen geobserveerd met vreemde talen waardoor al het onderwijs in de Nederlandse taal (of een variëteit hiervan) gegeven is. Het gebruik van ELF zou eventueel wel kunnen voorkomen tijdens de Engels lessen, echter kan daar in dit onderzoek niets over gezegd worden. Hetzelfde geldt voor het gebruik van Frans tijdens de lessen Frans.

5.3 Domein F: Burger/overheid

5.3.1 Lingua Receptiva

Uit het interview en de korte observatie bij de politie is gebleken dat er weinig gebruik wordt gemaakt van LaRa in dit domein (bijlage 1). Dit heeft ten eerste te maken met de vertrouwensband tussen de politie en de buurtbewoners die ze willen handhaven (bijlage 1). Door enkel dialect te spreken blijft deze intact en komen ze de buurtbewoners tegemoet die aangeven het prettig te vinden om in dialect te communiceren. Daarnaast is er sprake van een top-down opgelegd taalbeleid waarbij het gebruik van LaRa bij wet verboden is. Tijdens verhoren en officiële besprekingen is het voor alle Nederlandssprekende deelnemers verplicht AN te spreken een andere variëteit is niet mogelijk.

Het enige moment waarop LaRa eventueel zou kunnen voorkomen is tijdens gesprekken met Franstalige of anderstalige verdachten/buurtbewoners. De politieagent geeft aan dat zij altijd in het Nederlands zullen spreken. Dit heeft te maken met het territorialiteitsbeginsel, men is op Vlaams grondgebied en hier wordt verwacht dat er West-Vlaams gesproken wordt. Ongeacht of de persoon Frans spreekt zal de politieagent Vlaams spreken, tijdens dit soort situatie kan er dan ook gebruik gemaakt worden van LaRa. Op het moment dat een Franstalig persoon het Vlaams niet machtig genoeg is kan men Frans blijven spreken echter, zal de politieagent Vlaams spreken vanwege het territorialiteitsbeginsel (Delmartino, 1990). Wel wordt aangegeven door de politiecommissaris dat als dit te veel miscommunicaties oplevert men zal overschakelen naar het Frans. Ze zijn bereid over te stappen, maar zullen het eerst altijd in het Vlaams proberen.

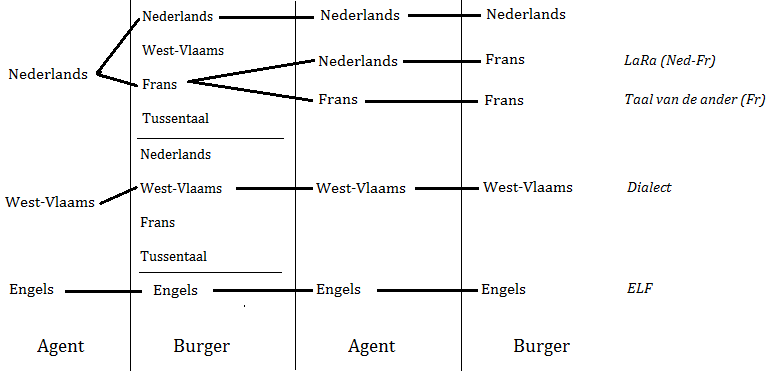
Uit de observaties en de beantwoorde vragen bij het OCMW en de gemeente is gebleken dat hier wel degelijk sprake is van LaRa (bijlage 1). Wel is dit enkel geobserveerd bij collega’s onderling en niet tussen medewerkers van de gemeente en burgers. Een van de medewerkers op het kantoor van het gemeentehuis is niet afkomstig uit West-Vlaanderen. Deze persoon spreekt AN. Tijdens een een-op-een gesprek met deze medewerker past men zich aan en wordt er overgeschakeld naar het AN. Tijdens gesprekken met meerdere collega’s waarvan enkel hij geen dialect spreekt wordt er wel gekozen om aan LaRa te doen. Uit de observaties is gebleken dat de keuze om LaRa te gebruiken is dan ook afhankelijk van de taal die door de meerderheid van de personen gesproken wordt.

5.3.2 Andere communicatiemodi

We zien dat er voornamelijk gebruik wordt gemaakt van de taal van de ander bij de politie. Met burgers wordt dialect gesproken en tijdens officiële besprekingen en verhoren spreekt men allemaal AN, dit geldt voor zowel de politie, de gemeente als het OCMW. De keuze hiervoor is zoals al werd genoemd enerzijds voor het creëren en behouden van een vertrouwensband en anderzijds vanuit het opgelegde taalbeleid.

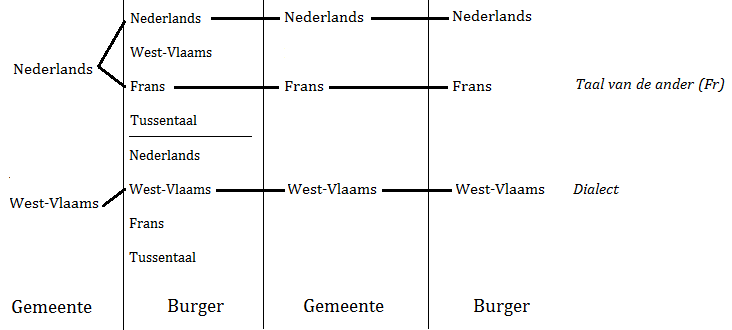
Met personen die het Nederlands niet machtig zijn kiest men ervoor om Engels te spreken, op dit moment is er spraken van ELF. Met Franstalige personen probeert men Vlaams te spreken maar als dit niet werkt schakelt men tijdelijk over naar het Frans, er is dan sprake van code-switching. Er zijn meerdere voorbeelden van code-switching gevonden binnen dit domein. Een medewerker aan de telefoon van het OCMW maakt tijdens gesprekken meerdere malen een switch tussen dialect en AN. Dialect wordt daarbij gesproken met een bekend persoon, het AN met een onbekend persoon. Binnen de gemeente wordt af en toe gebeld met Franstalige personen, hierbij wordt gekozen voor de taal van de ander spreekt men dus Frans. De gemeentemedewerkers zijn bereid om deze overschakeling te maken.

In figuur 10 is te zien hoe het keuzeproces tussen agenten en burgers precies verloopt. Er is sprake van vier verschillende communicatiemodi. Te zien is dat de agent nooit in het Frans zal starten maar zijn gespreksverloop zal laten afhangen aan de taal van de burger. Hierbij kiest de agent ofwel om over te schakelen naar de taal van de ander ofwel om LaRa te spreken. Dit is afhankelijk van de vaardigheid van zijn gesprekspartner in het Nederlands. Wanneer een agent in het West-Vlaams start is deze er al zeker van dat er West-Vlaams teruggesproken wordt. Opvallend is dat binnen dit domein alle communicatiemodi worden gebruikt, behalve tussentaal.

****

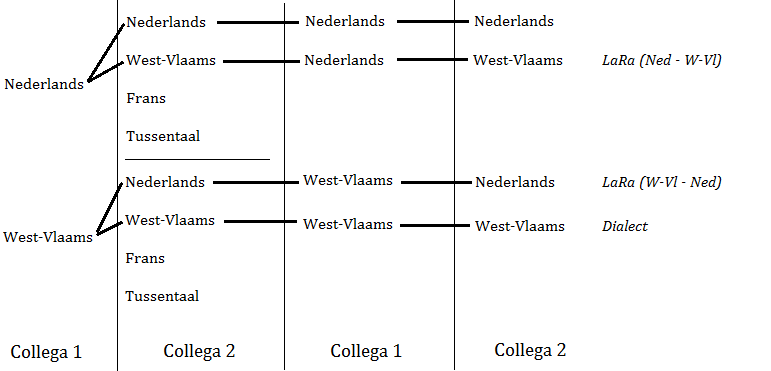
**Figuur 10:** keuzeproces communicatiemodi tussen burger en agent

Binnen het schematische overzicht op figuur 11 is te zien dat er niet veel verschillende keuzeprocessen plaatsvinden. Er wordt gekozen voor de taal van de ander tijdens Franse gesprekken of voor dialect met burgers. Daarnaast wordt er ook AN gesproken. Op het moment dat de gemeente de keuze maakt om AN te spreken heeft dit te maken met top-down opgelegde wetten en regels.

****

**Figuur 11:** keuzeproces communicatiemodi tussen gemeente en burger

In figuur 12 is een schematisch overzicht terug te vinden van de keuzeprocessen die plaatsvinden tussen de medewerkers onderling. Te zien is dat hier sprake is van LaRa, als er geen sprake is van LaRa wordt er gekozen voor dialect of AN. Ook hier hangt het gebruik van AN samen met top-down opgelegde regels en wetten.

****

**Figuur 12:** keuzeproces communicatiemodi tussen collega’s onderling

Opvallend binnen dit domein is dat alle soorten communicatiemodi aan bod komen. Zowel taal van de ander, ELF, code-switching als dialect. Daarnaast is er een duidelijk verschil tussen het gebruik van LaRa binnen de observaties bij de politie, waar het vrijwel niet wordt gebruikt, en bij de gemeente waar het wel werd geobserveerd. Opvallend is wel dat binnen de observaties in het domein geen tussentaal wordt gesproken.

5.4 Domein J: commercieel

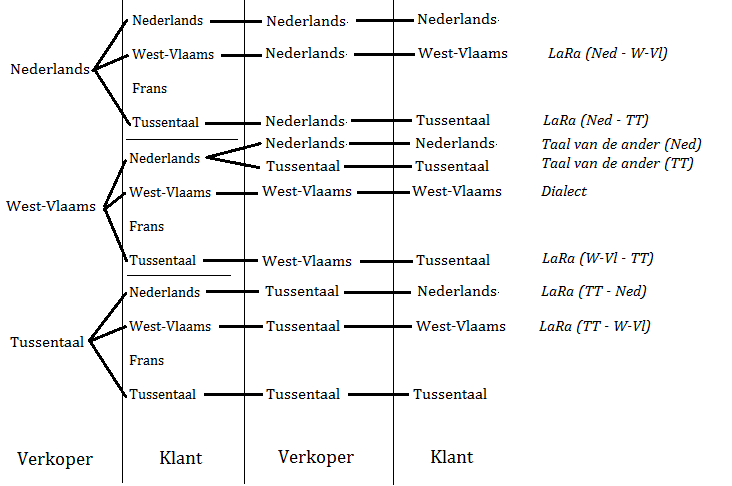
5.4.1 Lingua Receptiva

Binnen het commerciële domein zien we het gebruik van LaRa op verschillende manieren terug. Er wordt voornamelijk gebruik gemaakt van LaRa met dialect, tussentaal of Nederlands. Bij de slagerij was een van de medewerkers niet afkomstig uit de regio, deze medewerker sprak AN. De meeste klanten uit de winkel gebruikten LaRa met deze verkoopster en spraken dialect of tussentaal. Een opvallend element uit de observaties was een klant die, nadat hij hoorde dat de verkoopster niet uit de regio kwam, van dialect overschakelde naar tussentaal. In eerste instantie was er sprake van LaRa met AN en West-Vlaams maar de klant past dit aan naar AN en tussentaal.

5.4.2 Andere communicatiemodi

Er is binnen het commerciële domein sprake van verschillende andere communicatiemodi naast LaRa. Ten eerste wordt er veelvuldig gedaan aan code-switching, voornamelijk door de klanten. Een voorbeeld is terug te vinden bij de bakker waarbij de klant met V1 AN sprak maar direct overschakelde naar dialect met V2. Ook bij de groentewinkel is een soortgelijk voorbeeld terug te vinden. V1 spreekt tussentaal evenals de klant, maar zodra een andere verkoopster bijspringt en dialect spreekt besluit de klant ook over te schakelen naar het dialect. Opvallend is dat de keuze voor dialect voornamelijk afhankelijk is van de vraag met welke persoon er gesproken wordt. Is deze persoon bekend, dan wordt er direct dialect gesproken. Is deze onbekend dan gaat de klant vaak mee in de taal van de verkoopster. Ook tijdens de smalltalk tussen het verkopen door kiest men voornamelijk voor het dialect.

In figuur 13 is een schematisch overzicht te vinden van de keuzeprocessen tussen klanten en verkopers. Te zien is dat er op verschillende manieren gebruik wordt gemaakt van LaRa. Daarnaast komen enkel nog de taal van de ander en het gebruik van dialect voor. Er wordt hierbij gebruik gemaakt van alle taalvariëteiten maar ook binnen dit domein is geen sprake van Frans.

****

**Figuur 13:** keuzeproces communicatiemodi tussen verkopers en klanten

5.5 Vergelijking domeinen

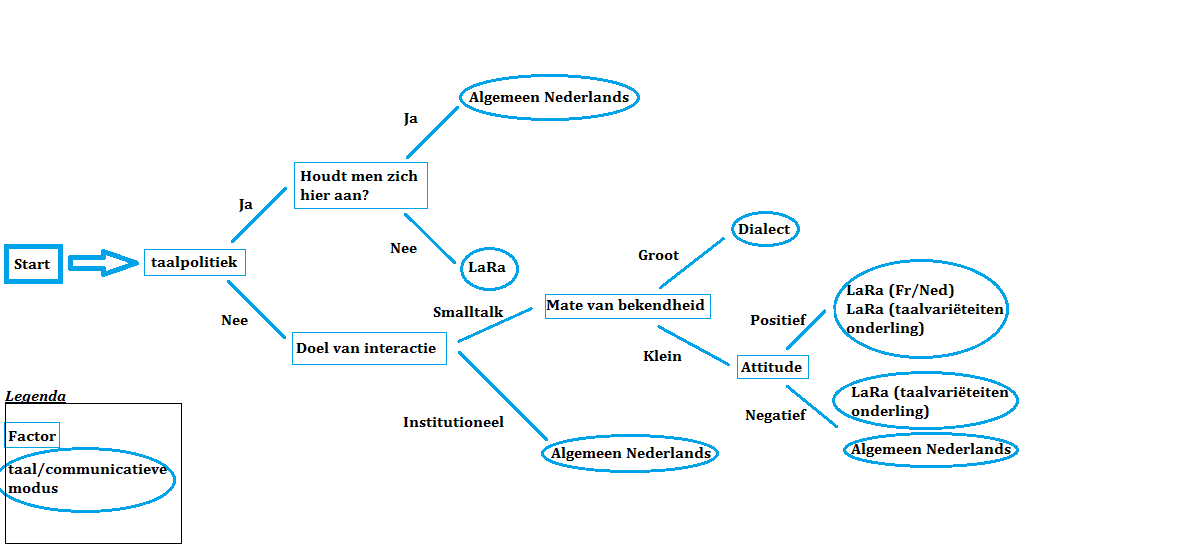
Uit de observaties is gebleken dat in alle domeinen vergelijkbare communicatiemodi worden gebruikt. In ieder domein komt LaRa voor evenals het gebruik van dialect. Ook wordt er vaak gedaan aan code-switching en schakelt men ook over naar de taal van de ander binnen sommige domeinen.

Ten eerste is uit de observaties gebleken dat er een drietal taalvariëteiten van het Nederlands binnen de verschillende domeinen wordt gesproken. Ten eerste de standaardtaal ofwel het AN, ten tweede de tussentaal en ten derde het West-Vlaamse dialect. Het AN en het dialect zijn in alle domeinen aanwezig. Tussentaal is daarentegen niet geobserveerd binnen het domein familie, wel binnen de andere domeinen. Frans is enkele malen naar voren gekomen binnen de vier onderzochte domeinen, het Engels is eenmaal teruggevonden. Binnen de vier geobserveerde domeinen in Lendelede wordt dus voornamelijk Nederlands, of een afgeleide hiervan, gesproken. Dit kan te maken hebben met het territorialiteitsbeginsel (Delmartino, 1990). De Vlamingen houden sterk vast aan de taalwetten die zijn opgelegd wat betreft het spreken van Nederlands of Frans binnen Vlaanderen.

Opvallend is dat binnen ieder domein het dialect een grote rol speelt ongeacht of er sprake is van top-down of bottom-up communicatie. De keuze om voor dialect lijkt in de verschillende domeinen ook hetzelfde. Voor persoonlijke communicatie en smalltalk wordt er door de sprekers gekozen voor het dialect. Ook binnen de domeinen burger/overheid en onderwijs is er sprake van veelvuldig dialectgebruik ondanks dat hier sprake is van top-down communicatie. Op het moment dat men het idee heeft dat wetten en regels niet aan de orde zijn, zoals tijdens gesprekken tussen collega’s onderling, schakelt men over naar het dialect. Binnen het commerciële domein is eenzelfde keuzeproces waargenomen. Ook hier wordt tijdens langere, informele gesprekken gekozen voor het dialect. Vaak zijn de deelnemers hierbij bekend van elkaar. Zowel dialect als communicatiemodi worden binnen deze observaties dus voornamelijk gebruikt tussen bekende personen en tijdens informele interacties.

LaRa komt binnen alle domeinen voor. Wel is de mate van gebruik per domein verschillend. Zowel binnen het commerciële domein als het onderwijs domein komt LaRa veelvuldig voor en op verschillende manieren. In de andere domeinen is het gebruik van LaRa minder aanwezig en kiest men voornamelijk om te communiceren in dialect. Opvallend is wel dat LaRa met Frans maar een enkele keer voorkomt binnen alle domeinen. Dit kan te maken hebben met het territorialiteitsbeginsel. Door de sterke taalwetten en de negatieve attitude tegenover de Franse taal wordt deze niet of nauwelijks gesproken. Mochten de deelnemers wel in contact komen met Franstaligen dan is men niet direct bereid over te schakelen naar het Frans.

Naar model van Snijkers (2014) is in figuur 14 is het proces te zien waarin de hiërarchie tussen alle factoren die bij dit proces een rol spelen wordt weergegeven. Deze hiërarchie is van toepassing op het gebruik voor alle domeinen maar geeft wel de meest waarschijnlijke situatie weer, er zijn uitzonderingen mogelijk.



**Figuur 14:** Hiërarchie in factoren die de taalkeuze en communicatiemodi bepalen.

5.6 Keuzefactoren

Uit de verschillende analyses is gebleken dat enkele factoren een rol spelen voor het kiezen van een bepaalde taal en/of communicatiemodus. In het theoretisch kader zijn enkele van deze keuzefactoren al benoemd door Ribbert en Ten Thije (2007 in Ten Thije en Zeevaert, 2007). De keuzefactoren die van toepassing zijn op dit onderzoek worden hieronder toegelicht. Aan de hand van de SPEAKING-modellen in bijlage 2 zijn de keuzefactoren achterhaald.

5.6.1 Taalpolitiek

Binnen drie verschillende domeinen is sprake van taalpolitiek. Er zijn opgelegde wetten en regels die bepalen welke taal en taalvariëteit er op dat moment gesproken moet worden. Deze taalpolitiek kan dan ook sterk van invloed zijn op het keuzeproces van de deelnemers. Uit de observaties is gebleken dat deze taalpolitiek wel degelijk een rol speelt binnen deze domeinen. Binnen het domein onderwijs leunen de docenten sterk op de taalwetten die stellen dat er op scholen in het AN gesproken moet worden. Op het moment dat de docenten zich hieraan houden is er sprake van LaRa met de leerlingen. Binnen de andere twee domeinen, gemeente en politiek, zorgt de taalpolitiek er juist voor dat er geen sprake is van LaRa. Op deze momenten houden alle deelnemers zich aan de top-down constellatie en wordt er door iedereen in het AN gesproken. De taalwetten leggen namelijk op dat er tijdens verhoren en officiële besprekingen bij de politie dan wel overheid AN gesproken moet worden.

5.6.2 Doel van interactie

Het verschil tussen formele en informele communicatie blijkt een belangrijke rol te spelen binnen het taalkeuzeproces van de deelnemers. De institutionele context waarin de interactie plaatsvindt, waar Ribbert en Ten Thije (2007) al over spraken is dus ook binnen dit onderzoek belangrijk. Voor small talk wordt door de dialectsprekers voornamelijk gekozen voor het dialect. Dit is de taal waar zij zich vertrouwd mee voelen. Tijdens reguliere institutionele communicatie is er vaak geen sprake van dialect, maar wordt er AN gesproken. Dit heeft ook weer te maken met de taalpolitiek die hierboven al genoemd werd. De reguliere institutionele communicatie is doorgaans gebonden aan regels die deze het keuzeproces voor een communicatieve modus beïnvloeden.

5.6.3 Mate van bekendheid gesprekspartner

Een derde factor die een duidelijke rol speelt binnen het keuzeproces is de mate van bekendheid van de gesprekspartner. Op het moment dat men bekend is met elkaar zijn de personen binnen alle domeinen geneigd dialect met elkaar te spreken. Dit is eveneens terug te vinden in het commerciële domein waar verkoper en klant direct dialect met elkaar spreken zodra er herkenning heeft plaatsgevonden. Op momenten dat men niet bekend met elkaar is wordt er meer afgetast. In het commerciële domein vinden de LaRa gesprekken dan voornamelijk plaats zodra de klant en verkoper elkaar niet voldoende kennen. Echter is dit niet voor ieder domein het geval.

5.6.4 Attitude van de sprekers

Ten slotte is er nog een belangrijke vierde factor die een rol speelt binnen het keuzeproces, de attitude van de sprekers. Ribbert en Ten Thije (2007 in Ten Thij & Zeevaert, 2007; p. 76) noemden al dat hoe positiever deze attitude is hoe hoger de kans is dat LaRa als communicatiemodus wordt gebruikt. Binnen deze observaties is gevonden dat de attitude tegenover het Frans niet altijd even positief is waardoor deze taal vrijwel niet is waargenomen binnen het onderzoek. De attitude tegenover het gebruik van de verschillende taalvariëteiten van het Nederlands is daarentegen positief. Tussen deze taalvariëteiten is het gebruik van LaRa dan ook veelvuldig voorgekomen.

5.6.5. Andere factoren

Bovenstaande factoren zijn meerdere malen teruggevonden in het corpus (bijlage 1). Maar deze vier factoren omvatten niet alle aspecten die invloed hebben op de keuze voor een taalvariëteit of communicatieve modus. Binnen het corpus zijn nog enkele andere voorbeelden gevonden van factoren die hierbij een rol kunnen spelen. Binnen het corpus is opvallend dat leeftijd geen enkele rol speelt in het gebruik van dialect of het gebruik van communicatieve modi. Wel kan emotie van invloed zijn op de keuze voor een communicatieve modi of taalvariëteit. Binnen het corpus is hiervan het volgende voorbeeld gevonden: "*docente wordt boos op leerling en gaat over in dialect”* (5e lesuur, klassenuurtje). Deze docente spreekt AN maar zodra deze boos wordt op de leerling zet zij een code-switch in naar het dialect.

# 6. Conclusie

Het onderzoek van deze scriptie richtte zich op LaRa en communicatiemodi in de West-Vlaamse gemeente Lendelede. Voor dit onderzoek is de volgende hoofdvraag gebruikt: *In hoeverre is er sprake van het gebruik van Lingua Receptiva in Lendelede?* Met de bijbehorende subvragen:

1. *Welke communicatiemodi zijn er?*
2. *Welke communicatiemodi worden er gebruikt tijdens interacties in Lendelede*?
3. *In hoeverre is er sprake van dialect tijdens interacties in Lendelede*?
4. *Van welke factoren hangt de keuze voor een communicatiemodus af?*
5. *Is er een verschil in het gebruik van communicatiemodi en dialect binnen de verschillende domeinen?*
6. *Is er een verschil in het gebruik van LaRa binnen de onderzochte domeinen?*

Met behulp van de etnografische analyse is geprobeerd hier een antwoord op te geven. In deze conclusie zullen de deelvragen een voor een besproken worden aan de hand van de gevonden resultaten. Vervolgens wordt er een antwoord gegeven op de hoofdvraag van het onderzoek.

De eerste subvraag is beantwoord aan de hand van de gevonden literatuur die genoemd is in het theoretisch kader. Beerkens (2010) spreekt over een vijftal verschillende communicatiemodi, namelijk LaRa, taal van de ander, gebruik van dialect, gebruik van code-switching en Lingua Franca. De tweede sub vraag sluit hierop aan. Te zien is dat binnen de gemeente Lendelede alle communicatieve modi worden gebruikt. Wel is te zien dat het gebruik van communicatieve modi per domein verschillend is. De taal van de ander komt enkel voor binnen het domein burger/overheid en het commerciële domein, ELF komt vrijwel in geen enkel domein voor behalve bij burger/overheid. Het gebruik van dialect komt in alle domeinen veelvuldig voor. Dit is eveneens een antwoord op de vijfde sub vraag, ‘is er een verschil in het gebruik van communicatiemodi en dialect binnen de verschillende domeinen?’.

Ook het gebruik van LaRa komt in ieder domein voor. Opvallend is dat het gebruik van LaRa voornamelijk voorkomt binnen de drie taalvariëteiten, dialect, tussentaal en het AN. LaRa met Frans is nauwelijks geobserveerd. Het gebruik van LaRa was niet in ieder domein even sterk aanwezig. Binnen het domein familie, onderwijs en commercieel was er meer sprake van het gebruik van LaRa dan binnen het burger/overheidsdomein.

Het gebruik van dialect is het meeste in alle domeinen voorgekomen. Zowel in de domeinen waar sprake is van taalpolitiek als in de domeinen waar geen sprake is van taalpolitiek. De Caluwe & van Renterghem (2011) stelden al dat zowel jongeren als ouderen het West-Vlaamse dialect nog dagelijks in de omgang met elkaar spraken. Uit de observaties is gebleken dat hier ook in Lendelede sprake van is. Ongeacht de leeftijd wordt er nog volop in dialect gesproken. Vandekerckhove (2009) sprak over het gebruik van dialect als lingua franca op scholen, ook dit is waargenomen onder de leerlingen van de Prizma middenschool. Er wordt enkel onder elkaar dialect gesproken. Maar waarbij Vandekerckhove (2009) stelt dat tussen leerling-docent communicatie vooralsnog AN wordt gesproken blijkt dit in deze observaties niet het geval te zijn. Ook leerling-docent communicatie, mits deze niet klassikaal is, gaat in dialect.

De aanwezigheid van het Frans binnen de domeinen was nihil. Een van de factoren die hier invloed op gehad kan hebben is de negatieve attitude van de Vlamingen op de Walen en de Franse taal. De Keere & Elchardus (2011) lieten zien in hun onderzoek dat er veel aversie was vanuit de Vlamingen om Frans te spreken op het Vlaamse grondgebied. Het feit dat er binnen de observaties geen sprake was van Frans kan aan dit territorialiteitsbeginsel gelinkt zijn. Daarnaast is binnen het burger/overheidsdomein gesproken over deze negatieve attitude is bevestigd dat men, vanwege het territorialiteitsbeginsel, liever geen Frans spreekt maar Vlaams.

6.1 Keuzefactoren

Het territorialiteitsbeginsel speelt ook een rol binnen de taalpolitiek van sommige domeinen. Binnen de domeinen onderwijs, politiek en politie is deze taalpolitiek van invloed geweest. Het territorialiteitsbeginsel bepaalt dat er in deze domein AN gesproken moet worden wat de keuze voor een bepaalde communicatiemodus beïnvloed. Binnen het domein onderwijs wordt hierdoor veelvuldig gebruik gemaakt van LaRa omdat niet iedereen zich houdt aan deze wetten. Bij de andere twee domeinen wordt wel vastgehouden aan de wetten en regels wat ervoor zorgt dat er op sommige momenten enkel AN gesproken wordt.

Ribbert en Ten Thije (2007 in Ten Thije en Zeevaert, 2007) noemen verschillende factoren die van invloed zijn op het keuzeproces voor een communicatiemodus. Enkele factoren, zoals attitude en de institutionele context van een conversatie zijn van invloed geweest op het keuzeproces binnen deze observaties. Het taalcontact tussen de talen is niet specifiek van invloed geweest. Tussentaal, Nederlands en West-Vlaams zijn taalvariëteiten van dezelfde taal, het Nederlands wat het gebruik van LaRa sowieso gemakkelijker maakt. Wel kan dit taalcontact van invloed zijn geweest op het matige gebruik van Frans in Lendelede, doordat er een negatieve attitude heerst en men zo min mogelijk in contact wil komen met Franstaligen maakt dit de mogelijkheid tot een communicatiemodus met Frans lastig (de Keere & Elchardus, 2011).

Concluderend kan er gesteld worden dat er in Lendelede sprake is van alle vijf de communicatiemodi die door Beerkens (2010) zijn gebruikt. Deze communicatiemodi worden verschillend gebruikt binnen de domeinen. Daarnaast zijn er vier keuzefactoren van invloed op het keuzeproces van de geobserveerde deelnemers. Ten eerste de taalpolitiek, ten tweede de attitude tegenover de taal(variëteit) van de andere spreker, ten derde de mate van bekendheid en ten vierde het doel van het gesprek. Naast deze vier keuzefactoren kunnen leeftijd en emotie ook een rol spelen binnen dit keuzeproces. De uiteindelijke analyse heeft ervoor gezorgd dat een antwoord gegeven kan worden op de hoofdvraag: ‘In hoeverre is er sprake van het gebruik van LaRa in Lendelede”? Er wordt wel degelijk gebruik gemaakt van LaRa in Lendelede, maar dit vindt enkel plaats tussen de taalvariëteiten en niet met Frans. Daarnaast is het gebruik en de motivatie voor LaRa per domein verschillend.

# 7. Discussie

Dit onderzoek heeft geprobeerd een inzicht te geven in het gebruik van LaRa en andere communicatiemodi binnen Lendelede. Dit onderzoek is een eerste begin waarop andere onderzoeken door kunnen gaan. Het onderzoek kent enkele beperkingen die in vervolgonderzoek wel meegenomen kunnen worden. Ten eerste is in het onderzoek geen gebruik gemaakt van alle domeinen van Rehbein (2013), er zijn maar vier domeinen geobserveerd wat geen volledig overzicht weergeeft van alle meertalige communicatie. Daarnaast is er ook een verschil in observatieduur geweest per domein, binnen het commerciële domein en binnen het onderwijsdomein zijn meer observaties uitgevoerd dan bij de andere domeinen. Wanneer een domein voldoende observaties bevatte en ‘verzadigd’ was, dat wil zeggen, wanneer er geen nieuwe informatie meer naar boven kwam ben ik overgestapt naar het volgende domein. Dit zorgde er wel voor dat binnen het onderwijs en commerciële domein meer observaties zijn uitgevoerd. Eveneens bestaat een deel van de observatie binnen het politieke domein enkel uit een interview. Dit zorgt voor een minder representatief beeld van de daadwerkelijke communicatieprocessen binnen dat domein. Voor vervolgonderzoek is het van belang dat deze bovenstaande elementen meer aandacht krijgen. Wanneer alle domeinen onderzocht worden kan een representatief beeld gegeven worden van de communicatiemodi en LaRa binnen Lendelede in het algemeen.

Voor dat dit onderzoek van start ging had ik als onderzoeker enkele verwachtingen. Een van deze verwachtingen was dat er meer gebruik gemaakt zou worden van de taal Frans omdat het gebied een grensstreek betreft met zowel Frankrijk als Wallonië. Dit gebruik is binnen de onderzochte domeinen alleen nauwelijks naar voren gekomen. Dit zou voor nog interessantere resultaten kunnen zorgen met betrekking tot de grensoverschrijdende communicatie met Frankrijk en Wallonië. Voor verder onderzoek is het dan ook interessant om specifiek te zoeken naar communicatie waar zowel Frans als Nederlands worden gebruikt in dit grensgebied. Een grotere stad, zoals bijvoorbeeld Kortrijk, zou hiervoor een optie kunnen zijn. Kortrijk is daarnaast een ‘rijke’ stad waarbij het Frans een prestigetaal kan zijn. Doordat de stad welvarend is en het Frans nog steeds een hoge status heeft kan men geneigd zijn minder snel te wisselen naar het Vlaams of naar dialect (Daems, m.c.).

Uit dit onderzoek is gebleken dat het territorialiteitsbeginsel op verschillende punten een belangrijke rol blijft spelen binnen de communicatieprocessen van de deelnemers. Naast een uitbreiding van de domeinen en een uitbreiding van het onderzoeksgebied naar LaRa in Vlaanderen is het voor vervolgonderzoek is ook interessant om verder te kijken naar de invloed van het territorialiteitsbeginsel. Dit kan de keuze voor wel of geen LaRa verduidelijken.

# 8. Literatuurlijst

Backus, A., Marácz, L., Thije, J.D. ten (2011). A toolkit for multilingual communication in Europe: dealing with linguistic diversity. In: J. N. Jørgensen (Ed.), *A toolkit for* *transnational communication in Europe*. Copenhagen: University of Copenhagen, Faculty of Humanities. p. 5-24.

Backus, A., Gorter, D., Knapp, K., Schjerve-Rindler, R., Swanenberg, J., Thije, J.D. ten & Vetter, E. (2013). Inclusive Multilingualism: Concept, Modes and Implications. *European Journal of Applied Linguistics*, 1 (2), p. 179-215.

Baker, L. M. (2006).Observation: a complex research method. *Library Trends,* 55(1), p. 171 – 189.

Beerkens, R. (2010). *Receptive multilingualism as a language mode in the Dutch-German border area.* Münster: Waxmann.

Beerkens, R. & Thije, J.D. ten (2011). Receptive Multilingualism in the Dutch-German Border Area. In: J. N. Jørgensen (Ed.), *A Toolkit for Transnational Communication in* *Europe*. Copenhagen: University of Copenhagen, Faculty of Humanities. p. 102-140.

Berg, H. van den (2004). Discoursanalyse. *KWALON 26,* 9 (2), p. 29 – 39.

Billiet, J., Maddens, B., Frognier, A. (2006). Does Belgium (Still) Exist? Differences in Political Culture between Flemings and Walloons. *West European Politics,* 29 (5), p. 912-932.

Braunmüller, K. (2007). Receptive multilingualism in Northern Europe in the Middle Ages: A description of a scenario. In J. D. ten Thije & L. Zeevaert (Eds.), *Receptive* *multilingualism*. Amsterdam: John Benjamins, p. 25 – 47.

Caluwe, J. de (2009). Tussentaal wordt omgangstaal in Vlaanderen. *Nederlandse taalkunde,* 14 (1), p. 8 – 25.

Caluwe, J. de, Renterghem, E. van (2011). Regiolectisering en de opkomst van tussentaal in Vlaanderen. *Taal en Tongval,* 63 (1), p. 61-77.

Conti, V., Grin, F. (2008). *S’entendre entre langues voisines : vers l’intercompréhension*. Chêne-Bourg: Georg.

Devos, M., Vandekerckhove, R. (2005). *West-Vlaams*. Tielt: Lannoo.

Delmartino, F. (1990). Het nieuwe België. *Christen Democratische Verkenningen,* 2 (90), p. 74 - 81.

Dörnyei, Z. (2007). *Research Methods in Applied Linguistics.* Oxford: Oxford University Press.

Ehlich, K., Rehbein, J. (1986). *Muster und Institution. Untersuchungen zur schulischen Kommunikation.* Tübingen: Narr.

Gorman, G. E., Clayton, P. (2005). *Qualitative Research for the Information Professional: A Practical Handbook*. London: Facet Publishing.

Haugen, E. (1966). Dialect, language, nation. *American Anthropologist,* 68 (4), p. 922 – 935.

Haugen, E. (1962). Semi communication: The Language Gap in Scandinavian. In S. Lieberson (Ed.) (1967). *Explorations in Sociolinguistics*. Bloomington: Indiana University, p. 152 – 169.

Houtkoop, H. & Koole, T. (2000). *Taal in Actie.* Bussum: Countinho.

Hülmbauer, C. (2014). A matter of reception: ELF and LaRa compared. *Applied Linguistics Review*, *5* (1), p. 273-295.

Hymes, D. (1971). *On communicative competence.* Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Impe, L., Geeraerts, D., Speelman, D. (2008). Mutual Intelligibility of Standard and Regional Dutch Language Varieties. *International Journal of Humanities and Arts Computing,* 2 (1–2), p. 101–117.

Keere, K. de, Elchardus, M. (2011). Narrating linguistic conflict: a storytelling analysis of the language conflict in Belgium. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 32 (3), p. 221-234.

Kuijpers, W. (1980). De talentelling in België. *Neerlandia*, 84, p. 130 – 133.

Labov, W. (1972). *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Lüdi, G. (2007). The Swiss model of plurilingual communication. In J. D. ten Thije & L. Zeevaert (Eds.), *Receptive multilingualism*. Amsterdam: John Benjamins, p. 159 – 178.

Mettewie, L. (2004). *Attitudes en motivatie van taalleerders in België.* Brussel: Vrije Universiteit Brussel.

Mettewie, L., Janssens, R. (2006) Language use and language attitudes in Brussels. In D. Lasagabaster, D., Huguet, A. (Eds). *Language Use and Attitudes towards Multilingualism* *in European Bilingual Contexts.* Clevedon: Multilingual Matters, p. 117 – 143.

Mulken, M. van & Hendriks, B. (2012). Taalkeuze, effectiviteit en efficiëntie: een experimentele studie naar het gebruik van Engels als Lingua Franca, Lingua Receptiva, T1-T2 en moedertaal. In: N. de Jong, K. Juffermans, M. Keijzer & L. Rasier, (Eds.), *Papers of the Anéla 2012 Applied Linguistics Conference*. p. 183-193. Delft: Eburon.

Newman, D. (2006). Borders and Bordering Towards an Interdisciplinary Dialogue. *European Journal of Social Theory*, 9 (2), p. 171-186.

Niessen, M. (2015). *Code-switching in luistertaal: Een onderzoek naar code-switching in Duits-Nederlandse luistertaal en de invloed van het zelf ingeschatte taalvaardigheidsniveau hierop.* Bachelorscriptie, Universiteit Utrecht.

Parijs, P. (2007). Brussel hoofdstad van Europa: de nieuwe taalkundige uitdagingen. *Brussels Studies,* 6, p. 1 – 10.

Rehbein, J. (2013). The future of multilingualism – Towards a HELIX of societal multilingualism under global auspices. In K. Bührig & B. Meyer (Eds.). *Transferring* *Linguistic Know-how into Institutional Practice*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, p. 43 – 80.

Rehbein, J., Thije, J.D. ten & Verschik, A. (2012) Lingua Receptiva (LaRa) - Remarks on the Quintessence of Receptive Multilingualism. In: *International Journal of Bilingualism*, *16* (3), p. 248-264.

Ribbert, A., Thije, J. D. ten (2007). Receptive multilingualism in Dutch-German intercultural team cooperation. *Receptive multilingualism. Linguistic analyses, language policies and* *didactic concepts*, p. 73-101.

Ryckeboer, H. (2004). *Frans-Vlaams.* Tielt: Lannoo.

Sinardet, D. (2000). *De relatie tussen media, politiek en publiek in de Belgische televisieberichtgeving over de andere gemeenschap*. Universiteit Antwerpen.

Snijkers, L. (2014). *Grensoverschrijdende communicatie in Zuid-Limburg.* Masterscriptie, Universiteit Utrecht.

Spradley, J. P. (1980). *Participant observation*. New York: Holt, Rinehart & Winston.

Swanborn, P. G. (2004). Kwalitatief onderzoek en exploratie. KWALON 26, 9 (2), p. 7 – 13.

Thije, J. D. ten (2013). Lingua Receptiva (LaRa). *International Journal of Multilingualism*, 10 (2), p. 137-139.

Vandekerckhove, R. (2009). Dialect Loss and Dialect Vitality in Flanders.*International Journal of the Sociology of Language,* 196(197), p. 73-97.

Willemyns, R. (2002). The Dutch-French Language Border in Belgium. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 23 (1-2), p. 36-49.

Wenger, E. (1998). *Community of practice. Learning, meaning and identity*. Cambridge: Cambridge University Press.

Websites

AD Statistiek (2015). *Kerncijfers België.* Geraadpleegd op 18 januari 2016, van http://statbel.fgov.be/nl/binaries/NL\_kerncijfers\_2015\_WEB\_COMPLET\_tcm325275721.pdf

Interreg (2015). Operationeel programma INTERREG V France-Wallonie-Vlaanderen. *Rapport nr. 8.* Geraadpleegd op 10 april 2016, van <http://www.vlaio.be/sites/>default/files/ documenten/fwvl\_finaal\_ontwerp.pdf

Interreg (2007). Grensoverschrijdend Programma Doelstelling 3: “Europese Territoriale Samenwerking” France-Wallonie-Vlaanderen. Geraadpleegd op 10 april 2016, van h<ttp://www.vlaio.be/sites/default/files/documenten/ef_interreg_iv_in_vlaanderen.>pdf

Lendelede.be (z.d). Geraadpleegd op 23 maart 2016, van http://www.lendelede.be/

Letsdoitindevuilbak (z.d.). Geraadpleegd op 24 maart 2016, van http://www.letsdoitindevuilbak.be/

Observatorium voor Gezondheid en Welzijn Brussel-Hoofdstad (2002). Belgisch Institutioneel kader. Verkregen op 14 april 2016, van http://www.observatbru.be/documents/contextebruxellois/competences/contexte-institutionnel.xml?lang=nl

Qlik.be (z.d.). Geraadpleegd op 12 maart 2016 van http://www.qlik.be/

Talennota (2011). *Conceptversie.* Geraadpleegd op 23 maart 2016, van http://www.ond.vlaanderen.be/nieuws/2011/doc/talennota\_2011.pdf

Vakgroep Taalkunde Ugent (2014). Dialectloket. Geraadpleegd op 10 april 2016, van http://www.dialectloket.be/tekst/dialectologie/

# Bijlage 1: Observaties

Domein: Familie

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | Keuken - eettafel |
| **Domein** | Familie |
| **Deelnemers** | Moeder (West-Vlaams), dochter (West-Vlaams) en schoonzoon (Nederlands) |
| **Datum** | 21 Februari 2016 |
| **Tijd** | 18.15 - +/- 19.00 |
| **Gebeurtenis** | Smalltalk |

Het gesprek is informeel, lijkt voornamelijk ‘geroddeld’ te worden. De moeder en dochter spreken onderling West-Vlaams met elkaar. Schoonzoon houdt zich in eerste instantie afzijdig maar mengt zich uiteindelijk toch in het gesprek, hij praat Nederlands. Zowel moeder als schoondochter spreken in dialect terug. Er ontstaan geen misverstanden en de schoonzoon lijkt het dialect volledig te verstaan. In het verdere gesprek spreken nog steeds de moeder en dochter voornamelijk met elkaar. Waarbij de moeder vaak begint met praten en de dochter daarop inhaakt. Af en toe komt de schoonzoon er dan nog bij.

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | Woonkamer – bij televisie |
| **Domein** | Familie |
| **Deelnemers** | Moeder (West-Vlaams), dochter (West-Vlaams) en schoonzoon (Nederlands) |
| **Datum** | 21 Februari 2016 |
| **Tijd** | 19.00 - +/- 20.30 |
| **Gebeurtenis** | Smalltalk |

Ook dit gesprek is informeel, er wordt gesproken over het Belgische nieuws op de televisie en vervolgens over een tv-programma in het West-Vlaams (eigen kweek). Wederom spreken moeder en dochter in dialect met elkaar en spreekt de schoonzoon Nederlands. Er ontstaan hierbij geen problemen, iedereen begrijpt elkaar. Maar de schoonzoon kan het West-Vlaams op televisie niet altijd verstaan, hierover wordt gediscussieerd. De schoonzoon begint hierover en kaart dit aan bij de moeder en dochter. Het West-Vlaamse dialect wat in deze serie wordt gesproken is dan afkomstig vanuit een andere streek dan Kortrijk, namelijk rond Ieper, wat kan verklaren waarom de schoonzoon hier moeite mee heeft.

|  |  |
| --- | --- |
| Setting /scene | Woonkamer |
| Domein | Familie |
| Deelnemers | Bonne Maman (grootmoeder), Veronique (Oma) en 2 kinderen (Thomas en Carole). |
| Datum | 12 maart 2016 |
| Tijd | 14.30 – 15.30 |
| Gebeurtenis | Smalltalk |

Deze familie woont in Lendelede en is deels Franstalig. De grootmoeder, Bonne Maman, is geboren en getogen in Wallonië met een Franstalige moeder en een Vlaamstalige vader. Ze is eentalig Frans opgevoed en vervolgens in Vlaanderen komen wonen met haar man. Haar dochter is tweetalig opgevoed in zowel het Vlaams als het Frans. Ook de twee kinderen van haar dochter zijn tweetalig opgevoed. Binnen het huis spreekt de familie enkel in het Frans met elkaar. Bonne Maman kan het Vlaams een beetje verstaan maar spreekt het zeer minimaal.

* Grootmoeder en dochter zitten aan de eettafel met koffie en bonbons. Dochter komt binnen en wordt door beiden in het Frans begroet. Zoon komt binnen en wordt ook in het Frans begroet. Dochter en zoon begroeten elkaar niet in het Frans maar in het Vlaams.
* Grootmoeder heeft voornamelijk het woord, spreekt enkel in het Frans. Dochter en kleindochter antwoorden soms in het Frans. Kleinzoon houdt zich afzijdig.
* Er wordt een vraag aan mij gesteld, dit gaat in het Vlaams (AN) door de dochter. Grootmoeder reageert ook maar spreekt Frans.
* Gesprek gaat over op de kleinkinderen. Kleinkinderen wonen in Brussel en Gent. De kinderen van de kleindochter spreken voornamelijk eentalig Frans thuis maar gaan binnenkort naar een Nederlandse school. De kinderen van de kleinzoon spreken eentalig Vlaams en gaan ook naar een Vlaamse school. Kunnen het Frans van grootmoeder wel begrijpen, doen dus aan luistertaal met grootmoeder.
* Gesprekken tussen elkaar verlopen aan de eettafel nog steeds in het Frans voor iedereen. Ook de kleinzoon mengt zich in het gesprek, spreekt ook Frans.
* Komt een nieuw persoon binnen, deze is van Lendelede en een bekende van de familie. Maakt schoon in het huis. Wordt uitgebreid begroet door allemaal, door grootmoeder in het Frans door de anderen in het Vlaams (AN).
* Kort gesprek in het Vlaams (AN) met de kleinkinderen, de dochter, en de schoonmaakster. De schoonmaakster spreekt hierbij dialect. Grootmoeder houdt zich afzijdig.
* De schoonmaakster loopt door naar de keuken de rest gaat verder in het Frans. Grootmoeder vraagt in het Frans iets te pakken uit de keuken aan de schoonmaakster, deze reageert in het Vlaams (AN).
* Ik geef aan dat ik wegga, grootmoeder wil me nog kort even de foto’s van de kleinkinderen laten zien. Spreekt in het Frans over de kleinkinderen tegen mij. Ik spreek Vlaams en doe een poging tot Frans, is niet heel succesvol.

Grootmoeder vertelt dat als ze naar de winkels gaan dat ze dan voornamelijk Frans spreekt. De medewerkers weten wie ze is en praten ook Frans terug. Een enkele winkelmedewerker spreekt Vlaams tegen haar en dat lukt meestal wel, maar gaat moeizamer. Gaat dan vaak meer met handgebaren als het gesprek te ingewikkeld wordt. Dokters, tandarts etc. wordt door haar Frans mee gesproken, deze spreken ook voldoende Frans. Er wonen verder geen andere Franstaligen in Lendelede dat ze weet of waarmee ze contact heeft.

**Communicatiemodi**

|  |  |
| --- | --- |
| **West-Vlaams – West-Vlaams** | Familie 1 |
| **Nederlands – Nederlands** |  |
| **Frans - Frans** | Familie 2 |
| **West-Vlaams – Nederlands (luistertaal)** | Familie 1 + 2 |
| **Frans – West-Vlaams (luistertaal)** | Familie 2 |
| **Frans – Nederlands (luistertaal)** |  |

Domein C: Onderwijs

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | Lerarenkantine Prizma Middenschool |
| **Domein** | Onderwijs |
| **Deelnemers** | Verschillende docenten en medewerkers middenschool |
| **Datum** | 22 Februari 2016 |
| **Tijd** | 12.45 – 13.00 |
| **Gebeurtenis** | Informele gesprekken tussen de docenten |

Er is pauze op de middenschool en de docenten zitten in de lerarenkantine. Er is een ronde tafel in het midden met koffie/thee en koekjes waaromheen de stoelen staan. Er zitten ongeveer 8 docenten in de kantine en er is een constante binnen en buitenloop van docenten.

De docenten spreken onderling met elkaar in dialect. Alle docenten komen uit Lendelede en omgeving. De docenten spreken door elkaar en hebben vaak ook onderling aparte gesprekken.

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | 5e lesuur: klassenuurtje. Prizma Middenschool B-klas |
| **Domein** | Onderwijs |
| **Deelnemers** | Docente (1) en leerlingen (10) |
| **Datum** | 22 Februari 2016 |
| **Tijd** | 13.00 – 13.50 |
| **Gebeurtenis** | Lesuur |

* Docente start de les door informatie te geven over wat er dat lesuur gaat gebeuren, leerlingen zijn stil. Docente doet dit in het AN.
* Er komen 4 vragen van de leerlingen, deze worden in dialect gesteld waarop de docente antwoordt in AN.
* Onderling door de leerlingen wordt dialect gesproken, er zijn drie verschillende gesprekjes gaande. Uiteindelijk wordt er 14x onderling met elkaar gesproken

De leerlingen worden samengevoegd met een andere klas om een proefwerkplanning te maken. Er zijn nu 2 docenten (man en vrouw) en 18 leerlingen.

* De vrouwelijke docent start dit gedeelte van de les door eerst kort wat uit te leggen aan de leerlingen in AN.
* Docenten overleggen onderling met elkaar op fluistertoon in dialect.
* Proefwerkrooster wordt besproken en uitgelegd in AN aan de leerlingen.
* Leerling stelt vraag in dialect, dit wordt herhaald en bevestigd door de docente in AN
* Leerlingen krijgen een studieplanner op papier met tips en uitleg, dit is in het AN getypt.
* Leerling stelt vraag aan docent maar doet dit niet klassikaal, docent (man) antwoordt in dialect maar gaat vervolgens klassikaal verder in het AN.
* De klas wordt rumoeriger en stelt meer vragen, er worden 3 vragen gesteld. Docenten wijken steeds meer af van het algemeen Nederlands, vooral de mannelijke docent. Deze beantwoord deze 3 vragen van de leerlingen ook in dialect maar doet dit persoonlijk. Klassikaal blijft het AN.
* Docente wordt boos op een leerling en gaat over in dialect.
* Aan het einde van de les moeten de leerlingen iets laten aftekenen en bespreekt de docenten de vorderingen van de leerling met hem/haar, dit gebeurt in dialect. Dit zijn 10 zeer korte gesprekjes.

**Communicatiemodi**

|  |  |
| --- | --- |
| **West-Vlaams – West-Vlaams** | 14x leerling – leerling + 15x docent – leerling (niet klassikaal) |
| **Nederlands – Nederlands** |  |
| **Frans – Frans** |  |
| **West-Vlaams – Nederlands (luistertaal)** | 5x Docent AN - leerling dialect |
| **Frans – West-Vlaams (luistertaal)** |  |
| **Frans – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Codeswitch** | 1x docent dialect naar AN |

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | 6e lesuur: Nederlands. Prizma Middenschool |
| **Domein** | Onderwijs |
| **Deelnemers** | Docente (1) en leerlingen (22) |
| **Datum** | 22 Februari 2016 |
| **Tijd** | 13.55 – 14.40 |
| **Gebeurtenis** | Lesuur |

Het is erg rumoerig in de klas, docente krijgt smartschool niet opgestart. De leerlingen spreken onderling met elkaar dialect er zijn 7 verschillende gesprekken gaande. Na 5 minuten is smartschool opgestart en start de docente met de les, dit doet ze in het AN.

* Er wordt een vraag gesteld door een leerling, dit gebeurt in het dialect. De docente geeft antwoordt op zijn vraag in het AN waarbij ze de vraag nogmaals herhaalt.
* De docente spreekt AN.
* Leerlingen moeten een stripverhaal uitleggen, de leerlingen doen dit klassikaal en dit gebeurt in het dialect door de leerlingen. 4 leerlingen komen aan de beurt. 2 leerlingen spreken zeer sterk West-Vlaams, docente geeft hierbij af en toe een verbetering of herhaling in het AN.
* Docente vraagt soms specifiek naar een AN-woord om het dialect te vermijden.
* Leerlingen moeten het stripverhaal vervolgens afmaken door er tekst boven te schrijven in tweetallen. Dit zorgt voor veel rumoer in de klas. Leerlingen overleggen met elkaar in het dialect. Docente komt hierbij soms helpen, dit gebeurt ook in het dialect. Er zijn 11 onderlinge gesprekjes tussen de leerlingen. De docente komt helpen bij 9 tweetallen.
* Leerlingen bespreken een deel van de opdracht klassikaal. Zijn vaak korte antwoorden, te kort om te concluderen of dit wel/niet dialect is.
* 3 leerlingen moeten hun stukjes voorlezen, hierbij zijn de accenten goed te horen (niet uitspreken G etc.).
* Opvallend in deze klas is dat er enkele leerlingen zijn die heel sterk West-Vlaams spreken. De andere leerlingen spreken ook duidelijk dialect maar neigen soms meer naar tussentaal. Docente heeft een West-Vlaams accent maar spreekt wel AN.

**Communicatiemodi**

|  |  |
| --- | --- |
| **West-Vlaams – West-Vlaams** | 18x leerling – leerling + 9x docent – leerling (niet klassikaal) |
| **Nederlands – Nederlands** |  |
| **Frans – Frans** |  |
| **West-Vlaams – Nederlands (luistertaal)** | 5x Docent AN, leerling dialect |
| **Frans – West-Vlaams (luistertaal)** |  |
| **Frans – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Codeswitch** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | Lerarenkantine Prizma Middenschool |
| **Domein** | Onderwijs |
| **Deelnemers** | Verschillende docenten en medewerkers middenschool |
| **Datum** | 22 Februari 2016 |
| **Tijd** | 14.40 – 15.00 |
| **Gebeurtenis** | Informele gesprekken tussen de docenten |

Alle docenten spreken wederom dialect met elkaar. Ditmaal zitten er meer docenten in de kantine, ongeveer 15. Enkele docenten hebben een sterker dialectisch gekleurde uitspraak dan andere docenten. Onderwerpen variëren, er wordt gesproken over de lessen maar ook over vrije tijd. Zo wordt er gesproken over kaartjes voor cabaretier Hans Teeuwen en bespreken twee docenten het lesmateriaal van Nederlands met elkaar.

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | 7e lesuur: Geschiedenis. Prizma Middenschool |
| **Domein** | Onderwijs |
| **Deelnemers** | Docent (1) en leerlingen (18) |
| **Datum** | 22 Februari 2016 |
| **Tijd** | 15.00 – 15.50 |
| **Gebeurtenis** | Lesuur |

* Docent begint de les door de leerlingen aan te spreken stil te zijn, er zijn 3 gesprekken gaande lijkt het. Er wordt ook door de klas geroepen.
* Mannelijke docent spreekt tussentaal, de docent heeft een sterk West-Vlaams accent maar probeert echt West-Vlaamse zinsconstructies en woorden te vermijden. (Geen G, ‘tlatste blatje’)
* Leerling moet voorlezen, de leerling heeft een duidelijk hoorbaar West-Vlaams accent.
* Antwoorden worden door de leerlingen in het dialect gegeven (13x), er wordt onderling veel gegrapt in het dialect (4x)
* Op een moment antwoordt een leerling in het West-Vlaams, andere kinderen lachen en de docent geeft een verbetering
* De boeken en instructies zijn in het AN, de leerlingen krijgen een geluidsfragment te horen over het ontstaan van Rome. Dit geluidsfragment is ingesproken door een Nederlandse spreker.
* 5 Leerlingen moeten voorlezen maar 2 lijken soms moeite te hebben met de juiste uitspraak van woorden.
* 2 Leerlingen begrijpen de opdracht niet, hierop wordt in dialect commentaar gegeven *“ksnap da spel nie wè*”. Docent legt de opdracht nogmaals uit in tussentaal.
* De leerlingen vragen af en toe uitleg over de volgende termen: “louter”, “juk”, “legioen” en “landschappelijke elementen”, dit wordt in tussentaal uitgelegd door de docent.

**Communicatiemodi**

|  |  |
| --- | --- |
| **West-Vlaams – West-Vlaams** | 7x leerling – leerling |
| **Nederlands – Nederlands** |  |
| **Frans – Frans** |  |
| **West-Vlaams – Nederlands (luistertaal)** | 1x docent AN – leerling dialect |
| **Tussentaal – dialect** | 19x Docent tussentaal - leerling dialect |
| **Frans – West-Vlaams (luistertaal)** |  |
| **Frans – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Codeswitch** | 1x docent tussentaal naar AN |

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | 8e Lesuur: hout Prizma Middenschool |
| **Domein** | Onderwijs |
| **Deelnemers** | Docent (1), leerlingen (14) |
| **Datum** | 22 Februari 2016 |
| **Tijd** | 15.50 – 16.35 |
| **Gebeurtenis** | Lesuur |

De leerlingen krijgen les in houtbewerking, het is een praktijkles. De leerlingen moeten een soort van houten puntenslijper maken. Het lokaal bestaat uit drie lange werkbanken waaraan de leerlingen staand werken. Er staan ook verschillende machines in het lokaal waarmee de leerlingen kunnen werken.

* Docent spreekt geen AN of tussentaal maar zeer duidelijk dialect tegen de leerlingen. Hij loopt rond om vragen te beantwoorden en het is rumoerig in het lokaal. Een vrij informele setting.
* Leerlingen praten onderling dialect, er worden veel grapjes gemaakt en maar weinig over schoolzaken gesproken. Er zijn 5 gesprekken gaande.
* Docent maakt een klassikale mededeling, dit gebeurt in dialect.
* Leerlingen gaan weer onder elkaar verder, er zijn nu 6 gesprekken gaande.
* Docent gaat de leerlingen langs om vragen te beantwoorden, hij helpt 8 leerlingen.
* Er komt weer een klassikale mededeling, in dialect.
* Enkele leerlingen komen naar voren om vragen te stellen aan de docent. (3x)
* Leerlingen gaan weer onder elkaar verder maar veel zijn geconcentreerd bezig. 4 jongens praten nog met elkaar.
* Les is afgelopen, leerlingen moeten in een rij wachten totdat de les is afgelopen. Spreken onder elkaar (4 gesprekken). Docent haakt in.
* Duidelijk verschil in dialect onder de leerlingen, sommige hebben een zeer dialectisch gekleurde uitspraak andere wat minder.
* Er zijn veiligheidsmededelingen in het lokaal en er hangt uitleg boven de machines, dit is in AN. De leerlingen hebben op de beamer ook een uitleg over de opdracht eveneens geschreven in AN.

**Communicatiemodi**

|  |  |
| --- | --- |
| **West-Vlaams – West-Vlaams** | 19x leerling – leerling 13x docent – leerling |
| **Nederlands – Nederlands** |  |
| **Frans – Frans** |  |
| **West-Vlaams – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Frans – West-Vlaams (luistertaal)** |  |
| **Frans – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Codeswitch** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | Kantine leraren Prizma middenschool |
| **Domein** | Onderwijs |
| **Deelnemers** | Docenten en stagiaires ongeveer 10 |
| **Datum** | 23 Februari 2016 |
| **Tijd** | 08.00 – 08.10 |
| **Gebeurtenis** | Lesuur |

Het aankomende busuitje met de leerlingen wordt besproken en welke docenten er mee gaan als begeleiders. Dit gebeurt in dialect. Er zijn nieuwe stagiaires, deze stellen zich voor. De meeste kennen de school al want ze hebben hier op school gezeten. Oude herinneringen worden gedeeld. Gebeurt ook in dialect.

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | 1e Lesuur: Leefsleutels Prizma Middenschool |
| **Domein** | Onderwijs |
| **Deelnemers** | Docent (1), leerlingen (23) |
| **Datum** | 23 Februari 2016 |
| **Tijd** | 08.10 – 09.00 |
| **Gebeurtenis** | Lesuur |

Leefsleutels is een vak waarbij de leerlingen sociale vaardigheden opdoen en wat leren over hoe het er in de maatschappij aan toe gaat. Deze les krijgen ze problemen voorgelegd en wordt van hun gevraagd hierbij passende oplossingen te vinden.

* De docent start de les met een korte uitleg, docent spreekt geen AN maar wel tussentaal. Heeft een sterke neiging om te schakelen naar het dialect af en toe (gebeurt 3x)
* De leerlingen worden in groepen verdeeld en moeten zich vervolgens gaan hergroeperen in het klaslokaal. Tafels en stoelen worden verschoven. Zorgt voor rumoer, leerlingen maken grapjes en spreken onderling dialect. De klas is groot er zijn 9 verschillende gesprekjes.
* Docent stelt een vraag aan de leerlingen in tussentaal, een leerling reageert hierop in dialect.
* Er is verschil tussen de leerlingen in hoe sterk ze dialect spreken.
* Docent schakelt meerdere malen over naar dialect tijdens persoonlijke communicatie met de leerling (6x). Klassikaal spreekt hij tussentaal.
* Leerlingen moeten in de groepen overleggen met elkaar. Dit duurt zeker 20 minuten. Dit gebeurt in dialect. Gaat ook niet altijd over de opdracht. Groepen van ongeveer4/5 leerlingen, 5 groepen in totaal dus ook 5 overleggesprekken.
* Docent loopt rond en helpt per groep waar nodig, spreekt op deze momenten in tussentaal met de leerlingen. Hij gaat iedere groep 2 keer langs. En een groep 3 keer.
* De leerlingen moeten de opdracht voorlezen, deze is geschreven in AN.
* De leerlingen moeten hun antwoorden op de opdracht geven die ze met hun groepje hebben geformuleerd. Docent blijft tussentaal spreken, de leerlingen spreken dialect. Ieder groepje komt 1 keer aan de beurt.
* Lesuur wordt afgesloten doordat de bel gaat. Docent spreekt de leerlingen nog kort toe in tussentaal.

**Communicatiemodi**

|  |  |
| --- | --- |
| **West-Vlaams – West-Vlaams** | 14x leerling – leerling + 6x docent - leerling |
| **Nederlands – Nederlands** |  |
| **Frans – Frans** |  |
| **West-Vlaams – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Tussentaal – dialect** | 11x Docent tussentaal – leerling dialect |
| **Frans – West-Vlaams (luistertaal)** |  |
| **Frans – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Codeswitch** | 3x docent tussentaal naar dialect |

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | 2e Lesuur: natuurwetenschappen Prizma Middenschool |
| **Domein** | Onderwijs |
| **Deelnemers** | Docent (1), leerlingen (12) |
| **Datum** | 23 Februari 2016 |
| **Tijd** | 09.00 – 09.50 |
| **Gebeurtenis** | Lesuur |

De leerlingen hebben dit lesuur 2 uur achter elkaar, het eerste lesuur zaten zij hier dus ook al. Als ik binnenloop hebben de leerlingen kort even pauze. Er wordt gepraat onderling in dialect. Docente spreekt kort even met mij.

* Docente roept de klas toe dat de pauze over is en gaat door met de les. De docente spreekt AN.
* Leerling stelt vraag over de stof en spreekt in dialect, docente spreekt AN en blijft dit spreken. De vraag wordt klassikaal gesteld.
* Er worden door de les heen 11 vragen beantwoord van de docent door de leerlingen, de leerlingen spreken dialect maar niet iedereen spreekt dit op hetzelfde niveau. Er is een verschil op te merken tussen de leerlingen. Een leerling spreekt überhaupt geen dialect maar tussentaal.
* Leerlingen moeten werken aan een opdracht. Mogen overleggen in tweetallen, dit gaat in dialect. Een leerling vraagt aan de docent een vraag over het lesrooster, docent loopt er heen en voert kort een gesprek met de leerling. Niet klassikaal en ze spreken beide dialect.
* De leerlingen moeten een opdracht onderling overleggen ook weer in tweetallen, dit gebeurt in dialect door de leerlingen.
* Vervolgens moeten de leerlingen twee afleveringen kijken van de NTR, deze filmpjes worden ook op de Nederlandse scholen gebruikt en zijn in het Nederlands ingesproken. Het is van SchoolTV.
* Leerlingen moeten zelfstandig aan de slag in hun werkmappen, docent loopt rond om vragen te beantwoorden. Dit gaat 2x in dialect maar 5x in het AN.

**Communicatiemodi**

|  |  |
| --- | --- |
| **West-Vlaams – West-Vlaams** | 12x leerling – leerling + 3x docent – leerling |
| **Nederlands – Nederlands** |  |
| **Frans – Frans** |  |
| **West-Vlaams – Nederlands (luistertaal)** | 16x docent AN – leerling dialect |
| **Tussentaal – dialect** |  |
| **Tussentaal – Nederlands** | 1x docent AN – leerling tussentaal |
| **Frans – West-Vlaams (luistertaal)** |  |
| **Frans – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Codeswitch** | 2x docent AN naar dialect |

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | Kantine leraren, Prizma Middenschool |
| **Domein** | Onderwijs |
| **Deelnemers** | Ongeveer 15 docenten en stagiaires |
| **Datum** | 23 Februari 2016 |
| **Tijd** | 09.50-10.10 |
| **Gebeurtenis** | Lesuur |

Weer spreken de docenten onderling dialect. Na meerdere uren meegelopen te hebben met verschillende docenten is het opvallend dat ze onderling erg veel dialect spreken en dit in de klaslokalen en tegenover de leerlingen juist niet doen. Als de bel gaat blijven de docenten nog even zitten in de kantine en moeten de leerlingen in de kantine in rijen gaan staan per klas. Als dit is gebeurd komt de docent ze ophalen en loopt de klas in twee rijen naar het lokaal. Bij iedere deur moeten de leerlingen wachten tot de docent heeft geroepen dat ze weer verder mogen.

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | 3e Lesuur: Wiskunde Prizma Middenschool B-Klas |
| **Domein** | Onderwijs |
| **Deelnemers** | Docent (1), leerlingen (11) |
| **Datum** | 23 Februari 2016 |
| **Tijd** | 10.10 – 11.00 |
| **Gebeurtenis** | Lesuur |

Dit is een B-klas, de kinderen zijn opvallend drukker en het is een kleinere klas. De leerlingen zitten hier ook niet per twee aan een tafeltje maar aan aparte tafeltjes in de klas.

* Docente spreekt AN klassikaal en begint de les met een korte uitleg. De leerlingen moeten hun boeken pakken waarna ze gezamenlijk met de docente opdrachten zullen maken.
* Leerlingen zijn nog steeds rumoerig, een leerling is afwezig in de les en hierover wordt gesproken tussen de docente en twee leerlingen. De docente spreekt AN, gebeurt klassikaal. De leerlingen spreken allemaal dialect. Er zit ook een luidruchtig marrokaans/turks jongetje in de klas ook deze spreekt dialect. “*tè nwodig wè” ‘Zukn dikn*”. In totaal wordt de docent 7x geïnterrumpeerd door verschillende leerlingen die met elkaar aan het kletsen zijn, de docente spreekt de leerlingen in AN aan op dit gedrag.
* Afwezige leerling komt de les binnen, docente voert kort een gesprekje met de leerling over een voorval wat in de vorige les is gebeurd. Dit gaat in dialect.
* Er komt een vraag van een leerling over de opdracht, de docent beantwoordt dit in dialect.
* Docente gaat klassikaal verder met de les en spreekt hierbij AN
* Het schoolboek wat ze gebruiken is in het Nederlands geschreven maar er zitten wel enkele Vlaamse bewoordingen in “een potje choco” “de inhoud van een frigo” (koelkast).
* Bij het spreken van de opdracht worden door de docent enkele Nederlandse woorden (2) gezet naar Vlaamse of dialectwoorden. Geneesmiddel 🡪 pilleke, vrachtwagen 🡪 camion.
* Docente wordt boos op leerling die te rumoerig blijft en niet oplet in de les, docente spreekt in dialect de leerling boos toe.
* Docente gaat vervolgens klassikaal door tot dat de bel gaat en de leerlingen klaar zijn.

**Communicatiemodi**

|  |  |
| --- | --- |
| **West-Vlaams – West-Vlaams** | 7x leerling – leerling + 3x docent – leerling |
| **Nederlands – Nederlands** |  |
| **Frans – Frans** |  |
| **West-Vlaams – Nederlands (luistertaal)** | 9x docent AN – leerling dialect |
| **Tussentaal – dialect** |  |
| **Frans – West-Vlaams (luistertaal)** |  |
| **Frans – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Codeswitch** | 2x docent AN naar dialect |

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | 4e Lesuur: Aardrijkskunde Prizma Middenschool |
| **Domein** | Onderwijs |
| **Deelnemers** | Docent (1), leerlingen (22) |
| **Datum** | 23 Februari 2016 |
| **Tijd** | 11.00 – 11.50 |
| **Gebeurtenis** | Lesuur |

Ook ditmaal hebben de leerlingen 2 uur les, ze hebben hiervoor al een uur gehad en als ik binnenloop hebben ze kort eventjes pauze. Dit is een A-klas en de klas is rustig, ook tijdens het pauzemoment waarin wel onderling in dialect gesproken wordt, klas is redelijk groot er wordt veel door elkaar heen geroepen. Er zijn minimaal 5 verschillende gesprekken gaande.

* De docente heeft een fluitje en zodra de korte pauze over is wordt deze gebruikt en gaan de leerlingen zitten. De docente spreekt de klas klassikaal toe over wat er nu gaat gebeuren, dit gebeurt in het AN.
* Docente stelt een vraag en dit wordt beantwoord door een leerling in tussentaal.
* Docente gaat verder met de klassikale les. Er komen meer vragen, 16 in totaal in het gehele lesuur. De leerlingen spreken in dialect of in tussentaal. 11x in tussentaal, 5x in dialect. Docente blijft AN spreken ook tijdens het beantwoorden van de vragen van de leerlingen.
* De leerlingen spreken minder sterk dialect dan voorgaande les, sommige leerlingen spreken ook niet specifiek dialect maar tussentaal.
* De les gaat over landschappen en is gespecificeerd op Lendelede en omgeving. Er worden veel herkenbare elementen gebruikt voor de leerlingen.
* 5 Leerlingen moeten voorbeelden noemen van zand/grind/steengroeves etc. en ze doen dit in dialect, er worden soms ook plaatselijke benamingen genoemd en er wordt door de leerlingen genoemd wat er nu met die groeves is gebeurd. Docente spreekt nog steeds AN.
* Docente blijft AN spreken het gehele lesuur.
* Leerling geeft antwoordt op een vraag van een docent, dit gaat wel in dialect door beiden, maar gebeurt aan het bureau van de docent.

**Communicatiemodi**

|  |  |
| --- | --- |
| **West-Vlaams – West-Vlaams** | 5x leerling – leerling + 1x docent – leerling |
| **Nederlands – Nederlands** |  |
| **Frans – Frans** |  |
| **West-Vlaams – Nederlands (luistertaal)** | 10x docent AN – leerling dialect |
| **Tussentaal – Dialect** |  |
| **Tussentaal – Nederlands** | 12x docent AN – leerling tussentaal |
| **Frans – West-Vlaams (luistertaal)** |  |
| **Frans – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Codeswitch** |  |

Inmiddels is het pauze, de leerlingen gaan naar huis om te eten of kunnen op school eten in de ‘refter’. Door de school hangt een campagne om het afval op te ruimen. Dit is in het dialect geschreven. “*Ge wit woa dajt kunt steekn*” “gooi je afval in de vuilbak”.

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | 5e Lesuur: Nederlands, Prizma Middenschool, A-klas |
| **Domein** | Onderwijs |
| **Deelnemers** | Docent (1), leerlingen (18) |
| **Datum** | 23 Februari 2016 |
| **Tijd** | 13.00 – 13.50 |
| **Gebeurtenis** | Lesuur |

* De leerlingen moeten vanaf de kantine in rijen met de docent meelopen naar het klaslokaal. De leerlingen moeten vervolgens naast hun tafels gaan staan en doen gezamenlijk een gebedje. Vervolgens mogen de leerlingen gaan zitten.
* Docente spreekt zeer sterk AN
* 2 Leerlingen stellen vragen gaat niet in dialect maar tussentaal. Docente spreekt AN.
* Leerlingen moeten een opdracht doen en dit gebeurt in stilte.
* Leerling stelt vraag in dialect en docent antwoordt in AN.
* Er ontstaat wat rumoer omdat twee leerlingen afwezig zijn, de leerlingen discussiëren in dialect met elkaar waar de leerlingen zijn.
* Docenten gaat klassikaal weer verder in AN.
* Leerling moet antwoord geven op een vraag, doet dit in dialect en wordt door de docente gecorrigeerd “let op uw taal” bij het woord “*wegsteekn*”.
* Er worden voorbeelden van dialect getoond aan de leerlingen om aan te tonen dat dit niet de juiste vervoegingen zijn. *’t è gevrozen’* ipv ‘het heeft gevroren’. De leerlingen moeten vervolgens aangeven wie deze fout had gemaakt (6 leerlingen).
* Bij het invullen van de opdracht blijkt nogmaals dat de leerlingen vaak dingen verkeerd vervoegen door het dialect. Meerdere leerlingen zetten ‘*geslegen’* neer i.p.v. ‘geslagen’. ‘*opgehoffen’* i.p.v. ‘opgeheven’, ‘*rok’* i.p.v. ‘rekte’.
* Docente praat AN, als de leerlingen vragen hebben praten ze voornamelijk tussentaal (6x) en af en toe dialect (2x).
* Een leerling moet voorlezen, doet dit met een sterk accent en spreekt de woorden uit in dialect. Wordt hierop aangesproken door de docent en moet alles nogmaals herhalen.
* Leerling loopt naar bureau docent om een vraag te stellen, doet dit in dialect. Docente blijft AN spreken.

**Nederlands B-klas**

|  |  |
| --- | --- |
| **West-Vlaams – West-Vlaams** | 1x leerlingen – leerlingen |
| **Nederlands – Nederlands** |  |
| **Frans – Frans** |  |
| **West-Vlaams – Nederlands (luistertaal)** | 6x docent AN – leerling dialect |
| **Tussentaal – dialect** |  |
| **Tussentaal – Nederlands** | 8x docent AN – leerling tussentaal |
| **Frans – West-Vlaams (luistertaal)** |  |
| **Frans – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Codeswitch** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | 6e Lesuur: personenzorg, Prizma Middenschool, praktijkklas |
| **Domein** | Onderwijs |
| **Deelnemers** | Docent (1), leerlingen (7) |
| **Datum** | 23 Februari 2016 |
| **Tijd** | 13.50 – 14.40 |
| **Gebeurtenis** | Lesuur |

De leerlingen hebben hiervoor ook al een uur praktijkles gehad en moeten een beeldje van een eend maken. Het zijn allemaal meisjes en een jongen. De docente loopt rond en geeft af en toe instructies en roept ze soms klassikaal bij elkaar. De leerlingen zitten in een soort kooklokaal waar dus ook af en toe beeldende opdrachten worden uitgevoerd.

* Docente spreekt AN met de leerlingen als ze klassikaal dingen uitlegt, 5 klassikale momenten. Ze schakelt iedere keer over naar klassikaal als ze een vraag van een leerling aan het beantwoorden is, dit gaat dan van dialect naar AN.
* Docente loopt rond en leerlingen stellen vragen, docente beantwoordt deze vragen in dialect, 19 vragen in totaal. “juste lik nen koffie tasse”, “isomo” (piepschuim).
* Het is een rustige les, leerlingen zijn geconcentreerd bezig en spreken niet veel onder elkaar ook niet met docent. Als de leerlingen onder elkaar spreken dan spreken ze dialect, dit komt 5x voor.
* Op een gegeven moment moet een van de leerlingen een ‘verjaartafel’ dekken. Dit is voor een cijfer, en hierbij moeten de leerlingen laten zien hoe ze een perfect gedekte tafel moeten maken. Leerling stelt hier kort een vraag over in dialect aan docent, docent antwoordt in dialect.

**Communicatiemodi**

|  |  |
| --- | --- |
| **West-Vlaams – West-Vlaams** | 5x leerling – leerling + 20x docent – leerling |
| **Nederlands – Nederlands** |  |
| **Frans – Frans** |  |
| **West-Vlaams – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Tussentaal – dialect** |  |
| **Frans – West-Vlaams (luistertaal)** |  |
| **Frans – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Codeswitch** | 5x docent van dialect naar AN |

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | 7e Lesuur: Crea Prizma Middenschool |
| **Domein** | Onderwijs |
| **Deelnemers** | Docent (1), leerlingen (9) |
| **Datum** | 23 Februari 2016 |
| **Tijd** | 15.00 – 15.50 |
| **Gebeurtenis** | Lesuur |

Tijdens deze les leren de leerlingen naaien, het zijn allemaal meisjes. Ze zijn bezig met het maken van een badmat. Ze zitten deels aan aparte tafels met een naaimachine maar achterin is er een lange bank met drie naaimachines waar ook drie meiden aan zitten.

* Er gebeurt niet veel klassikaal, de docente spreekt wel AN. Ze spreekt de leerlingen aan het begin van de les toe wat ze moeten afmaken en dat ze de spullen kunnen pakken. Er moet in stilte gewerkt worden.
* Er komt een andere klas binnen wandelen om te kijken naar het project wat ze laatst hebben afgerond, de leerlingen moeten stemmen en zo wordt gekeken welk project ingezonden zal worden naar een landelijke wedstrijd. De docenten overleggen even kort met elkaar in AN.
* De andere klas maakt veel rumoer maar worden toegeroepen door de docent met “*helaba*!”.
* De leerlingen spreken niet onderling en zijn stil, er wordt onder elkaar gesproken achterin in dialect maar docente treedt streng op en kapt dit snel af.
* Docente helpt leerlinge met haar opdracht, spreken allebei AN.
* Docente gaat de leerlingen een voor een langs, de leerlingen spreken geen dialect met de docente maar tussentaal (6x) of AN (4x). 2 leerlingen worden nog een keer extra geholpen. Docente spreekt AN.
* Een leerlinge spreekt wel in dialect, docente spreekt hierbij gewoon in AN terug. “*moe kik aljène de bletjes vaste doene toch*”, de docente helpt haar wat langer met de opdracht en blijft AN spreken.
* De leerlingen hebben hierna nog een uur naaien en de les is dus nog niet ten einde als ik wegga.

**Communicatiemodi**

|  |  |
| --- | --- |
| **West-Vlaams – West-Vlaams** | 1x leerling – leerling |
| **Nederlands – Nederlands** | 5x docent – leerling + 1x docent – docent |
| **Frans – Frans** |  |
| **West-Vlaams – Nederlands (luistertaal)** | 1x docent AN - leerling dialect |
| **Tussentaal – dialect** | 6x docent AN – leerling tussentaal |
| **Frans – West-Vlaams (luistertaal)** |  |
| **Frans – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Codeswitch** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | 8e Lesuur: PO, Prizma Middenschool, b-klas |
| **Domein** | Onderwijs |
| **Deelnemers** | Docent (1), leerlingen (21) |
| **Datum** | 23 Februari 2016 |
| **Tijd** | 15.50 – 16.40 |
| **Gebeurtenis** | Lesuur |

Leerlingen hebben al een uur PO gehad en zijn bezig met het maken van een vogel met papiermaché en een plastic flesje. De leerlingen zitten aan vier verschillende ronde tafels in groepen van 5. Een jongen zit aan een aparte tafel.

* De leerlingen zijn rumoerig en praten continu met elkaar en door elkaar. Dit gebeurt in dialect. Er wordt weinig gesproken over schoolzaken, leerlingen lopen ook rond in het lokaal. “*dajje alsan” “bère subtiel”.* In totaal waren er minimaal 26 verschillende gesprekken gaande tussen de verschillende leerlingen.
* Docente loopt rond en geeft 5x een klassikale uitleg aan de leerlingen zodra ze het idee heeft dat de leerlingen het niet begrijpen. Ze doet dit in dialect.
* Docente beantwoordt vragen van de leerlingen in dialect “*mojoah gie*”, er zijn veel vragen (veel dezelfde ook). 31 vragen.
* Er komt een nieuwe docent binnen die kort met de andere docent spreekt, dit gaat in dialect.

**Communicatiemodi**

|  |  |
| --- | --- |
| **West-Vlaams – West-Vlaams** | 26x leerling – leerling + 31x docent – leerling + 1x docent – docent |
| **Nederlands – Nederlands** |  |
| **Frans – Frans** |  |
| **West-Vlaams – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Tussentaal – dialect** |  |
| **Frans – West-Vlaams (luistertaal)** |  |
| **Frans – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Codeswitch** |  |

Domein J: Burger/overheid

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | Politiebureau |
| **Domein** | Politie |
| **Deelnemers** | W. Vanneste |
| **Datum** | 14 maart 2016 |
| **Tijd** | 11.00 |
| **Gebeurtenis** | Kort interview en korte observatie |

Bij binnenloop in het politiebureau zijn er twee collega’s met elkaar aan het spreken. Ze discussiëren in dialect. Een derde collega komt erbij en men gaat door in dialect en de derde mengt zich er ook in. Daarna word ik geroepen door een andere collega en mag ik plaatsnemen in het kantoor. Na een korte introductie stel ik enkele vragen. Meneer Vanneste spreekt overigens in dialect met mij.

**Tijdens uw werk, wat spreekt u voornamelijk? Dialect of Algemeen Nederlands?**

Met de mensen spreken wij eigenlijk altijd dialect, zowel buiten als wanneer ze hier komen. Dat is voor de mensen het makkelijkst maar voor ons ook. Iedereen spreekt hier veel dialect dus het is normaal dat wij dat ook doen. Zo blijf je ook dicht bij de mensen hier. Maar als we verhoren dan schakelen we wel over naar het Algemeen Nederlands, dat moet anders kunnen anderen het misschien niet verstaan. En dat is ook duidelijker voor het onderzoek.

**En zodra iemand geen dialect kan wat gebeurt er dan?**

Ah ja, ja dan gaan we eigenlijk direct wel over naar het AN. Dat is geen moeite voor ons hoor. Maar ik merk dat de mensen het hier fijn vinden als we dialect spreken dus dat gebeurt ook. En het is voor ons ook onze meest vertrouwde taal.

**Spreekt u ook met Fransen onder werktijd? En hoe gaat dat in zijn werk?**

Nou, eigenlijk zijn er maar vrij weinig Franstaligen hier. Maar als we die tegenkomen dan proberen we geen Frans te spreken. Kijk, we zijn hier op Vlaams grondgebied en daar moet je gewoon Nederlands spreken. Dat staat ook vastgelegd in de wet dat de rechtstaal hier gewoon Nederlands is. Als ze wel Frans willen spreken moeten ze zelf een tolk regelen of ze kunnen zelf hun volledige verklaring in het Frans optekenen. Enkel als iemand verdachte is op de rechtbank dan krijgen ze een Frans proces met tolk etc. En als het een andere buitenlander is dan kunnen wij ook wel Engels spreken, maar dat zien we niet vaak.

**Zorgt dat niet voor veel miscommunicaties?**

Tja, het is niet altijd even evident. Maar vaak als wij direct Frans terugspreken gaat men volledig over op het Frans en denken ze dat wij alles begrijpen maar dat is niet zo hé. Dat gaat vaak veel te snel voor ons, daarom dwingen wij ze om Vlaams te praten dan gaat dat vaak gemakkelijker. Kijk, zij hebben ook gewoon Nederlandse les gehad op school dus ze kunnen dat wel spreken maar vaak doen ze dat gewoon niet. Maar soms schakelen we wel kort over naar het Frans hoor, ook om het onszelf makkelijker te maken. Maar we gaan zeker niet helemaal over naar het Frans. Dat is niet de bedoeling.

**En is het al eens voorgekomen dat een Franstalig persoon Frans blijft spreken en jullie Vlaams?**

Hmm, dan moet ik goed denken maar ik heb dat precies nog niet veel gezien. Vaak starten ze dus in het Frans en dat begrijpen wij nog wel, maar dan gaan wij verder in het Nederlands omdat we hier in Vlaanderen zijn. En dan probeert de Franse persoon al gauw ook Nederlands te spreken. Maar als dat echt niet gaat dan gaan wij toch wel over naar het Frans tot op een zekere hoogte. T is vaak gewoon een beetje aanpassen hé. Maar het is niet de bedoeling dat ze hier maar alles kunnen maken.

**En onderling met collega’s spreekt u dan ook dialect?**

Jazeker, hier met collega’s spreken wij altijd dialect. Maar soms komen we ook samen met collega’s uit andere regio’s en dan wordt er wel meer AN gesproken. Maar toch, onder elkaar nog steeds dialect. En dat is ook wel leuk want anderen hebben daar toch vaak moeite mee om dat te kunnen begrijpen. Omdat er veel Franse invloeden inzitten en toch ook wel veel Engels wordt het vaak lastig als je van ergens anders bent. Maar dat is ook al binnen West-Vlaanderen, aan de kust is het dialect al vrij anders dan hier rondom Kortrijk. En rondom Ieper is het ook al anders. Ah, en binnenkort hebben we een bijeenkomst in Ede, vlakbij Utrecht, daar spreken we natuurlijk gewoon AN haha.

**Communicatiemodi**

|  |  |
| --- | --- |
| **West-Vlaams – West-Vlaams** | Collega’s onderling + Politie – inwoners |
| **Nederlands – Nederlands** | Politie - verdachte |
| **Frans – Frans** |  |
| **West-Vlaams – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Tussentaal – dialect** |  |
| **Frans – West-Vlaams (luistertaal)** |  |
| **Frans – Nederlands (luistertaal)** | Verdachte/inwoner - politie |
| **Codeswitch** | Door politie |

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | Gemeentehuis |
| **Domein** | Gemeente |
| **Deelnemers** | Burgemeester, Schepen en enkele medewerkers |
| **Datum** | 15 maart 2016 |
| **Tijd** | 09.00 – 10.00 |
| **Gebeurtenis** | Kantoorgesprekken tussen de werknemers |

Een schepen van de gemeente Lendelede (Rita Lammertyn) neemt me eerst mee naar de burgemeester. De burgemeester heeft een apart kantoortje. Er wordt tussen de vrouwen onderling dialect gesproken, ook tegen mij. Volgens de vrouwen wordt er op het gemeentehuis onderling altijd dialect gesproken, iedereen komt uit Lendelede en omgeving behalve één persoon. Maar alle vergaderingen, toespraken en bijeenkomsten met andere gemeentes worden wel in AN gevoerd. Dit is netter en hoort zo wordt gezegd. Soms wordt er wel een West-Vlaamse bewoording doorheen gegooid maar dit komt niet veel voor tijdens officiële vergaderingen. Er wordt weinig Frans gesproken in het gemeentehuis. Er zijn vrijwel geen Franstaligen in het gemeentehuis waardoor dit niet nodig is. De burgemeester en de medewerkers zijn het Frans wel redelijk machtig. Af en toe moet er gebeld worden naar een persoon/bedrijf/gemeente waar wel Franstaligen zijn. Dan gaat dit gesprek in het Frans, ze zijn bereid zich makkelijk aan te passen als dit nodig is. Al zorgt het wel soms voor miscommunicaties, omdat ze zich moeilijker kunnen uiten maar het wel goed kunnen verstaan.

Vervolgens de vraag gesteld naar luistertaal tijdens deze gesprekken, dit wordt niet gedaan. Men had hier nog nooit van gehoord. Burgemeester zegt dat ze zich gemakkelijk aanpast aan de ander of dit nou Duits of Frans of Engels is. Daarnaast is ze van mening dat de Franstaligen vaak te slecht Nederlands kunnen om hun goed te kunnen volgen waardoor dit voor meer miscommunicaties kan zorgen.

Vervolgens gaan we naar het loket, hier zitten 3 vrouwen. Onderling wordt ook dialect gesproken. Er zijn momenteel geen bezoekers. Als er bezoekers zijn wordt er vaak een keuze gemaakt tussen AN en dialect. Oudere mensen worden liever in dialect aangesproken, anders kan men dit uit de hoogte vinden wordt er gezegd. Daarnaast sta je dan dichter bij de mensen en is het vertrouwder waardoor mensen graag hebben dat er dialect wordt gesproken. Mensen die het dialect niet machtig zijn daar wordt AN tegen gesproken.

In het kantoor zitten 3 medewerkers. Een van de medewerkers is niet van West-Vlaanderen. Kan het dialect redelijk verstaan, de medewerker zelf spreekt AN. De collega’s spreken geen dialect met deze persoon een op een. Wel als er andere personen bij zijn. Een politieman komt binnenlopen (meneer Vanneste) en komt om enkele papieren vragen. Er wordt veel gesproken met elkaar, in dialect, niet over belangrijke zaken maar gewoon informeel. De papieren worden uiteindelijk meegegeven. Er komen meerdere mensen binnen lopen, enkele personen van de post om post af te geven, dit gaat ook in dialect. En enkele collega’s vanuit een ander kantoor, ook hier mee wordt dialect gesproken.

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | OCMW |
| **Domein** | Gemeente |
| **Deelnemers** | Medewerkers OCMW |
| **Datum** | 15 maart 2016 |
| **Tijd** | 10.00 – 11.00 |
| **Gebeurtenis** | Kantoorgesprekken tussen de werknemers en klanten aan de balie |

Er zitten verschillende medewerkers aan bureaus. De medewerkers komen allen uit de regio en spreken onderling in dialect. Niet enkel over informele zaken maar ook werk gerelateerde zaken gaan in het dialect. De observatie vindt plaats bij de receptioniste, maar deze heeft een goede verbinding met de collega’s die vlak achter haar op kantoor zitten.

* Er wordt gebeld. Het is een nummer uit Gent wordt gezegd (te zien aan het codenummer). De telefoon wordt in AN opgenomen. Het gaat over een vluchteling, er wordt in AN gesproken aan de telefoon. Er moet kort informatie gevraagd worden aan iemand anders dus er wordt doorverbonden naar iemand anders van de sociale dienst. De receptioniste spreekt hierbij wel dialect. Er wordt vervolgens weer doorverbonden aan de persoon uit Gent, het gesprek gaat verder in AN en wordt vervolgens afgesloten.
* Er komt iemand binnen bij de balie om flyers op te halen. Vrouw komt duidelijk niet uit de streek, spreekt geen dialect en heeft een andere tongval. Receptioniste spreekt kort met haar over de flyers, dit gaat in AN. Er wordt vervolgens afgesloten en gegroet.
* Er wordt weer gebeld, receptioniste lijkt haar te kennen. Er wordt gesproken in dialect door de receptioniste. De receptioniste sluit de telefoon vervolgens weer af.
* Er komt een collega binnenlopen voor een vraag, er wordt dialect gesproken.
* Er komt een andere collega binnen, er wordt gesproken over de verschillende flyers die zijn uitgestald bij de balie. Het gesprek verloopt in dialect.
* De uitgestalde flyers die er liggen zijn allemaal in het AN geschreven
* Er wordt weer gebeld, er wordt opgenomen in AN en verder gesproken in het AN. Ook deze telefoon moet doorverbonden worden maar er wordt eerst kort gesproken met de persoon waaraan deze doorverbonden wordt. Dit gaat wel in dialect.
* Er komt een telefoon binnen, dit is een bekende. Er wordt direct overgegaan in dialect. Korte informele stukken in het gesprek. Uiteindelijk wordt het gesprek afgesloten door de receptioniste omdat er iemand binnenkomt.
* Er komt een vrouw binnen, komt niet uit België. De vrouw spreekt niet goed Nederlands, er wordt AN gesproken door de receptioniste. Veel wordt er niet begrepen door de vrouw dus er wordt veel herhaald. Uiteindelijk lijkt de mevrouw het te begrijpen en is het gesprek afgelopen.
* Er komt een oudere meneer binnen, de receptioniste kent hem bij naam. Ze spreken met elkaar in dialect. De meneer begint met een informeel gesprek (zijn vrouw is kort geleden overleden) en men gaat vervolgens over op de echte vraag. Alles gaat in dialect. Er moet een andere collega bij gehaald worden waarmee de man een afspraak heeft.

**Communicatiemodi**

|  |  |
| --- | --- |
| **West-Vlaams – West-Vlaams** | Collega’s onderling + baliemedewerker – inwoners |
| **Nederlands – Nederlands** | Collega’s tijdens vergadering/toespraak, baliemedewerker - klant |
| **Frans – Frans** | Tijdens telefoongesprekken |
| **West-Vlaams – Nederlands (luistertaal)** | Collega - collega |
| **Tussentaal – dialect** |  |
| **Frans – West-Vlaams (luistertaal)** |  |
| **Frans – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Codeswitch** | 1x baliemedewerker |

Domein J: Commercieel

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | Winkel wijnhandel Henri Petre |
| **Domein** | Commercieel |
| **Deelnemers** | Eigenaresse (Oost-Vlaams/Frans), zoon (West-Vlaams/Frans) & verscheidene klanten |
| **Datum** | 22 Februari 2016 |
| **Tijd** | 10.45 – 11.45 |
| **Gebeurtenis** | Klant-verkoper gesprekken |

De verkoopster komt uit Oost-Vlaanderen en spreekt zelf geen dialect. Geeft aan dat ze het West-Vlaams wel begrijpt. Heeft daarnaast een vloeiende kennis van het Frans omdat haar moeder een Française is, zij is dus tweetalig opgevoed. Ook haar kinderen heeft ze tweetalig opgevoed. Echter worden de kleinkinderen eentalig Nederlands opgevoed.

1e klant: klant spreekt in dialect en start het gesprek, lijken elkaar goed te kennen. Wordt voornamelijk over niet wijn-gerelateerde onderwerpen gesproken (familie, werk etc). Eigenaresse antwoordt niet in het West-Vlaams maar in het Algemeen Nederlands (AN) met een licht Frans accent. De klant vroeg naast de niet wijn-gerelateerde onderwerpen voor een bestelling die ze had geplaatst. Deze werd vervolgens gepakt en zodra de klant deze had ontvangen was het gesprek ten einde en werd er gegroet.

2e klant: Kort gesprek, te kort om duidelijk te kunnen zeggen of de klant in dialect spreekt. Er wordt enkel een bestelling opgehaald en betaald. De verkoopster startte het gesprek met een goedendag, waarop de klant reageerde met de bestelling. Uiteindelijk werd er weer afgesloten met een groet.

Tussen de klanten door worden er verscheidene telefoontjes beantwoord. Dit gaat 2 maal in het AN en eenmaal in het Frans.

Zoon komt binnen, moeder en zoon spreken in het Frans met elkaar. Er zit nog een andere medewerkster bij (West-Vlaamse) en er wordt kort overgeschakeld naar het AN om de medewerkster erbij te betrekken, vervolgens gaat men weer verder in het Frans.

**Communicatiemodi**

|  |  |
| --- | --- |
| **West-Vlaams – West-Vlaams** |  |
| **Nederlands – Nederlands** | 2x klant – verkoper + 1x collega’s onderling |
| **Frans – Frans** | 2x telefoon + 1x collega’s onderling |
| **West-Vlaams – Nederlands (luistertaal)** | 1x klant - verkoper |
| **Tussentaal – dialect** |  |
| **Tussentaal – Nederlands** |  |
| **Frans – West-Vlaams (luistertaal)** |  |
| **Frans – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Codeswitch** | Door de eigenaresse en eigenaar van F - N |

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | Slagerij Vens in supermarkt Smatch |
| **Domein** | Commercieel |
| **Deelnemers** | V1: West-Vlaamse  V2: Oost-Vlaamse  V3: West-Vlaamse  Slager: West-Vlaams |
| **Datum** | 22 Februari 2016 |
| **Tijd** | 16.40 – 18.30 |
| **Gebeurtenis** | Klant – verkoper gesprekken |

De slagerij zit aan het begin van een supermarkt. Er zijn drie verkoopsters waarvan 2 uit Lendelede komen en in dialect spreken. De andere verkoopster komt uit Oost-Vlaanderen en spreekt geen dialect, al kan ze dit wel begrijpen zegt ze. De slager komt eveneens uit de omgeving van Lendelede en spreekt dialect. Er hangen in de slagerij aanbiedingen, deze zijn in het Vlaams geschreven maar niet specifiek West-Vlaams (*Hespe, préparé, snitsels en gekapt*). De slagerij werkt met nummers, deze worden omgeroepen waarna de klant de mogelijkheid heeft zijn bestelling te doen. Dit zorgt ervoor dat de verkoopster altijd start met het gesprek.

* V2: Verkoopster roept nummer om, klant reageert en doet zijn bestelling. Verkoopster pakt dit in en loopt naar de kassa waar wordt gevraagd ‘cash of bankcontact’, klant wil graag met cash betalen. De verkoopster sluit het gesprek af. Zowel klant als verkoopster spreken geen dialect tegen elkaar. Het is een kort gesprek, enkel de bestelling wordt opgenomen.
* V1: klant spreekt dialect, verkoopster spreekt in dialect terug. Wordt niet enkel een bestelling gedaan, ze lijken elkaar te kennen en spreken ook kort over koetjes en kalfjes.
* V3: Klant is ook hier bekend, beiden spreken dialect de gehele conversatie.
* V3: zowel klant en verkoopster spreken dialect, wordt veel geroddeld en is een lange conversatie.
* V1 en V3 spreken onderling met elkaar in dialect, V2 haakt in en men gaat verder in dialect echter neigen ze nu meer naar tussentaal.
* Moeder en dochter staan bij de slager, spreken onderling dialect met elkaar. Dochter is een jaar of 10. Worden verder geholpen door V2, moeder spreekt nog steeds dialect V2 antwoordt in tussentaal (ze heeft geen duidelijk Oost-Vlaams accent), er ontstaan geen misverstanden.
* De slager komt met een andere collega het vlees aanvullen, spreken dialect onderling en tegen de verkoopsters.
* V2: kort gesprek met klant, enkel de bestelling wordt gedaan en er wordt gegroet, geen dialect.
* V1: wel dialect, langer gesprek met klant
* V2: Verkoopster start gesprek door nummer om te roepen, (oudere) klant begint in dialect met bestelling echter past hij zich aan zodra V2 enkele vragen stelt over de bestelling. De klant past zich aan en spreekt nu tussentaal.
* V1: beiden spreken in dialect.
* V2: Klant spreekt dialect, verkoopster niet. Ondanks dat de verkoopster geen dialect spreekt en het gesprek gestart is blijft de klant dialect spreken.
* V1: Nummer wordt omgeroepen, verkoopster en klant lijken elkaar te kennen en spreken beiden dialect tegen elkaar. Gesprek gaat niet enkel over de bestelling maar spreken ook informeel met elkaar. Verkoopster sluit gesprek af met een groet na de betaling.
* V1: Moeder en dochter staan in de winkel en spreken onderling geen dialect met elkaar. V1 roept nummer om, klant spreekt wederom geen dialect. Verkoopster zegt te weinig om hier goed dialect uit te kunnen halen.
* Klant belt in de winkel, spreekt in dialect. Wordt vervolgens geholpen door V1. Dit gaat ook in dialect.
* V2: Verkoopster roept nummer om, klant doet zijn bestelling in dialect. Verkoopster spreekt geen dialect maar klant blijft dit wel doen. Ze spreken kort over wat anders dan de bestelling.
* Opvallend: V1 houdt meer informele gesprekken dan V2, V1 lijkt de klanten persoonlijker beter te kennen.
* V1: Verkoopster roept nummer om, eerst smalltalk tussen beiden in dialect. Spreken o.a. over de kleinkinderen. Vervolgens wordt de bestelling gedaan, betaald en afgesloten met een groet door beiden.
* V2: Man in pak komt binnen, V2 roept nummer op en man in pak doet zijn bestelling in dialect, blijft nog even hangen en spreekt met V2, maken enkele grapjes. Hij spreekt dialect zij niet.
* V1: kort gesprek, enkel de bestelling, lastig te concluderen of dit dialect is. Meer tussentaal.
* V2: kort gesprek, ook hier enkel de bestelling, geen dialect door beiden.
* V2: wederom geen dialect door beiden, ook dit is een kort gesprek waar door de klant alleen de bestelling gedaan wordt en de verkoopster enkel het nummer omroept, af en toe kort een vraag stelt over de bestelling en uiteindelijk vraagt ‘cash of bankcontact’.
* Slager en V1 spreken onderling met elkaar over de werkzaamheden, welke soorten vlees er gehaald moeten worden. Dit gebeurt in dialect.
* Slager ziet vervolgens een klant staan die hij kent en spreekt deze aan, klant reageert en ze spreken met elkaar over werk/familie etc. Dit gebeurt in dialect. V1 komt er vervolgens bij om de bestelling op te nemen en praat informeel mee met de twee mannen. Ook dit gebeurt in dialect. Gesprek duurt ongeveer 5 min. Eindigt met de betaling en een goedendag.
* Vrouw en dochter komen binnen, spreken onderling dialect met elkaar. Gaat over de schooldag. Nummer wordt omgeroepen door V1, korte bestelling maar spreken wel dialect met elkaar.
* Ouder man komt binnen, V2 roept nummer op, oudere man doet bestelling en praat nog even verder in dialect. V2 antwoordt in tussentaal. Gesprek eindigt betaling en een goedendag.
* V2: 2 ouderen komen samen binnen en praten dialect onderling. Worden geholpen door V2, deze spreekt geen dialect maar de dames blijven dit wel spreken. Er ontstaan geen miscommunicaties en het gesprek eindigt bij de betaling.
* Moeder met 3 kinderen komt binnen, spreken onderling dialect met elkaar over school. Worden geholpen door V1, blijven beiden in dialect spreken.
* V2: klant spreekt dialect maar verkoopster niet, er ontstaan geen miscommunicaties verder
* V1: klant en verkoopster lijken elkaar te kennen, informeel gesprek wat in dialect gebeurt. Duurt redelijk lang, eindigt met betaling en goedendag.
* 2 vrouwen komen binnen en spreken onderling Frans. Worden geholpen door V1. V1 start de conversatie in dialect, maar dit verloopt niet helemaal soepel er ontstaat een miscommunicatie over wat voor vlees de klant bedoelt. De klant herhaalt zijn bestelling (in AN met Frans accent) en V1 reageert in tussentaal.
* V2: de klant spreekt geen dialect, verkoopster ook niet. Lange bestelling maar geen informeel gesprek.
* 2 Polen (?) komen binnen, spreken onderling met elkaar in een oost-blok taal, conversatie met V2 gaat in het (gebrekkig) Engels en met handgebaren. Wordt verder weinig gezegd.

**Communicatiemodi**

|  |  |
| --- | --- |
| **West-Vlaams – West-Vlaams** | 4x Collega’s onderling + 12x klant - verkoper |
| **Nederlands – Nederlands** | 6x klant - verkoper |
| **Frans – Frans** |  |
| **West-Vlaams – Nederlands (luistertaal)** | 2x collega’s onderling + 7x klant - verkoper |
| **Tussentaal – dialect** | 2x klant - verkoper |
| **Tussentaal - Nederlands** | 1x klant - verkoper |
| **Frans – West-Vlaams (luistertaal)** |  |
| **Frans – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Codeswitch** | 1 x klant + 1x verkoopster |

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | Bakkerij Thomas |
| **Domein** | Commercieel |
| **Deelnemers** | 2 verkoopsters (beiden West-Vlaams) en klanten |
| **Datum** | 24 Februari 2016 |
| **Tijd** | 10.30 – 12.00 |
| **Gebeurtenis** | Klant-verkoper interacties |

In de bakkerij wordt brood, patisserie, bonbons maar ook kaas verkocht. Er zijn twee verkoopsters. V1 is een werkneemster en V2 is de eigenaresse van de winkel.

* Er is momenteel niemand in de winkel. De verkoopsters praten onderling met elkaar in dialect.
* Man komt binnen, wordt geholpen door V1, spreken beiden geen dialect met elkaar. Kort gesprek waarbij de verkoopster begint met praten. De verkoopster sluit het gesprek ook af met een goedendag.
* V1 begint met het snijden van de kazen en V2 haalt verschillende broden van achteren om deze op de rekken te plaatsen.
* Klant komt binnen, V1 loopt er naartoe en klant doet zijn bestelling. Na de bestelling spreken de vrouwen nog informeel met elkaar in dialect, lijken elkaar goed te kennen. V2 haakt aan en spreekt verder met de klant, dit gaat over de kinderen en school. In dialect.
* Een jonger meisje komt binnen en wordt geholpen door V1, spreken allebei geen dialect
* De telefoon gaat en V2 neemt de telefoon op, ze spreekt in dialect aan de telefoon. Lijkt een bekende.
* Komt een oudere man binnen die twee éclairs wil bestellen, V1 komt hem helpen. Oudere man begint met spreken en spreekt in dialect V1 reageert hierop ook in dialect en helpt hem met de bestelling.
* Vrouw met baby komt binnen, wordt begroet door V1, vrouw doet bestelling maar spreekt geen dialect, V1 ook niet.
* V2: kort gesprek, klant begint met doen van de bestelling, verder wordt er niet gesproken. Geen dialect.
* V1: middelbare vrouw komt binnen en begint met spreken zodra ze aan de beurt is. Er wordt door beiden geen dialect gesproken.
* Het is kort even leeg in de winkel, V1 en V2 spreken met elkaar over enkele bestellingen in dialect.
* Oudere vrouw komt binnen en wordt begroet door V2, vrouw komt een bestelling ophalen en ze spreken in dialect met elkaar.
* Er komt een man binnen, wordt geholpen door V1 waarbij er niet in dialect wordt gesproken. Man spreekt vervolgens V2 aan, deze blijken elkaar te kennen, en gaat door in dialect.
* De kinderen van de eigenaresse zijn klaar met school en komen binnen. De kinderen spreken dialect onderling en met de eigenaresse.
* Moeder met twee kinderen komt binnenlopen. Kinderen kennen de kinderen van de eigenaresse en deze spreken dialect met elkaar moeder en V2 spreken ook dialect met elkaar. Wordt bestelling gedaan en daarna nog even nagepraat.
* Er komt een extra verkoper bij vanuit de bakkerij omdat het best wel druk geworden is in de winkel deze wordt aangeduid met V3.
* V3: vraagt naar de volgende klant, dit is een oudere man. Wordt geholpen in het dialect door V3 “*moeje die roste nie*”
* V3 en V2 spreken met elkaar omdat V3 enkele vragen heeft, dit gebeurt in dialect.
* V2 spreekt volgende klant aan, deze vrouw wil 1kg bonbons, gesprek gaat niet in dialect.
* Zoon van V2 komt binnen vanuit achter en vraagt wat aan V2, gebeurt in dialect en V2 reageert ook in dialect.
* V2 helpt volgende klant, kennen elkaar, spreken in dialect.
* Er komt een oudere man binnen, wordt geholpen door V3, gebeurt niet in dialect. Te kort gesprek.
* Er komt nogmaals een bekende binnen, wordt meteen begroet door V2, spreken in dialect met elkaar en doen de bestelling. Praten vervolgens nog eventjes na.
* Komt een jongen binnen van een jaar of 12, spreekt dialect met de verkoopster en doet zijn bestelling.
* Oudere vrouw komt binnenlopen, V2 begroet haar, vrouw lijkt iets aan haar spraak te hebben er komen alleen klanken uit en de bestelling wordt aangewezen. V2 spreekt geen dialect.
* Komt een vrouw binnen, wordt geen dialect gesproken door beiden.
* Komt een man binnen, begroet door V2, lijken elkaar te kennen. Spreken ook informeel over vakantie en kinderen in dialect.

**Communicatiemodi**

|  |  |
| --- | --- |
| **West-Vlaams – West-Vlaams** | 4x Collega’s onderling + 11x klant - verkoper |
| **Nederlands – Nederlands** | 3x klant - verkoper |
| **Frans – Frans** |  |
| **West-Vlaams – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Tussentaal – dialect** | 2x klant - verkoper |
| **Tussentaal - Nederlands** | 5x klant - verkoper |
| **Frans – West-Vlaams (luistertaal)** |  |
| **Frans – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Codeswitch** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting/scene** | De Moestuin - groentenwinkel |
| **Domein** | Commercieel |
| **Deelnemers** | Verkoopsters (allen West-Vlaams) en klanten |
| **Datum** | 12 maart 2016 |
| **Tijd** | 10.30 – 12.00 |
| **Gebeurtenis** | Klant-verkoper interacties |

V1 is de eigenaresse, staat niet achter de kassa maar vult het groenten en fruit aan en helpt met het beantwoorden van vragen. V2 en V3 zijn beiden rond de 17 jaar oud en doen de bestellingen van de klanten, komen beiden uit de omgeving.

* V3 start gesprek met een goedendag. De klant spreekt in dialect en doet de bestelling. Verkoopster spreekt in dialect terug. Vrij lange bestelling. Verkoopster sluit het gesprek af door een fijn weekend te wensen.
* V2 start het gesprek. Vrouw doet haar bestelling maar heeft vragen over de druiven. Dit vraagt ze in dialect. V1 schiet te hulp en spreekt dialect. V2 haakt in, ook in dialect. Bestelling gaat verder en wordt uiteindelijk afgesloten door V2.
* V3 vraagt iets aan V1 in dialect, V1 antwoordt ook in dialect.
* V3 start gesprek. Klant doet zijn bestelling in tussentaal. V3 antwoordt ook in tussentaal. V3 sluit het gesprek uiteindelijk af.
* V2 start het gesprek, spreken beiden tussentaal. V1 springt halverwege tussenbeide en helpt de klant bij een vraag over de appels. V1 spreekt in dialect, klant gaat ook over naar dialect. V2 sluit het gesprek af.
* V3 start het gesprek. Vrouw heeft bladpeterselie nodig. Gaat in dialect. De rest van het gesprek gaat voor beiden ook in dialect. V3 sluit het gesprek af.
* V2 start het gesprek. Oudere vrouw spreekt in dialect, V2 zegt te weinig kan niet gezegd worden of dit dialect is. V2 sluit het gesprek af.
* V3 start het gesprek. Oudere mevrouw, spreekt AN. V3 spreekt tussentaal. V3 sluit het gesprek af.
* V2 start het gesprek. Klant doet bestelling in tussentaal. V2 vraagt iets aan V1 over de bestelling in dialect waarbij V1 antwoordt in dialect. V2 gaat verder met klant in tussentaal. V2 sluit het gesprek af.
* V3 start het gesprek. Een jongere man doet de bestelling, spreekt in dialect. V3 spreekt ook dialect. V3 sluit gesprek af.
* Klant aan de telefoon, spreekt dialect. V3 start gesprek met klant, V1 haakt in bij een vraag en spreekt dialect zowel klant als V3 ook. V3 maakt bestelling af en sluit het gesprek af.
* V1 helpt een klant alvast met een vraag, gaat in dialect voor beiden. V2 gaat verder met de klant en spreekt ook dialect. V2 sluit het gesprek af.
* V2 start het gesprek. Klant doet bestelling en spreekt tussentaal, V2 spreekt ook tussentaal. V2 sluit het gesprek af.
* V3 start gesprek. Jongere man doet bestelling. Kort gesprek, geen duidelijk dialect.
* V2 start gesprek. Oudere vrouw doet bestelling, spreekt dialect. V2 ook. Lange bestelling. V2 sluit het gesprek af.
* V3 start het gesprek. Jongere man met kinderen doet de bestelling in dialect. V3 antwoordt in dialect. V3 sluit het gesprek af.
* V2 start gesprek. Klant spreekt dialect, V2 ook. V2 vraagt iets aan V1, beiden spreken in dialect. V2 gaat verder met klant en sluit het gesprek af.
* V3 start het gesprek. Klant spreekt tussentaal. V3 spreekt ook tussentaal gehele gesprek. V3 sluit af.
* V2 start gesprek. Korte discussie in dialect tussen de klanten wie er aan de beurt is. Klant doet zijn bestelling in dialect en V2 spreekt ook dialect. V2 sluit het gesprek af.
* V3 start gesprek. Klant spreekt AN, jongere dame net gekleed. V3 spreekt tussentaal. V3 sluit het gesprek af.
* Er lopen kinderen binnen (3/4 jaar) die wat fruit proeven, V1 spreekt ze aan en geeft nog wat meer fruit. V1 spreekt dialect met de kinderen.
* V2 start gesprek. Klant spreekt dialect. V2 vraagt iets aan V1 in dialect, V1 antwoordt naar de klant in dialect. V2 sluit het gesprek af.
* V3 start gesprek. Klant spreekt geen dialect, meer tussentaal. V3 spreekt ook tussentaal. V3 sluit het gesprek af.
* Klant spreekt V1 aan over het proeven van bepaalde dingen. V1 antwoordt in dialect, klant spreekt ook in dialect.
* V1 spreekt kind aan in dialect, vader van kind haakt in en spreekt ook dialect. Lijken elkaar te kennen, spreken informeel over de kinderen en over school en uitstapjes. V2 neemt het gesprek vervolgens over om de bestelling te doen, geen duidelijk dialect meer maar klant gaat over naar tussentaal evenals V2. Vader spreekt ondertussen dialect met zoontje, deze spreekt dialect terug.
* V3 start gesprek. Klant spreekt tussentaal. Vrij uitgebreide bestelling maar ze blijven tussentaal spreken. V3 sluit het gesprek af.
* V2 start gesprek. Klant spreekt geen dialect, maar AN. Bestelling is te kort. V2 sluit af.
* V2 start gesprek. Klant spreekt tussentaal, geen typisch West-Vlaamse bewoordingen in het gesprek. Wel algemeen Vlaamse zoals “platte kaas”. V2 sluit af.

|  |  |
| --- | --- |
| **West-Vlaams – West-Vlaams** | 3x Collega’s onderling + 14x klant - verkoper |
| **Nederlands – Nederlands** | 1x klant - verkoper |
| **Frans – Frans** |  |
| **Tussentaal – tussentaal** | 8x klant - verkoper |
| **West-Vlaams – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Tussentaal – dialect** |  |
| **Tussentaal - Nederlands** | 2x klant - verkoper |
| **Frans – West-Vlaams (luistertaal)** |  |
| **Frans – Nederlands (luistertaal)** |  |
| **Codeswitch** | 3 x klant |

# Bijlage 2: SPEAKING-modellen

Domein A: Familie

Op 21 februari en 12 maart 2016 heb ik 2 verschillende families bezocht en hier observaties gehouden. Een familie was deels Franstalig/Vlaamstalig en een familie was deels Vlaamstalig/Nederlandstalig. In totaal heb ik ongeveer 3,5 uur aan observaties in het familiedomein gedaan. De interacties in de familie waren informeel.

**Familie 1**

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting** | Bijeenkomst familie aan tijdens het eten aan de keukentafel en tijdens het televisiekijken. Dit vond plaats in het huis van de moeder. |
| **Participants** | 3 deelnemers. De moeder (West-Vlaams), de dochter (West-Vlaams) en de schoonzoon (Nederlands). Daarnaast was ik als observant aanwezig, hierbij heb ik niet geparticipeerd in het gesprek maar zat ik wel in dezelfde ruimte dichtbij de deelnemers. |
| **Ends** | De gesprekken betreffen, naast het bijpraten, geen specifiek doel. Het is een homileïsch discours. |
| **Act characteristics** | Gesprekken lopen spontaan, spontane beurtwisselingen. Voornamelijk tussen moeder en dochter, de schoonzoon houdt zich meer afwezig. Er wordt voornamelijk bijgepraat, en televisieprogramma’s worden besproken. |
| **Key** | Het betreft een informele situatie met informele communicatie. |
| **Instrumentalities** | Het gesprek verloopt via mondelinge communicatie. Moeder en dochter spreken onderling het West-Vlaamse dialect. De schoonzoon spreekt Nederlands, maar kan dit dialect wel verstaan. |
| **Norms for interaction & interpretation** | Gesprek is spontaan, gelden geen specifieke regels omtrent taal een taalgebruik. De familieleden zijn op elkaar ingespeeld en weten wat men begrijpt. |
| **Genre** | Familiale domein. |

**Familie 2**

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting** | Bijeenkomst familie in de middag aan de eettafel in de woonkamer. Dit vond plaats in het huis van de grootmoeder (Bonne Maman). |
| **Participants** | 5 deelnemers. De Bonne Maman (Franstalig), dochter (Franstalig & Vlaamstalig), kleinzoon (Franstalig & Vlaamstalig), kleindochter (Franstalig & Vlaamstalig), schoonmaakster (West-Vlaams). Daarnaast was ik als observant aanwezig, hierbij heb ik niet geparticipeerd in het gesprek maar zat ik wel in dezelfde ruimte dichtbij de deelnemers. Achteraf zijn wel nog enkele korte vragen gesteld. |
| **Ends** | De gesprekken betreffen, naast het bijpraten, geen specifiek doel. Het is een homileïsch discours. |
| **Act characteristics** | Gesprekken lopen spontaan, spontane beurtwisselingen. Er wordt gewisseld van communicatiemodus, dit is afhankelijk van de persoon waartegen gesproken wordt. |
| **Key** | Het betreft een informele situatie met informele communicatie. |
| **Instrumentalities** | Het gesprek verloopt via mondelinge communicatie. Bonne Maman spreekt volledig Franstalig maar kan het Vlaams enigszins begrijpen. Véronique, Carole en Thomas zijn tweetalig maar spreken in familiale kringen onderling altijd Frans. Ook tijdens dit gesprek. Dorine spreekt West-Vlaams dialect maar gebruikt hier een tussentaal. Op Bonne Maman na spreken de participanten tegen haar Vlaams. |
| **Norms for interaction & interpretation** | Gesprek is spontaan, gelden geen specifieke regels. Wel gebruikt de familie onderling altijd het Frans als taal. |
| **Genre** | Familiale domein. |

Domein C: Educatie

Op 22 en 23 februari 2016 heb ik geobserveerd op de Prizma Middenschool in Lendelede. Ik heb verschillende klassen, docenten en lesuren geobserveerd en heb daarnaast ook geobserveerd in de lerarenkantine. In totaal zijn er ongeveer 12 uur aan observaties gehouden.

**Lesuren**

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting** | Klaslokaal. Lesuur duurt gemiddeld 50 minuten. De vakken zijn aardrijkskunde, Nederlands (2x), klassenuur, geschiedenis, houtbewerking, leefsleutels, natuurwetenschappen, wiskunde, personenzorg, crea en beeldende vorming. Lessen vinden plaats op de Prizma Middenschool in de eerste en tweede klas van het middelbaar. |
| **Participants** | 1 docent en een wisselend aantal leerlingen. Gemiddeld 20 kinderen met een enkele klas van 10 leerlingen. Leerlingen zijn afkomstig uit de A-klassen (Havo/VWO), B-klassen (VMBO) en praktijkklassen. De leerlingen komen uit Lendelede en omgeving. |
| **Ends** | Gesprekken hebben een duidelijk doel, informatie geven en de leerlingen iets leren of het helpen met vragen. |
| **Act characteristics** | Gesprekken zijn niet spontaan. Docent heeft de leiding en bepaald wie er spreekt. Op enkele momenten mogen de leerlingen overleggen of hebben ze kort pauze, communicatie verloopt dan spontaner. |
| **Key** | Communicatie is formeel |
| **Instrumentalities** | Het gesprek verloopt via mondelinge communicatie. De docenten spreken over het algemeen Algemeen Nederlans, enkele uitzonderingen spreken dialect of tussentaal. De leerlingen spreken dialect onder elkaar en tegen de docent, enkele uitzonderingen spreken tussentaal of AN. |
| **Norms for interaction & interpretation** | Gesprekken zijn niet spontaan, er gelden bepaalde regels echter zijn deze afhankelijk per docent. Van de docenten wordt verwacht dat ze AN spreken, van de leerlingen wordt dit niet altijd verwacht. Dit is echter een uitzondering bij het vak Nederlands waar men AN van de leerlingen eist. |
| **Genre** | Onderwijs |

**Lerarenkantine**

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting** | Lerarenkantine. Hier pauzeren de docenten tussen de lesuren. |
| **Participants** | Wisselend aantal deelnemers, tijdens de grote middagpauze zijn er minder docenten dan tussen de lesuren door. Deelnemers zijn docenten, stagiaires en medewerkers van de school. |
| **Ends** | De gesprekken betreffen, geen specifiek doel. Voornamelijk smalltalk, dus een homileïsch discours. Af en toe |
| **Act characteristics** | Gesprekken lopen spontaan, spontane beurtwisselingen. Gesprekken lopen door elkaar heen en met wisselende personen. |
| **Key** | Het betreft een informele situatie met informele communicatie. |
| **Instrumentalities** | Het gesprek verloopt via mondelinge communicatie. De docenten komen allemaal uit de omgeving Lendelede. |
| **Norms for interaction & interpretation** | Gesprek is spontaan, gelden geen specifieke regels. |
| **Genre** | Onderwijs |

Domein F: Burger/overheid

Op 14 maart 2016 heb ik een korte observatie en een kort interview gehouden bij het politiebureau in Lendelede. Dit alles heeft samen ongeveer een uur geduurd. Tijdens het interview is er gevraagd naar het gebruik van taal onder werktijd met collega’s maar ook met anderen. Vervolgens is er een observatie gedaan bij het gemeentehuis en bij het OCMW. Bij het gemeentehuis is ook meerdere vragen gesteld.

**Politie**

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting** | Politiekantoor, tijdens politiepatrouilles. Het politiekantoor is centraal gelegen in de stad Lendelede en heeft verschillende inloopuren. Daarnaast voert de politiepatrouilles uit en reageren ze op eventuele meldingen. |
| **Participants** | 3 wijkinspecteurs en een politiecommissaris, inwoners Lendelede, verdachten. |
| **Ends** | Er zijn verschillende doelen. Dit kunnen gesprekken zijn onder collega’s om informatie te geven/verwerken, evenals gesprekken met verdachten waarbij men informatie probeert te vergaren. Maar dit kan ook smalltalk met de inwoners zijn, zonder specifiek doel. |
| **Act characteristics** | Gesprekken met verdachten zijn gereguleerd. Politie vertelt wanneer er iets gezegd mag worden en leidden de gesprekken. Onderlinge communicatie is spontaner, evenals de communicatie met de inwoners. |
| **Key** | Het betreft deels formele communicatie (verdachte – politie) en informele communicatie (werknemers onderling en met inwoners) |
| **Instrumentalities** | Het gesprek verloopt via mondelinge communicatie. Onderling wordt dialect gesproken, met de inwoners wordt ook dialect gesproken. Tijdens verhoren wordt altijd AN gesproken. |
| **Norms for interaction & interpretation** | Met verdachten moet verplicht AN worden gesproken, voor verdere communicatie gelden geen specifieke regels. Wel wordt van Franstaligen verwacht dat men Nederlands spreekt, want ze zitten in een Vlaamstalig gebied. |
| **Genre** | Politie domein |

**Gemeentehuis**

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting** | Gemeentehuis. In de kamer van de burgemeester, het kantoor en bij de inloopbalies van het gemeentehuis in Lendelede. |
| **Participants** | 1 burgemeester, 1 schepen, 3 medewerkers bij de balie, 4 kantoormedewerkers en enkele personen die binnen komen lopen. Alle personen komen uit de omgeving op een kantoormedewerker na, deze komt niet uit West-Vlaanderen. |
| **Ends** | Er zijn verschillende doelen. Dit kunnen gesprekken zijn onder collega’s om informatie te geven/verwerken. De balie gesprekken zijn voornamelijk informerend, men probeert te helpen met de vragen die deze personen hebben. |
| **Act characteristics** | Communicatie aan de balie verloopt vrijwel altijd op dezelfde wijze. Zodra iemand aan de beurt is mag deze zijn verhaal doen waarop de baliemedewerker reageert. Communicatie tussen collega’s onderling is spontaan. Vergaderingen e.d. lopen wel via een bepaald protocol. |
| **Key** | Het betreft deels formele communicatie (vergaderingen, openbare toespraken) informele communicatie (werknemers onderling) |
| **Instrumentalities** | Het gesprek verloopt via mondelinge communicatie. Onderling wordt dialect gesproken, met de inwoners wordt vaak ook dialect gesproken. Toespraken en vergaderingen moeten in AN. |
| **Norms for interaction & interpretation** | Tijdens vergaderingen en toespraken moet verplicht AN worden gesproken. Er wordt verwacht dat overal Nederlands gesproken, ook dit staat vastgelegd in de Belgische wetten. Er wordt wel dialect gesproken onder elkaar en met de inwoners. |
| **Genre** | Politieke instituties |

**OCMW**

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting** | Kantoor van het OCMW (Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn). Er is een balie en er zijn enkele kantoorruimtes. |
| **Participants** | 6 verschillende medewerkers en enkele klanten aan de balie. |
| **Ends** | Er zijn verschillende doelen. Dit kunnen gesprekken zijn onder collega’s om informatie te geven/verwerken. De balie gesprekken zijn voornamelijk informerend, men probeert te helpen met de vragen die deze personen hebben. |
| **Act characteristics** | Communicatie aan de balie verloopt vrijwel altijd op dezelfde wijze. Zodra iemand aan de beurt is mag deze zijn verhaal doen waarop de baliemedewerker reageert. Communicatie tussen collega’s onderling is spontaan. Vergaderingen e.d. lopen wel via een bepaald protocol. |
| **Key** | Het betreft deels formele communicatie (vergaderingen) informele communicatie (werknemers onderling en tussen de klanten aan de balie) |
| **Instrumentalities** | Het gesprek verloopt via mondelinge communicatie. Onderling wordt dialect gesproken, met de inwoners wordt vaak ook dialect gesproken. Belangrijke vergaderingen moeten in AN. |
| **Norms for interaction & interpretation** | Tijdens vergaderingen en toespraken moet verplicht AN worden gesproken. Er wordt verwacht dat overal Nederlands gesproken, ook dit staat vastgelegd in de Belgische wetten. Er wordt wel dialect gesproken onder elkaar en ook met de inwoners. |
| **Genre** | Politieke instituties |

Domein J: commerciële instituties

**Slagerij/supermarkt**

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting** | Vens is een redelijk grote slagerij met meerdere vestigingen waaronder een in Lendelede. Als je door de slagerij heenloopt loop je meteen de supermarkt in (Smatch). De supermarkt is gevestigd in zowel Franstalig België als Vlaamstalig België. |
| **Participants** | 3 Verschillende verkoopsters, een slager en verschillende klanten. |
| **Ends** | Het doel is verkopen en afrekenen aan de kassa, als er vragen zijn kunnen die wel gesteld worden en deze worden beantwoord. |
| **Act characteristics** | Communicatie loopt vrijwel altijd op dezelfde wijze. Het nummer wordt omgeroepen waarop de klant met dit nummer zijn bestelling mag komen doen. Na de bestelling wordt afgerekend en een goedendag gewenst. |
| **Key** | Het betreft informele communicatie waarbij vaak ook smalltalk plaatsvond. |
| **Instrumentalities** | Het gesprek verloopt via mondelinge communicatie. Onderling werd vaak dialect gesproken, met inwoners ook. Enkele personen waren het dialect niet machten en spraken een tussentaal of AN. |
| **Norms for interaction & interpretation** | Communicatie is spontaan en heeft geen bepaalde regels, belangrijk is dat men elkaar begrijpt en taal wordt daarop aangepast. |
| **Genre** | Commerciële instituties |

**Bakkerij**

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting** | Bakkerij Thomas is redelijk klein en ze hebben geen andere vestigingen. Ze zijn naast een bakkerij ook patisserie en verkopen ook verschillende kazen. |
| **Participants** | 1 verkoopster, 1 eigenaresse en een bakker en verschillende klanten. |
| **Ends** | Het doel is verkopen en afrekenen aan de kassa, als er vragen zijn kunnen die wel gesteld worden en deze worden beantwoord. |
| **Act characteristics** | Communicatie loopt vrijwel altijd op dezelfde wijze. Er wordt een rij gevormd in de bakkerij, verkoopster laat weten dat de volgende aan de beurt is en deze persoon doet dan de bestelling. Na de bestelling wordt afgerekend en een goedendag gewenst. |
| **Key** | Het betreft informele communicatie waarbij vaak ook smalltalk plaatsvindt. |
| **Instrumentalities** | Het gesprek verloopt via mondelinge communicatie. Onderling werd vaak dialect gesproken, met inwoners ook. Enkele personen waren het dialect niet machten en spraken een tussentaal of AN. |
| **Norms for interaction & interpretation** | Communicatie is spontaan en heeft geen bepaalde regels, belangrijk is dat men elkaar begrijpt en taal wordt daarop aangepast. |
| **Genre** | Commerciële instituties |

**Wijnhandel**

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting** | Wijnhandel Henri Petre is deels Franstalig. Ze werken veel met Franse bedrijven, hebben Franstalige klanten en hebben ook een wijngaard in Frankrijk. Wijnhandel is wel enkel gevestigd in Lendelede. |
| **Participants** | 1 eigenaresse/verkoopster, een medewerkster en nog een eigenaar (zoon eigenaresse) + enkele klanten |
| **Ends** | Het doel is verkopen en afrekenen aan de kassa, als er vragen zijn kunnen die wel gesteld worden en deze worden beantwoord. |
| **Act characteristics** | Communicatie loopt vrijwel altijd op dezelfde wijze. Het is rustig dus de klant loopt naar de balie en kan meteen zijn bestelling doen. Na de bestelling wordt afgerekend en een goedendag gewenst. Ook worden er telefoontjes gepleegd met klanten en partners. |
| **Key** | Het betreft informele communicatie waarbij vaak ook smalltalk plaatsvond. |
| **Instrumentalities** | Het gesprek verloopt via mondelinge communicatie. Verkoopster spreekt geen West-Vlaams maar kan dit wel begrijpen, hetzelfde voor de zoon. Medewerkster spreekt wel West-Vlaams. Evenals een enkele klant. |
| **Norms for interaction & interpretation** | Communicatie is spontaan en heeft geen bepaalde regels, belangrijk is dat men elkaar begrijpt en taal wordt daarop aangepast. |
| **Genre** | Commerciële instituties |

**Groentewinkel**

|  |  |
| --- | --- |
| **Setting** | De groentewinkel heeft een ruime opzet en verkoopt naast verse groenten en fruit ook diverse andere dingen. Er zijn zelfgemaakte salades, soepen en maaltijden te vinden. |
| **Participants** | 1 eigenaresse, 2 verkoopsters en de klanten. |
| **Ends** | Het doel is verkopen en afrekenen aan de kassa, als er vragen zijn kunnen die wel gesteld worden en deze worden beantwoord. |
| **Act characteristics** | Communicatie loopt vrijwel altijd op dezelfde wijze. Verkoopster geeft aan dat de volgende zijn bestelling mag doen waarna de klant dit doet. Na de bestelling wordt afgerekend en een goedendag gewenst. Eigenaresse springt bij voor vragen en hulp. |
| **Key** | Het betreft informele communicatie waarbij vaak ook smalltalk plaatsvindt. |
| **Instrumentalities** | Het gesprek verloopt via mondelinge communicatie. Eigenaresse spreekt sterk in dialect. De Twee verkoopsters ook maar deze neigen meer naar tussentaal. |
| **Norms for interaction & interpretation** | Communicatie is spontaan en heeft geen bepaalde regels, belangrijk is dat men elkaar begrijpt en taal wordt daarop aangepast. |
| **Genre** | Commerciële instituties |